叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 子弹上刻着他的名字(bullet With His Name) 000001

2. 子弹上刻着他的名字(bullet With His Name) 000002

3. 子弹上刻着他的名字(bullet With His Name) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

子弹上刻着他的名字(Bullet with His Name)
第1/3页

['bʊlɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm]
Bullet With His Name
子弹 和 他的 姓名

子弹与他的名字

[baɪ] [frɪts] ['li:bɝ]
By FRITZ LEIBER
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] : ['dɪlən]
Illustrated By : DILLON
插图 经过 : 狄龙

插图作者：狄龙

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
Galaxy Science Fiction July 1958 .
星系 科学 小说 七月 - .

《银河科幻》1958年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[bɪ'fɔ:r] ['pæsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , [dʒʌst][æsk] [jɔ:r'self]
Before passing judgment , just ask yourself
前 通过 判断 , 只是 问 你自己

在妄下判断之前，先问问自己

[wʌn] ['kwestʃən] : [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] ['ænsər] [fɔ:r; fər]
one question : Would you like answering for
一 问题 : 会 你 喜欢 回答 为了

一个问题：你愿意回答这个问题吗?

[hju:'mænəti] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] ['ə:ni:] ['mi:kɝ] [dɪd] ?
humanity any better than Ernie Meeker did ?
人类 任何 更好的 比 厄尼 米克 做过 ?

人类难道比厄尼·米克做得更好吗?

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['æŋkərɪdʒ] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] ['ɝ:θs] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fi:ld] ,
The Invisible Being shifted his anchorage a bit in Earth's gravitational field ,
这 无形的 存在 转移 他的 安克雷奇 一个 少量 在 地球的 引力 场地 ,

那个隐形生物稍微调整了一下它在地球引力场中的锚点。

[wɪtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pʊl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

which	felt	like	a	push	rather	than	a	pull	to	him	,	and	said	,
哪个	毛毡	喜欢	一个	推	相当	比	一个	拉	到	他	,	和	说	,

他感觉那更像是一股推力而不是拉力，于是说道：

" [ðɪs] [feðərlɪs] ['baɪped] [si:mz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['gæləksi]['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] [ri'kwaiəmənt] .

"	This	featherless	biped	seems	to	satisfy	Galaxy	Center's	requirements	.
"	这	无羽毛的	双足动物	似乎	到	满足	星系	中心的	要求	.

“这种没有羽毛的双足动物似乎符合银河中心的要求。”

[aɪ'd] [seɪ] ['hi:z] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [rɪ'sɪpiənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɪfts] .

I'd	say	he's	a	suitable	recipient	for	the	Gifts	.
ID	说	他是	一个	合适的	接受者	为了	这	礼物	.

我认为他是这些礼物的合适人选。

" [hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər] , ['i:kwəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['negətɪvli] [mæst] , [tʃu:d] [ðæt] ['oʊvər] .

"	His	Coadjutor	,	equally	invisible	and	negatively	massed	,	chewed	that	over	.
"	他的	帮手	,	同样地	无形的	和	负面	大量	,	咀嚼	那	超过	.

“他的助手，同样隐形且负能量巨大，仔细思考了这个问题。”

" [mə'tʃʊr] [baɪ][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [mæs] .

"	Mature	by	his	length	and	mass	.
"	成熟	经过	他的	长度	和	大量的	.

从他的长度和体型来看，他已经成熟了。

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['plu:mɪdʒ] ['ni:ðər] ['oʊvərli] ['gɔ:di] [nɔ:r] ['ʌtərli] [dræb] — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mi:diən] ['soʊʃ(ə)l]['lev(ə)l] ,

Artificial	plumage	neither	overly	gaudy	nor	utterly	drab	—	indicating	median	social	level	,
人造的	羽毛	两者都不	过于	艳丽的	也不	完全地	单调	—	表明	中位数	社会的	等级	,

人造羽毛既不过分艳丽也不过于单调——表明其社会地位中等。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [nest] .

which	is	confirmed	by	the	size	of	his	bachelor	nest	.
哪个	是	确认的	经过	这	尺寸	的	他的	学士	巢	.

这一点可以从他那间单身汉窝的大小得到证实。

['ɪnwərd] [mæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [nɑ:t] [fæn'tæstɪkli] [ɪn'ækjərət] .

Inward	maps	of	his	environment	not	fantastically	inaccurate	.
向内	地图	的	他的	环境	不是	太棒了	不准确	.

他对周围环境的内在认知并非完全错误。

['fi:lɪŋz] ['ri:z(ə)nəbli] [meʃt] — [æt; ət] [li:st] ['ni:ðər] [vɑ:l'kænɪk][nɔ:r]['froʊz(ə)n] .

Feelings	reasonably	meshed	—	at	least	neither	volcanic	nor	frozen	.
情怀	合理	网状	—	在	至少	两者都不	火山	也不	冷冻	.

彼此的情感基本融合——至少既不激烈也不冷漠。

[θɔ:ts] [ænd; ənd]['vælju:z][ɪn]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['ɔ:rdər] .

Thoughts	and	values	in	reasonable	order	.
想法	和	值	在	合理的	命令	.

思想和价值观井然有序。

[jes] , [aɪ] [ə'gri:] , [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [test] ['sʌbdʒekt] .

Yes	,	I	agree	,	a	satisfactory	test	subject	.
是的	,	我	同意	,	一个	令人满意的	测试	主题	.

是的，我同意，这是一个令人满意的测试对象。

[ɪk'sept] . . . . "

Except	.	.	.	.	"
除了	.	.	.	.	"

除了....”

" [ɪk'sept] [wʌt] ? "

"	Except	what	?	"
"	除了	什么	?	"

“除了什么？”

" [ɪk'sept] [wi:; wi][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] - ['ri:z(ə)nəb(ə)l] - [pɑ:rt] . "
" **Except** **we** **can** **never** **be** **sure** **of** **that** ' **reasonable** ' **part** . "
" 除了 我们 能 绝不 是 当然 的 那 - 合理的 - 部分 . "

"但我们永远无法确定那个'合理'的部分。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
" **Of** **course** **not** !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

[θæŋk] [jʊr; jər][stɑ:rz] [ðæts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['gæləksi]['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] ['ki:nəst] [tə'lepəθi] ,
Thank **your** **stars** **that's** **beyond** **the** **reach** **of** **Galaxy** **Center's** **keenest** **telepathy** **,**
感谢 你的 明星 那就是 超过 这 抵达 的 星系 中心的 最热衷 心灵感应 ,

谢天谢地，这超出了银河中心最敏锐的心灵感应能力范围。

[ɔ:r]['i:v(ə)n]['aʊərz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
or **even** **ours** **on** **the** **spot** **.**
或者 甚至 我们的 在 这 点 .

或者我们甚至可以当场就这么做。

['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] . "
Otherwise **you** **and** **I'd** **be** **out** **of** **a** **job** **.** **"**
否则 你 和 ID 是 出去 的 一个 工作 . "

否则你我都会失业。

" [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə] [ski:m] [ʌp][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [fri:] - ['tuərɪŋ] [ðə; ði]
" **And** **have** **to** **scheme** **up** **some** **other** **excuse** **for** **free** **-** **touring** **the**
" 和 有 到 方案 向上 一些 其他 原谅 为了 自由的 - 巡演 这
['kɑ:zmoʊs][wɪð; wɪθ] ['bæktrækɪŋ] [pər'mɪtɪd] . "
Cosmos **with** **backtracking** **permitted** **.** **"**
宇宙 和 回溯 允许 . "

"还得想个其他借口，才能在允许折返的情况下自由游览宇宙。"

" [ɪg'zæktli] !
" **Exactly** **!**
" 确切地 !

"确切地!

" [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər] [ˌʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['veri] [wel] [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
" **The** **Being** **and** **his** **Coadjutor** **understood** **each** **other** **very** **well** **and** **were**
" 这 存在 和 他的 帮手 理解 每个 其他 非常 出色地 和 是
[ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .
the **best** **of** **friends** **.**
这 最好的 的 朋友们 .

"存在体和他的助手彼此非常了解，是最好的朋友。"

" [wel] , [haʊ] ['meni] [gɪfts] [wʊd] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][test] ? "
" **Well** **,** **how** **many** **Gifts** **would** **you** **suggest** **for** **the** **test** **?** **"**
" 出色地 , 如何 许多 礼物 会 你 建议 为了 这 测试 ? "

"那么，你建议测试中设置多少个测试题目呢？"

" [haʊ] [ə'baʊt] [tu:] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌn][bɪg] ?
" **How** **about** **two** **Little** **and** **one** **Big** **?**
" 如何 关于 二 小的 和 一 大的 ?

"两个小的和一个大的怎么样？"

" [ðə; ði][koʊ'ædʒətər] ['ventʃərd] .
" **the** **Coadjutor** **ventured** **.**
" 这 帮手 冒险 .

助理试探性地说道。

" [ˌjuɛm'ɛm] . . . [stə'tɪstɪkli] ['ædɪkwət] [bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəli] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .
" Umm . . . statistically adequate but spiritually unsatisfying .
" 嗯 . . . 统计学上 足够的 但 精神层面 不令人满意 .

嗯……从统计数据来看足够好，但从精神层面来说却不尽如人意。

[rɪ'membər] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ri:'ækʃənz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
Remember , the fate of his race hangs on his reactions to them .
记住 , 这 命运 的 他的 种族 悬挂 在 他的 反应 到 他们 .

记住，他所在种族的命运取决于他对这些事情的反应。

[aɪ'd][bi:; bi][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][baɪ][wʌn] [i:tʃ] [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:]
I'd be inclined to increase your suggestion by one each and add
ID 是 倾斜 到 增加 你的 建议 经过 一 每个 和 添加
[ə; eɪ] [greɪt] . "
a Great . "
一个 伟大的 . "

我倾向于将你的建议增加一个，并加上一个"很棒"。

" [noʊ] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] ['kwestʃən] [ðə; ði][læst] .
" No — at least I question the last .
" 不 — 在 至少 我 问题 这 最后的 .

"不——至少我对最后一点表示怀疑。"

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [greɪt] [gɪfts] [ɑ:nt] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['ri:əli] , [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [gɪfts] .
After all , the Great Gifts aren't as important , really , as the Big Gifts .
后 全部 , 这 伟大的 礼物 不是 作为 重要的 , 真的 , 作为 这 大的 礼物 .

毕竟，伟大的礼物其实不如重要的礼物重要。

[bɪ'saɪdz] . . . . "
Besides . . . . "
除了 . . . . "

除了...."

" [bɪ'saɪdz] [wʌt] ? [kʌm] [ɑ:n] , [spɪt][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ! " [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌf] ,
" Besides what ? Come on , spit it out ! " The Invisible Being was the bluff ,
" 除了 什么 ? 来 在 , 吐 它 出去 ! " 这 无形的 存在 曾是 这 虚张声势 ,
[blʌnt] [taɪp] .
blunt type .
钝 类型 .

"除此之外还有什么？快说啊！"隐形人是个说话直来直去、满口谎言的人。

" [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz] [les] ['hɑ:rti] [bʌt; bət] [ˌʌn'swə:viŋli] ['ɑ:nɪst] [kəm'pænjən] ,
" Well , " said his less hearty but unswervingly honest companion ,
" 出色地 , " 说 他的 较少的 爽朗 但 毫不动摇 诚实的 伴侣 ,

"嗯，"他那位虽然没那么热情但却始终诚实的同伴说道。

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [ju:l] [ju:z][ðə; ði] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s]
" I'm always afraid that you'll use the granting of a Great Gift as an excuse
" 我是 总是 害怕的 那 你会 使用 这 授予 的 一个 伟大的 礼物 作为 一个 原谅
[fɔ:r; fər][sʌm; səm][sɑ:r'dɑ:nɪk] [trɪk] — [ðæt] [ju:l] [pʊt][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ɪts][teɪl] . "
for some sardonic trick — that you'll put a sting in its tail . "
为了 一些 讽刺的 诡计 — 那 你会 放 一个 蜇 在 它是 尾巴 . "

"我总担心你会利用赐予这份厚礼作为借口，耍一些讽刺的伎俩——你会在礼物后面加个刺。"

" [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ?
" And why shouldn't I , if I want to ?
" 和 为什么 不应该 我 , 如果 我 想 到 ?

"如果我想，我为什么不应该呢？"

[sneɪks] [hæv; həv] [stɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][teɪlz] ([ɔ:r][du:] [ðeɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] ?)
Snakes have stings in their tails (or do they on this planet ?)
蛇 有 刺痛 在 他们的 尾巴 (或者 做 他们 在 这 行星 ?)

蛇的尾巴上有毒刺（或者说，在这个星球上，蛇都有毒刺吗？）

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sneɪk] .

and	I'm	a	sort	of	snake	.
和	我是	一个	种类	的	蛇	.

我有点像条蛇。

[ɪf] [hi:; hi][feilz][ðə; ði][test] , [hi:; hi][feilz] .

If	he	fails	the	test	,	he	fails	.
如果	他	失败	这	测试	,	他	失败	.

如果他考试不及格，那就是不及格。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [mə'lɪʃəs] , [pleɪg] ['spɪrɪts] ,

And	aren't	both	of	us	malicious	,	plaguing	spirits	,
和	不是	两个都	的	我们	恶意	,	困扰	烈酒	,

我们俩不都是恶灵吗?

['i:gər] [tu:; tə] [nɑ:k] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði]['ɪnwərd]['ɑ:rmər][ʌv; əv][prə'vɪnʃ(ə)l] ['entətiz] ?

eager	to	knock	holes	in	the	inward	armor	of	provincial	entities	?
渴望的	到	敲	孔	在	这	向内	盔甲	的	省级	实体	?

渴望突破地方政府的内防防线?

[its] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:b] .

It's	in	the	nature	of	our	job	.
它是	在	这	自然	的	我们的	工作	.

这是我们工作的性质决定的。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən]['ɑ:rgju:][ə'baʊt] [ðæt][ɪn] [du:] [kɔ:rs] .

But	we	can	argue	about	that	in	due	course	.
但	我们	能	争论	关于	那	在	到期的	课程	.

但我们以后可以就此展开讨论。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] [wʊd] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] ? "

What	Little	Gifts	would	you	suggest	?	"
什么	小的	礼物	会	你	建议	?	"

您有什么小礼物推荐吗?

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

"	That's	something	I	want	to	talk	about	.
"	那就是	某物	我	想	到	讲话	关于	.

"这是我想要谈谈的话题。"

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪfts] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['reɪsɪz] [ri:tʃ] , [ɪf] [nɑ:t][hɪz; ɪz] .

Many	of	the	Little	Gifts	are	already	well	within	his	race's	reach	,	if	not	his	.
许多	的	这	小的	礼物	是	已经	出色地	之内	他的	种族	抵达	,	如果	不是	他的	.

许多小礼物对他的种族来说已经触手可及，即便他自己无法获得。

['æftər][ɔ:l] , [ðeɪv] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][ə'tɑ:mɪk] ['paʊər] . "

After	all	,	they've	already	got	atomic	power	.	"
后	全部	,	他们有	已经	得到	原子	力量	.	"

毕竟，他们已经拥有原子能了。

" [wɪtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ] [skɔ:rz] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ə; eɪ]

"	Which	as	you	very	well	know	scores	them	nothing	one	way	or	the	other	on	a
"	哪个	作为	你	非常	出色地	知道	得分	他们	没有什么	一	方式	或者	这	其他	在	一个

['gæləksi] ['sentər] [test] .

Galaxy	Center	test	.
星系	中心	测试	.

"正如您所知，这在 Galaxy Center 的测试中既不得分也不得分。"

[wɪə(r)] [ə'griːd] [ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][gɪfts] — [θriː] ['lɪt(ə)l] , [tuː]
We're agreed on the nature and the number of our Gifts — three Little , two
是 同意 在 这 自然 和 这 数字 的 我们的 礼物 — 三 小的 , 二
[bɪg] ,
Big ,
大的 ,

我们已经就礼物的性质和数量达成一致——三件小礼物，两件大礼物，

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] ? "
and one Great ? "
和 一 伟大的 ? "

还有一位伟人?

" [jes] , " [hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər] [rɪ'spɔndid] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Yes , " his Coadjutor responded resignedly .
" 是的 , " 他的 帮手 回应 无奈地 .

"是的，"他的助手无奈地回答道。

" [ænd; ənd][wɪə(r)] [ə'griːd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] ? "
" And we're agreed on our subject ? "
" 和 是 同意 在 我们的 主题 ? "

"我们对主题达成一致了吗？"

" [jes] [tuː; tə] [ðæt] [tuː] . "
" Yes to that too . "
" 是的 到 那 也 . "

"是的，我也这么认为。"

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [lets] [get] ['stɑːrtɪd] .
" All right , then , let's get started .
" 全部 正确的 , 然后 , 我们来吧 得到 开始 .

"好的，那我们开始吧。"

[ðɪs] ['iznt][ðə; ði]['oʊnli]['soʊlər] ['sɪstəm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['vɪzɪt][ɑːn] [ðɪs] ['sɜːrkɪt] .
This isn't the only solar system we have to visit on this circuit .
这 不是 这 仅有的 太阳的 系统 我们 有 到 访问 在 这 电路 .

这并不是我们在这条路线上要造访的唯一一个太阳系。

" ['əːniː] ['miːkɚ] — [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] , [juː] . [es] . [ʌv; əv][ə; eɪ] . , ['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] , ['terə] ,
" Ernie Meeker — of Chicago , Illinois , U . S . of A . , Occident , Terra ,
" 厄尼 米克 — 的 芝加哥 , 伊利诺伊州 , U . S . 的 一个 . , 欧美 , 泰拉 ,
[soʊl] , [stɑːrswɔrm] - , [rɪm] ['sektər] ,
Sol , Starswarm 37 , Rim Sector ,
索尔 , 星群 - , 轮缘 行业 ,

"来自美国伊利诺伊州芝加哥的厄尼·米克，西方，地球，太阳系，星群37，边缘星区，

['mɪlki] [wei] ['gæləksi] — [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd]['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ]
Milky Way Galaxy — rubbed his chin and slanted across the street to a
乳白色 方式 星系 — 摩擦 他的 下巴 和 倾斜的 穿过 这 街道 到 一个
['drʌgstɔːr] .
drugstore .
药店 .

银河系——他揉了揉下巴，斜穿过马路走向一家药店。

" ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [bleɪdz] .
" Package of blades .
" 包裹 的 刀片 .

一包刀片。

['dʌb(ə)l] [edʒ] .
Double edge .
双倍的 边缘 .

双刃。

[faɪv] .
Five .
五 .

五。

['tʃiːpɪst] .
Cheapest .
最便宜 .

最便宜。

" [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,
" **At** **one** **point** **during** **the** **transaction** **,**
" 在 一 观点 期间 这 交易 ,

在交易过程中的某个时刻，

[ðə; ði][klɜːrk][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['pækɪt] ['hiːd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][kɔɪn] - ['hwaɪtnd] [glæs]
the **clerk** **lost** **sight** **of** **the** **tiny** **packet** **he'd** **placed** **on** **the** **coin** **-** **whitened** **glass**
这 职员 丢失的 视线 的 这 微小的 包 他会 放置 在 这 硬币 - 漂白 玻璃
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between **them** .
之间 他们 .

店员没注意到他放在两人之间被硬币弄白的玻璃上的小包裹。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [hæd; həd] [pɑːmd] [ðem; ðəm] .
He **gave** **a** **suspicious** **look** **,** **as** **if** **the** **customer** **had** **palmed** **them** **.**
他 给予 一个 可疑的 看 , 作为 如果 这 顾客 有 掌心 他们 .

他露出怀疑的神色，仿佛顾客偷走了它们。

['əːniː] [bliŋkt] .
Ernie **blinked** .
厄尼 眨眼 .

厄尼眨了眨眼。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntər] .
After **a** **moment** **,** **he** **pointed** **toward** **the** **center** **of** **the** **counter** **.**
后 一个 片刻 , 他 尖 朝向 这 中心 的 这 柜台 .

过了一会儿，他指了指柜台中央。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
" **There** **they** **are** **,** **"** **he** **said** **,** **dropping** **a** **coin** **beside** **them** **.**
" 那里 他们 是 , " 他 说 , 下降 一个 硬币 旁 他们 .

“它们在那儿，”他说着，把一枚硬币扔在它们旁边。

[ðə; ði] ['klɝːks] [feɪs] ['dɪdnt] [get] ['eni] [les] [sə'spɪʃəs] .
The **clerk's** **face** **didn't** **get** **any** **less** **suspicious** **.**
这 职员的 脸 没有 得到 任何 较少的 可疑的 .

店员的表情依旧充满怀疑。

['kʌstəmər] [huː] [kʊd; kəd] [sniːk] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [kʊd; kəd] [sniːk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðə; ði]
Customer **who** **could** **sneak** **something** **without** **your** **seeing** **could** **sneak** **it** **back** **the**
顾客 WHO 可以 潜行 某物 没有 你的 看到 可以 潜行 它 后退 这
[seɪm] [weɪ] .
same **way** .
相同的 方式 .

能够偷偷拿走东西而不被你发现的顾客，也能用同样的方式偷偷拿回来。

[hiː; hi] [ræŋ] [ʌp][ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði]['redʒɪstər][fæst] .
He **rang** **up** **the** **sale** **and** **closed** **the** **register** **fast** **.**
他 响铃 向上 这 销售 和 关闭 这 登记 快速地 .

他迅速完成交易并关上了收银机。

['əːniː] ['miːkɝ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] .

Ernie	Meeker	went	home	and	shaved	.
厄尼	米克	去	家	和	剃光	.

厄尼·米克回家刮了胡子。

[faɪv] [deɪz] — [ænd; ənd] [ʃeɪv] — ['leɪtər] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [fɜːrst] [bleɪd] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

Five	days	—	and	shaves	—	later	,	he	pushed	the	first	blade	,	uncomfortably
五	天	—	和	剃须	—	之后	,	他	推动	这	第一的	刀刃	,	不舒服地

[dʌl] [naʊ] ,

dull	now	,
乏味的	现在	,

五天后——刮了五次胡子——他再次拿出第一片刀片，刀片已经钝得让人不舒服了。

[θruː] [ðə; ði] ['taɪni] [slɑːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæθruːm] ['mɪrər] .

through	the	tiny	slot	beside	the	bathroom	mirror	.
通过	这	微小的	投币口	旁	这	浴室	镜子	.

通过浴室镜子旁边的狭小缝隙。

[hiː; hi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['sekənd] [bleɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pækɪt] .

He	unwrapped	the	second	blade	from	the	packet	.
他	拆开	这	第二	刀刃	从	这	包	.

他从包装袋里取出第二把刀片。

[faɪv] [ʃeɪv] ['leɪtər] , [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] [bleɪd] ,

Five	shaves	later	,	he	cut	himself	under	the	chin	with	the	second	blade	,
五	剃须	之后	,	他	切	他自己	在下面	这	下巴	和	这	第二	刀刃	,

刮了五次胡子后，他用第二把刀片划伤了下巴。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['dʒentli] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊpt] [bɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

although	he	was	drawing	it	as	gently	through	his	soaped	beard	as	if	it
虽然	他	曾是	绘画	它	作为	轻轻地	通过	他的	肥皂	胡须	作为	如果	它

[wɜːr; wər] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

were	only	his	second	shave	with	it	,
是	仅有的	他的	第二	刮胡子	和	它	,

虽然他用剃须刀轻轻地刮着涂满肥皂的胡须，就好像这只是他第二次用它刮胡子一样。

[ɔːr] [æt; ət] [moʊst] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] .

or	at	most	his	third	.
或者	在	最多	他的	第三	.

或者最多是他的第三名。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊərli] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] ['pækɪt] .

He	looked	at	it	sourly	and	checked	the	packet	.
他	看起来	在	它	酸涩地	和	已检查	这	包	.

他一脸不悦地看了看，然后检查了包裹。

['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['hiːd] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] [tʃeɪndʒd] [bleɪdz] [ə'hed] [ʌv; əv]

Wouldn't	have	been	the	first	time	he'd	absentmindedly	changed	blades	ahead	of
不会	有	到过	这	第一的	时间	他会	心不在焉地	已更改	刀片	前方	的

['skedʒuːl] .

schedule	.
日程	.

这并非他第一次心不在焉地提前更换刀片。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [θriː] [bleɪdz] [ɪn] [ðer; ðər] [wækst] ['ræpɪŋz] .

But	there	were	still	three	blades	in	their	waxed	wrappings	.
但	那里	是	仍然	三	刀片	在	他们的	打蜡	包装	.

但还有三把刀片，都用蜡纸包裹着。

['meɪbi] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Maybe	,	he	thought	,
或许	,	他	想法	,

他想，也许吧。

['hiːd] [stɪl] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['pækɪt] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ˌaɪ 'tiː]
he'd still had one of the blades from the last packet and shuffled it
他会 仍然 有 一 的 这 刀片 从 这 最后的 包 和 洗牌 它
['ɪntuː] [ðɪs] ['sɪriːz] .
into this series .
进入 这 系列 .

他之前还留着上一包刀片中的一片，于是把它混入了这一系列中。

[ɔːr] ['meɪbi] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [ɪn'spektəz] [tuː; tə] [prɪ'vent]
Or maybe — although the manufacturers undoubtedly had inspectors to prevent
或者 或许 — 虽然 这 制造商 无疑 有 检查员 到 防止
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hæpənɪŋ] — ['hiːd][gɑːt][ə; eɪ] ['diːsnt] [bleɪd] [fɔːr; fər][wʌns] .
it from happening — he'd got a decent blade for once .
它 从 发生 — 他会 得到 一个 体面的 刀刃 为了 一次 .

或许——尽管制造商无疑有检查员来防止这种情况发生——他这次真的得到了一把好刀。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃeɪv] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz]['evər] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst][soʊ] .
Two or three shaves later , it still seemed as sharp as ever , or almost so .
二 或者 三 剃须 之后 , 它 仍然 似乎 作为 锋利的 作为 曾经 , 或者 几乎 所以 .

刮了两三次胡子后，它仍然像以前一样锋利，或者几乎一样锋利。

" ['fʌni] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [bɪl] [æt; ət] [lʌntʃ] ,
" Funny thing , " he remarked to Bill at lunch ,
" 有趣的 事物 , " 他 评论 到 账单 在 午餐 ,

“真有意思，”他在午餐时对比尔说道。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [bleɪd] [ðæt] [ʃeɪv] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] .
" sometimes you get a blade that shaves a lot better .
" 有时 你 得到 一个 刀刃 那 剃须 一个 很多 更好的 .

“有时候你会遇到剃须效果更好的刀片。”

[lʊks] [ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ʃeɪv] ['betər] .
Looks exactly like the others , but shaves better .
看起来 确切地 喜欢 这 其他的 , 但 剃须 更好的 .

外观和其他的完全一样，但剃须效果更好。

[ɔːr] [wɜːrs] ['sʌmtaɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Or worse sometimes , of course . "
或者 更糟 有时 , 的 课程 . "

当然，有时候情况会更糟。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [meit] [sed] ,
" And sometimes , " his office mate said ,
" 和 有时 , " 他的 办公室 伴侣 说 ,

“有时候，”他的同事说，“

" [juː; jʊ] [wer] [aʊt][ə; eɪ] [bleɪd] [fæst][baɪ][nɑːt] ['soʊkɪŋ] [jʊr; jər] [bɪrd] [ɪ'nʌf] .
" you wear out a blade fast by not soaking your beard enough .
" 你 穿 出去 一个 刀刃 快速地 经过 不是 浸泡 你的 胡须 足够的 .

“如果胡须浸泡得不够充分，刀片就会很快磨损。”

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌn] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪdz] [θruː] .
For me , one shave with a stiff beard and the blade's through .
为了 我 , 一 刮胡子 和 一个 僵硬的 胡须 和 这 刀刃的 通过 .

对我来说，胡子太硬，刮一次就刮不下去了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [jʊə(r)] ['kerf(ə)l][tuː; tə][soʊk][jʊr; jər] [bɪrd] ['riːəl] [gʊd] — [fɔːr] ,
On the other hand , if you're careful to soak your beard real good — four ,
在 这 其他 手 , 如果 你是 小心 到 浸泡 你的 胡须 真实的 好的 — 四 ,

另一方面，如果你仔细地把胡子彻底浸湿——四，

[faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] — [hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtər] ['stiːmɪŋ] [hɑːt] , [get][ðə; ði][soʊp] ['riːəli] ['ɪntuː]
five **minutes** **at** **least** **—** **have** **the** **water** **steaming** **hot** **,** **get** **the** **soap** **really** **into**
五 分钟 在 至少 一 有 这 水 蒸煮 热的 , 得到 这 肥皂 真的 进入
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

至少五分钟——水要烧得滚烫，让肥皂充分浸入水中。

[wʌn] [bleɪd] [kæn; kən][læst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
one **blade** **can** **last** **a** **long** **time** **.** **"**
一 刀刃 能 最后的 一个 长的 时间 . "

一片刀片可以用很久。

" [ðæts] [truː] , [ɔːl] [raɪt] , " ['əːniː] [ə'griːd] ,
" **That's** **true** **,** **all** **right** **,** **"** **Ernie** **agreed** **,**
" 那就是 真的 , 全部 正确的 , " 厄尼 同意 ,

"没错，"厄尼同意道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [wel] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['soʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['leɪtli] .
trying **to** **remember** **how** **well** **he** **had** **been** **soaking** **his** **beard** **lately** **.**
尝试 到 记住 如何 出色地 他 有 到过 浸泡 他的 胡须 最近 .

他努力回想自己最近有没有好好地给胡子泡水。

['ʃeɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɑːpɪk][fɔːr; fər] [laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɔːrm][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [laɪk]
Shaving **was** **a** **good** **topic** **for** **light** **conversation** **,** **warm** **and** **agreeable** **,** **like**
剃须 曾是 一个 好的 话题 为了 光 对话 , 温暖的 和 同意 , 喜欢
[moʊst] ['bæθruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['tɑːpɪks] .
most **bathroom** **and** **kitchen** **topics** **.**
最多 浴室 和 厨房 主题 .

剃须是个不错的轻松谈话话题，温暖又令人愉快，就像大多数关于浴室和厨房的话题一样。

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But **next** **morning** **in** **the** **bathroom** **,** **looking** **at** **the** **reflection** **of** **his**
但 下一个 早晨 在 这 浴室 , 寻找 在 这 反射 的 他的
[ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] [feɪs] ,
unremarkable **face** **,**
平淡无奇 脸 ,

但第二天早上在浴室里，看着镜子里自己那张毫不起眼的脸，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] ['ænəlaɪz] .
there **was** **something** **chilly** **in** **his** **feelings** **that** **he** **couldn't** **quite** **analyze** **.**
那里 曾是 某物 寒冷 在 他的 情怀 那 他 不能 相当 分析 .

他感到一阵莫名的寒意，却又说不清道不明。

[hiː; hi] [flɪpt] [hɪz; ɪz]['reɪzər]['oʊpən][ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] ['stʌdid] [ðə; ði] [braɪt] ['met(ə)l]['weɪfər] ,
He **flipped** **his** **razor** **open** **and** **suspiciously** **studied** **the** **bright** **metal** **wafer** **,**
他 翻转 他的 剃刀 打开 和 可疑地 研究 这 明亮的 金属 晶圆 ,

他打开剃须刀，狐疑地打量着那片闪亮的金属薄片。

[ðen] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː][kloʊzd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ʃrʌg] .
then **flipped** **it** **closed** **with** **an** **irritated** **shrug** **.**
然后 翻转 它 关闭 和 一个 受刺激 耸肩 .

然后他烦躁地耸了耸肩，把门合上了。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃeɪvd] ,
As **he** **shaved** **,**
作为 他 剃光 ,

他刮胡子的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'tektɪv] - ['stɔːri]['mɜːrdər] ['meθəd] [wʊd] [biː; bi]

it	occurred	to	him	that	a	good	detective	-	story	murder	method	would	be
它	发生	到	他	那	一个	好的	侦探	-	故事	谋杀	方法	会	是

[tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] ['reɪzər] [bleɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ðə; ði]['vɪktɪm] [nuː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

to	substitute	a	very	sharp	razor	blade	for	one	the	victim	knew	was	extremely
到	代替	一个	非常	锋利的	剃刀	刀刃	为了	一	这	受害者	知道	曾是	极其

[dʌl] .

dull	.
乏味的	.

他突然想到，侦探小说里一个好的谋杀手法是用一把非常锋利的剃须刀片代替受害者知道非常钝的刀片。

['hiːd] [wɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

He'd	whip	it	across	his	throat	,
他会	鞭	它	穿过	他的	喉	,

他会用鞭子抽打自己的喉咙，

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['mʌs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [stroʊk] [tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] —

putting	a	lot	of	muscle	into	the	stroke	to	get	through	the	tangle	,	and	—
推杆	一个	很多	的	肌肉	进入	这	中风	到	得到	通过	这	纠纷	,	和	—

- !

urrk	!
-	!

使劲划水才能穿过缠住的线，然后——呃！

[rɪ'dɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Ridiculous	,	of	course	.
荒谬的	,	的	课程	.

这当然很荒谬。

['wʊdnt] [wɜːrk] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] ['reɪzər] .

Wouldn't	work	except	with	a	straight	razor	.
不会	工作	除了	和	一个	直的	剃刀	.

只有用直剃刀才行。

['wʊdnt] ['iːv(ə)n][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] ['reɪzər] , [ən'les] . . .

Wouldn't	even	work	with	a	straight	razor	,	unless	.	.	.
不会	甚至	工作	和	一个	直的	剃刀	,	除非	.	.	.

即使使用直剃刀也不行，除非.....

[oʊ] , [wel] .

oh	,	well	.
哦	,	出色地	.

那好吧。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] ['dʌlər] [tə'deɪ] .

He	told	himself	the	blade	was	noticeably	duller	today	.
他	讲述	他自己	这	刀刃	曾是	明显地	更暗淡	今天	.

他告诉自己，今天的刀刃明显钝了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [friːk] [bleɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt]

Next	morning	,	he	was	still	using	the	freak	blade	,	but	with	a	persistent
下一个	早晨	,	他	曾是	仍然	使用	这	怪物	刀刃	,	但	和	一个	执着的

[ðoʊ] ['veri] [slaɪt] [ʌn'iːzinis] .

though	very	slight	uneasiness	.
尽管	非常	轻微	不安	.

第二天早上，他仍然在使用那把怪异的刀片，但心中始终萦绕着一丝不安。

[θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [æz; əz][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Things	should	behave	as	you	expected	them	to	,	in	accordance	with	their
事物	应该	表现	作为	你	预期的	他们	到	,	在	根据	和	他们的

['flɪmzi] [soʊlz] ,

flimsy	souls	,
脆弱的	灵魂	,

事物应该按照你所预期的那样运行，符合它们脆弱的灵魂。

[hi:; hi][toʊld][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['berli] ['kɑ:nʃəs] ['lev(ə)l] .

he	told	himself	at	the	barely	conscious	level	.
他	讲述	他自己	在	这	仅仅	有意识的	等级	.

他半梦半醒地告诉自己。

[men][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , ['hɑ:rts] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] , ['gɜ:lz][ʃʊd; ʃəd] [tel] , [neiʃəns] ['perɪʃ] , ['kɜ:tənz] [get]['dɜ:rti] ,

Men	should	die	,	hearts	should	break	,	girls	should	tell	,	nations	perish	,	curtains	get	dirty	,
男人	应该	死	,	心	应该	休息	,	女孩们	应该	告诉	,	国家	沦	,	窗帘	得到	肮脏的	,

男人会死，心会碎，女孩会倾诉，国家会灭亡，窗帘会变脏，

[mɪlk]['saʊər] . . . [ænd; ənd]['reɪzər] [bleɪdz] [groʊ] [dʌl] .

milk	sour	.	.	.	and	razor	blades	grow	dull	.
牛奶	酸的	.	.	.	和	剃刀	刀片	生长	乏味的	.

牛奶会变酸……剃须刀片也会变钝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɪk'spektɪd] , [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [wei] .

It	was	the	comfortable	,	expected	,	reassuring	way	.
它	曾是	这	舒服的	,	预期的	,	令人安心	方式	.

这是最舒适、最符合预期、最令人安心的方式。

[hi:; hi][toʊld][hɪm'self][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['dʌlər] [stɪl] .

He	told	himself	the	blade	was	duller	still	.
他	讲述	他自己	这	刀刃	曾是	更暗淡	仍然	.

他告诉自己，刀刃更钝了。

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] .

Just	a	bit	.
只是	一个	少量	.

就一点点。

[ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] , [feɪs] ['læðəd] , [hi:; hi] [flɪpt] ['oʊpən][ðə; ði]['reɪzər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

The	third	morning	,	face	lathered	,	he	flipped	open	the	razor	and	lifted	it	out	.
这	第三	早晨	,	脸	起泡的	,	他	翻转	打开	这	剃刀	和	抬起	它	出去	.

第三天早上，他脸上涂满了剃须泡沫，打开剃须刀，把它拿出来。

" [jʊə(r)] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['saɪləntli] .

"	You're	through	,	"	he	said	to	it	silently	.
"	你是	通过	,	"	他	说	到	它	默默	.

“你完了，”他默默地对它说道。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bʌm] [ʃeɪv] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

"	I've	had	the	experience	before	of	getting	bum	shaves	by	trying	to	save	a
"	我已经	有	这	经验	前	的	获得	屁股	剃须	经过	尝试	到	节省	一个

['peni] [baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔ:rnaʊt] [bleɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] ,

penny	by	pretending	to	myself	that	a	wornout	blade	was	still	sharp	enough	,
一分钱	经过	假装	到	我	那	一个	累死了	刀刃	曾是	仍然	锋利的	足够的	,

“我以前有过这样的经历：为了省一分钱，自欺欺人地认为一把破旧的刀片仍然足够锋利，结果刮胡子刮得一塌糊涂。”

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:bviəsli] ['kudnt] [bi:; bi] .

when	it	obviously	couldn't	be	.
什么时候	它	明显地	不能	是	.

这显然是不可能的。

[ɔ:r] ['meɪbi] — " [hi:; hi] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪli] — " ['meɪbi] [aɪ'd]['ɔ:lmoʊst][get][wʌn] [mɔ:r] [ʃeɪv]

Or	maybe	—	"	he	grinned	a	little	wryly	—	"	maybe	I'd	almost	get	one	more	shave
或者	或许	—	"	他	咧嘴一笑	一个	小的	略带讽刺地	—	"	或许	ID	几乎	得到	一	更多的	刮胡子

[aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ]

out	of	you
出去	的	你

"或许——"他苦笑了一下，"或许我还能再从你身上榨取一次刮胡子的钱。"

[ænd; ənd] [ðen] [ju:d] [fɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] [laɪk][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [wʌn] [hɔ:rs] [ʃeɪ] [ænd; ənd] [li:v]

and	then	you'd	fall	to	pieces	like	the	Wonderful	One	Horse	Shay	and	leave
和	然后	你会	落下	到	件	喜欢	这	精彩的	一	马	谢伊	和	离开

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [sti:l] ['pɔ:rkjupaɪn] [kwɪlz] .

me	with	a	chin	full	of	steel	porcupine	quills	.
我	和	一个	下巴	满的	的	钢	豪猪	羽毛	.

然后你就会像神奇的谢伊一样崩溃，留下我满脸都是钢制豪猪刺。

[noʊ] , [θæŋks] .

No	,	thanks	.
不	,	谢谢	.

不，谢谢。

" [soʊ] ['ə:ni:] ['mi:kɝ] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][slɑ:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['tɪŋk(ə)l]

"	So	Ernie	Meeker	pushed	through	the	little	slot	beside	the	mirror	and	heard	tinkle
"	所以	厄尼	米克	推动	通过	这	小的	投币口	旁	这	镜子	和	听到	小便

['feɪntli] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪfts] ,

faintly	down	and	away	the	first	of	the	Little	Gifts	,
淡淡的	向下	和	离开	这	第一的	的	这	小的	礼物	,

于是，厄尼·米克尔推开镜子旁边的小缝隙，听到叮叮当当的声音从镜子下方传来，那是第一件小礼物。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['reɪzər] [bleɪd] .

the	Everlasting	Razor	Blade	.
这	永恒	剃刀	刀刃	.

永恒的剃刀。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ʌp] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

One	hundred	and	fifty	thousand	years	later	,	it	turned	up	,	bright	and	shining	,
一	百	和	五十	千	年	之后	,	它	转向	向上	,	明亮的	和	灼灼	,

十五万年后，它出现了，闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [nɑ:b] [ʌv; əv] [red] ['aɪərn]['ɑ:ksaɪd]['ekskəˌveɪtid][baɪ][æn; ən]

in	the	midst	of	a	small	knob	of	red	iron	oxide	excavated	by	an
在	这	中间	的	一个	小的	旋钮	的	红色的	铁	氧化物	挖掘	经过	一个

[ˌɑ:kiə'lɔdʒikəl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌlti] - [brætʃ; 'brætʃit][frʌm; frəm] [æn'teriz] ['gæmə] .

archeological	expedition	of	multi	-	brachs	from	Antares	Gamma	.
考古学	远征	的	多	-	分支	从	安塔瑞斯	伽马	.

在安塔瑞斯伽玛星多支考古探险队挖掘出的一小块红色氧化铁土块中。

[ðoʊz] [waɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] - [mæd] ['bi:ɪŋs] ['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] ['wʌndrɪŋli] , [frʌm; frəm]['tentək(ə)l]

Those	wise	history	-	mad	beings	handed	it	about	wonderingly	,	from	tentacle
那些	明智的	历史	-	疯狂的	生物	递交	它	关于	惊奇地	,	从	触手

[tu:; tə][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['tentək(ə)l] .

to	impatient	tentacle	.
到	不耐烦	触手	.

那些博学又痴迷历史的生物惊奇地将它从一条触手传到另一条焦躁的触手。

[ðæt] [deɪ] , ['ə:ni:] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] , ['sʌmhaʊ] .

That	day	,	Ernie	felt	a	little	sick	,	somehow	.
那	天	,	厄尼	毛毡	一个	小的	生病的	,	不知何故	.

那天，厄尼不知怎么的，感觉有点不舒服。

['æftər] ['dɪnər] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['θjjərindʒə(r)] ['sɔːsɪdʒ] ['hiːd] ['iːtn] [æt; ət] [lʌntʃ] .

After	**dinner**	**,**	**he**	**decided**	**it**	**was**	**the**	**Thuringer**	**sausage**	**he'd**	**eaten**	**at**	**lunch**	**.**
后	晚餐	,	他	决定	它	曾是	这	图林根	香肠	他会	吃	在	午餐	.

晚饭后，他认定是午饭时吃的图林根香肠惹的祸。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] ,

He	**hurried**	**up**	**to**	**the**	**bathroom**	**with**	**a**	**spoon**	**,**
他	慌忙	向上	到	这	浴室	和	一个	勺子	,

他拿着勺子匆匆跑进浴室，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ˌbaɪ'kɑːrbənət][ʌv; əv]['soʊdə] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]

but	**as**	**he**	**clutched**	**the**	**box**	**of**	**bicarbonate**	**of**	**soda**	**,**	**preparatory**	**to**
但	作为	他	紧握	这	盒子	的	碳酸氢盐	的	苏打	,	预备	到

['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

plunging	**the**	**spoon**	**into**	**it**	**,**
骤降	这	勺子	进入	它	,

但他紧紧攥着那盒小苏打，准备把勺子伸进去时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnwərd] - ['aʊtwərd]

it	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**box**	**said**	**distinctly**	**,**	**in**	**a**	**small**	**inward**	**-**	**outward**
它	似乎	到	他	那	这	盒子	说	明显地	,	在	一个	小的	向内	-	向外

[vɔɪs] :

voice	**:**
嗓音	:

他觉得那个盒子似乎在用一种细小的、由内而外的声音清晰地说道：

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不！

" ['əːniː] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði]['tɔɪlət] [siːt] .

"	**Ernie**	**sat**	**down**	**suddenly**	**on**	**the**	**toilet**	**seat**	**.**
"	厄尼	卫星	向下	突然	在	这	洗手间	座位	.

厄尼突然坐在了马桶座上。

[ðə; ði] [spuːn] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃˌboʊl] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

The	**spoon**	**rattled**	**against**	**the**	**porcelain**	**finish**	**of**	**the**	**washbowl**	**as**	**he**	**laid**	**it**
这	勺子	摇晃	反对	这	瓷	结束	的	这	洗脸盆	作为	他	铺设	它

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

他把勺子放下，勺子撞击在瓷质洗脸盆上发出嘎嘎声。

[hiː; hi][held][ðə; ði][bɑːks]['fɜːrmli][ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**held**	**the**	**box**	**firmly**	**in**	**both**	**hands**	**and**	**studied**	**it**	**.**
他	握住	这	盒子	牢牢	在	两个都	双手	和	研究	它	.

他双手紧紧地捧着盒子，仔细地看了看。

[saɪz] , [ʃeɪp] , [mə'tɪriəlz] , [bluː] ['kʌlər] , ['kloʊʒər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][æz; əz]

Size	**,**	**shape**	**,**	**materials**	**,**	**blue**	**color**	**,**	**closure**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**were**	**exactly**	**as**
尺寸	,	形状	,	材料	,	蓝色的	颜色	,	关闭	,	ETC	.	,	是	确切地	作为

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

they	**should**	**be**	**.**
他们	应该	是	.

尺寸、形状、材质、蓝色、闭合方式等等，都完全符合预期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['bækgraʊnd] [riːd] :

But	**the**	**white**	**lettering**	**on**	**the**	**blue**	**background**	**read**	**:**
但	这	白色的	字母	在	这	蓝色的	背景	读	:

但蓝色背景上的白色字样写着：

['eɪkwiəs] ['fjuːəl] ['kætəlɪst]
AQUEOUS **FUEL** **CATALYST**
水溶液 燃料 催化剂

水基燃料催化剂

[dɪ'səʊʃiːˌeɪts] H2O ['ɪntuː]['hemɪ] - ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['steɪb(ə)l][eɪtʃ][ænd; ənd][oʊ] , ['fəːniʃiŋ] [ə; eɪ]
Dissociates **H2O** **into** **hemi** **-** **quasi** **-** **stable** **H** **and** **O** **,** **furnishing** **a**
解离 H2O 进入 半球 - 准 - 稳定的 H 和 哦 , 家具 一个
['sɜːrvɪsəb(ə)l]['fjuːəl] - [ænd; ənd] - - [mɪks][fɔːr; fər][moʊst]['moʊtərsaɪklz] ,
serviceable **fuel** **-** **and** **-** **oxydizer** **mix** **for** **most** **motorcycles** **,**
可用 燃料 - 和 - - 混合 为了 最多 摩托车 ,

将H2O分解成半准稳定的H和O，为大多数摩托车提供可用的燃料和氧化剂混合物。

['ɔːtəməbilz] , [trʌks] , ['moʊtərboʊt] , ['ɛəpleinz] , ['steɪʃəneri] ['moʊtɚz] , [tɔːrk] - ['twɪstərz] ,
automobiles **,** **trucks** **,** **motorboats** **,** **airplanes** **,** **stationary** **motors** **,** **torque** **-** **twisters** **,**
汽车 , 卡车 , 摩托艇 , 飞机 , 静止的 电机 , 扭矩 - 龙卷风 ,
[trænz'leɪtəz] ,
translators **,**
译者 ,

汽车、卡车、摩托艇、飞机、固定式发动机、扭矩转换器、翻译器

[ænd; ənd] ['rɑːkəts] ([ɪg'zɔːst] [və'lɑːsəti][ʌp][tuː; tə] - ['miːtɚz] [pər] ['sekənd]) .
and **rockets** **(** **exhaust** **velocity** **up** **to** **6000** **meters** **per** **second** **)** **.**
和 火箭 (排气 速度 向上 到 - 米 每 第二) .

以及火箭（排气速度高达每秒 6000 米）。

['ɔpəreits] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ɔːl]['nɔːrm(ə)l] ['ætməsfɪəz] .
Operates **safely** **within** **and** **outside** **of** **all** **normal** **atmospheres** **.**
运作 安全 之内 和 外部 的 全部 普通的 氛围 .

可在各种正常大气环境下安全运行。

[noʊ]['speʃ(ə)l][ə'dæptər] ['niːdɪd] [ɑːn]['ɑːksɪdʒəˌnaɪzər] - ['ætməsfɪr] ['moʊtɚz] .
No **special** **adaptor** **needed** **on** **oxygenizer** **-** **atmosphere** **motors** **.**
不 特别的 适配器 需要 在 氧气机 - 气氛 电机 .

氧气发生器-大气式发动机无需特殊适配器。

[də'rekʃ(ə)nz] : [pleɪs] [wʌn] [pɪntʃ] [ɪn]['fjuːəl][tæŋk] , [fɪl] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
Directions **:** **Place** **one** **pinch** **in** **fuel** **tank** **,** **fill** **with** **water** **.**
方向 : 地方 一 捏 在 燃料 坦克 , 充满 和 水 .

使用方法：在油箱中放入一小撮，加满水。

[ˌeɪ diː 'diː]['wɔːtər][æz; əz] ['niːdɪd] .
Add **water** **as** **needed** **.**
添加 水 作为 需要 .

根据需要加水。

[ə; eɪ] - [ef] ['kætəlɪst] [ʃʊd; ʃəd]['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [rɪ'nuːd] [wen] [əb'dʒektɪv] [tests] [ʃoʊ] ['fjuːəl]['kwɑːləti]
A **-** **F** **Catalyst** **should** **generally** **be** **renewed** **when** **objective** **tests** **show** **fuel** **quality**
一个 - F 催化剂 应该 一般来说 是 更新 什么时候 客观的 测试 展示 燃料 质量
[hæz; həz] [di'tiəriəreitid] - [pər] [sent] .
has **deteriorated** **50** **per** **cent** **.**
有 恶化 - 每 中心 .

当客观测试表明燃油质量下降 50% 时，AF 催化剂通常应该更换。

[juː] . [es] . [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['pætnts] ['pendɪŋ]
U **.** **S** **.** **and** **Foreign** **Patents** **Pending**
U . S . 和 外国的 专利 待办的

美国和外国专利申请中

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] , [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l][maɪnd] - ['tʃekɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] - ['testɪŋ] [ɪn]

After	reading	that	several	times	,	with	suitable	mind	-	checking	and	eye	-	testing	in
后	阅读	那	一些	时代	,	和	合适的	头脑	-	检查	和	眼睛	-	测试	在

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

在反复阅读之后，期间还进行了适当的思维检查和视觉测试，

['əːniː] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['paʊdər] [ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][´neilfail] .

Ernie	took	up	a	little	of	the	white	powder	on	the	end	of	a	nailfile	.
厄尼	采取	向上	一个	小的	的	这	白色的	粉末	在	这	结尾	的	一个	指甲锉	.

厄尼用指甲锉的末端蘸取了一点白色粉末。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	thought	of	tasting	it	,
他	有	想法	的	品尝	它	,

他曾想过尝尝它的味道。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ə'bændənd] [ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['snɪfɪŋ]

but	had	instantly	abandoned	the	notion	and	even	refrained	from	sniffing
但	有	即刻	弃	这	概念	和	甚至	克制	从	嗅闻

[ðə; ðɪ] [stʌf] — ['æftər][ɔːl] ,

the	stuff	—	after	all	,
这	东西	—	后	全部	,

但他立刻放弃了这个想法，甚至连闻都不闻——毕竟，

[ðə; ðɪ]['hjuːmən]['bɑːdi][ɪz]['moʊstli]['wɔːtər] .

the	human	body	is	mostly	water	.
这	人类	身体	是	大多	水	.

人体大部分由水组成。

['æftər][ri'djuːsiŋ][ðə; ðɪ]['kwɑːntəti] ['sevrəl] [taɪmz] ,

After	reducing	the	quantity	several	times	,
后	减少	这	数量	一些	时代	,

减少数倍数量后，

[hiː; hi]['dʒɪndʒərli] [dʌmpt] [æt; ət][moʊst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [greɪnz] [ɑːn][ðə; ðɪ][flæt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	gingerly	dumped	at	most	four	or	five	grains	on	the	flat	edge	of	the
他	小心翼翼地	丢弃	在	最多	四	或者	五	谷物	在	这	平坦的	边缘	的	这

['wɑːʃˌboʊl] [ænd; ənd] [ðen] [juːst] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][´neilfail][tuː; tə] [mə'nuːvər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

washbowl	and	then	used	the	broad	end	of	the	nailfile	to	maneuver	a	large
洗脸盆	和	然后	用过的	这	广阔	结尾	的	这	指甲锉	到	演习	一个	大的

[biːd] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [waɪt] [dɪ'pɑːzɪt] .

bead	of	water	over	to	the	almost	invisible	white	deposit	.
珠子	的	水	超过	到	这	几乎	无形的	白色的	订金	.

他小心翼翼地将最多四五粒谷物倒在洗脸盆的平坦边缘，然后用指甲锉的宽端将一大滴水拨到几乎看不见的白色沉淀物上。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ðɪ][bɑːks] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [´neilfail] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,

He	closed	the	box	,	put	it	and	the	nailfile	carefully	on	the	window	ledge	,
他	关闭	这	盒子	,	放	它	和	这	指甲锉	小心	在	这	窗户	壁架	,

他合上盒子，小心翼翼地把盒子和指甲锉放在窗台上。

[lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][drɑːp] ,

lit	a	match	and	touched	it	to	the	drop	,
点燃	一个	匹配	和	感动	它	到	这	降低	,

点燃一根火柴，用它触碰水滴。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	last	moment	ducking	his	head	a	little	below	the	level	of	the
在	这	最后的	片刻	躲避	他的	头	一个	小的	以下	这	等级	的	这

['wɑːʃˌboʊl] .

washbowl	.
洗脸盆	.

在最后一刻，他微微低下头，低于洗脸盆的水面。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['sloʊli] [wɪð'druː] [ðə; ði] [mætʃ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt]

After	a	moment	,	he	slowly	withdrew	the	match	,	shaking	it	out	,	and	looked
后	一个	片刻	,	他	缓慢地	退出	这	匹配	,	摇晃	它	出去	,	和	看起来

.

:
.

过了一会儿，他慢慢地抽出火柴，抖了抖，然后看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

There	was	nothing	to	see	.
那里	曾是	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['stuːpɪd] [skwɑːʃt] ['oʊvɔɪd][ʌv; əv]['wɔːtər] .

He	reached	out	to	touch	the	stupid	squashed	ovoid	of	water	.
他	达到	出去	到	触碰	这	愚蠢的	压扁	卵圆形	的	水	.

他伸手去摸那团愚蠢的、被压扁的椭圆形水。

[aʊtʃ] !

Ouch	!
哎哟	!

哎哟!

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [mætʃ] , [ʃʊk] [ðem; ðəm] [mɔːr]

He	withdrew	his	fingers	much	faster	than	the	match	,	shook	them	more
他	退出	他的	手指	很多	快点	比	这	匹配	,	摇晃	他们	更多的

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

他抽回手指的速度比火柴的速度快得多，甩动的幅度也更大。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] .

Something	was	there	,	all	right	.
某物	曾是	那里	,	全部	正确的	.

确实有什么东西在那里。

[hiːt] .

Heat	.
热	.

热。

[hiːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜːrt] .

Heat	enough	to	hurt	.
热	足够的	到	伤害	.

温度高到足以伤人。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [iks'plɔːd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .

He	cautiously	explored	the	boundaries	of	the	heat	.
他	谨慎地	探索	这	边界	的	这	热	.

他小心翼翼地探索着高温的边界。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [drɑːp] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪntʃ]

It	became	noticeable	about	eighteen	inches	above	the	drop	and	almost	an	inch
它	成为	显	关于	十八	英寸	多于	这	降低	和	几乎	一个	英寸

[tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd] — [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [slɪm] ['vɜːrtɪk(ə)l] ['sɪlɪndər] .

to	each	side	—	an	invisible	slim	vertical	cylinder	.
到	每个	边	—	一个	无形的	苗条的	垂直的	圆柱	.

在落差上方约 18 英寸处，两侧各约 1 英寸处，可以明显看到一个看不见的细长垂直圆柱体。

['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] , [aɪz] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːˌboʊl] ,

Crouching	close	,	eyes	level	with	the	top	of	the	washbowl	,
蹲伏	关闭	,	眼睛	等级	和	这	顶部	的	这	洗脸盆	,

蹲下身子，眼睛与洗脸盆顶部齐平。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] — [ə; eɪ] [θɪn] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['krɪŋkld] [laɪt] .

he	could	make	out	the	flame	—	a	thin	finger	of	crinkled	light	.
他	可以	制作	出去	这	火焰	—	一个	薄的	手指	的	皱巴巴的	光	.

他能辨认出火焰——一缕细长的、皱巴巴的光亮。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɑːp] [wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

He	noticed	that	a	corner	of	the	drop	was	seething	—	but	only	a	corner	,
他	注意到	那	一个	角落	的	这	降低	曾是	沸腾	—	但	仅有的	一个	角落	,

他注意到水滴的一角在沸腾——但仅仅是一角而已。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hiːt] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli] [baʊndɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [pər'hæps] [æz; əz]

as	if	the	heat	were	sharply	bounded	in	that	direction	and	perhaps	as
作为	如果	这	热	是	尖锐地	有界	在	那	方向	和	也许	作为

[ɪf] [ðə; ði] ['kætəlɪst] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [træns'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] ['fjuːəl] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

if	the	catalyst	were	only	transforming	the	water	to	fuel	a	bit	at	a	time	.
如果	这	催化剂	是	仅有的	转变	这	水	到	燃料	一个	少量	在	一个	时间	.

仿佛热量被严格限制在那个方向上，或许就像催化剂一次只能将水转化为燃料一点点。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌgd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] .

He	reached	up	and	tugged	off	the	light	.
他	达到	向上	和	拉扯	离开	这	光	.

他伸手把灯扯了下来。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleɪm] — ['goʊstli] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [haɪ] , ['hɑːrdli] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

Now	he	could	see	the	flame	—	ghostly	,	about	four	inches	high	,	hardly	thicker	than	a	string	,
现在	他	可以	看	这	火焰	—	幽灵般的	,	关于	四	英寸	高的	,	几乎	较厚	比	一个	细绳	,

现在他能看到那团火焰了——虚幻的，大约四英寸高，比一根细绳还细。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [nɑːt] [bluː] [bʌt; bət] [peɪl] [griːn] .

and	colored	not	blue	but	pale	green	.
和	有色	不是	蓝色的	但	苍白	绿色的	.

而且颜色不是蓝色，而是浅绿色。

[ə; eɪ] ['spektrəl] [griːn] ['niːd(ə)l] .

A	spectral	green	needle	.
一个	光谱	绿色的	针	.

一根光谱绿色的针。

[hiː; hi] [bluː] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

He	blew	at	it	softly	.
他	吹	在	它	轻轻	.

他轻轻地对着它吹了口气。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃimid] ['greɪsfəli] , [bʌt; bət][nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]

It	shimmied	gracefully	,	but	not	,	he	thought	,	as	much	as	the	flame	of
它	扭动	优雅地	,	但	不是	,	他	想法	,	作为	很多	作为	这	火焰	的

[ə; eɪ] [mætʃ] [ɔːr]['kænd(ə)l] .

a	match	or	candle	.
一个	匹配	或者	蜡烛	.

它优雅地摇曳着，但他心想，但摇曳的幅度远不及火柴或蜡烛的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærəktər] .

It	had	character	.
它	有	特点	.

它很有特色。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

He	switched	on	the	light	.
他	切换	在	这	光	.

他打开了灯。

[ðə; ði][drɑːp][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [gɔːn] [naʊ] ; [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ɔːl]

The	drop	was	more	than	half	gone	now	;	the	part	that	was	left	was	all
这	降低	曾是	更多的	比	一半	已消失	现在	;	这	部分	那	曾是	左边	曾是	全部

['siːðɪŋ] .

seething	.
沸腾	.

水滴已经消失过半；剩下的部分都在沸腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæθruːm] [wʌz; wəz] ['mɑːrkɪdli] ['wɔːrmər] .

And	the	bathroom	was	markedly	warmer	.
和	这	浴室	曾是	明显地	更温暖	.

浴室明显更暖和。

" ['əːniː] !

"	Ernie	!
"	厄尼	!

“厄尼！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ?

Are	you	going	to	be	much	longer	?
是	你	去	到	是	很多	更长	?

你还要待很久吗?

" [ðə; ði] [nɑːk] ['hædnt] [bɪn] [laʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['sɪstɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr]

"	The	knock	hadn't	been	loud	and	his	widowed	sister's	voice	was	more
"	这	敲	之前没有	到过	大声	和	他的	寡	姐妹	嗓音	曾是	更多的

[əˌpɑːlə'dʒetɪk][ðæn; ðən] [pə'remptəri] ,

apologetic	than	peremptory	,
道歉的	比	蛮横	,

敲门声并不大，他守寡的姐姐的声音与其说是命令，不如说是歉意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	he	jumped	,	of	course	.
但	他	跳了起来	,	的	课程	.

但他当然跳了下去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['testɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][mɪd] - [wei] .

"	I	am	testing	something	,	"	he	started	to	say	and	changed	it	mid	-	way	.
"	我	是	测试	某物	,	"	他	开始	到	说	和	已更改	它	中	-	方式	.

“我正在测试一些东西，”他刚开口，就改口了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][biː; bi][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	came	out	,	"	I	am	be	out	in	a	minute	.
它	来了	出去	,	"	我	是	是	出去	在	一个	分钟	.

出口处传来声音：“我马上就出去。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .

"	He	turned	off	the	light	again	.
"	他	转向	离开	这	光	再次	.

他又把灯关了。

[ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtər] [naʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

The	flame	was	a	little	shorter	now	and	it	shrank	as	he	watched	,
这	火焰	曾是	一个	小的	较短	现在	和	它	缩小	作为	他	观看	,

火焰变短了一些，在他注视下逐渐缩小。

[ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['sekənd] .

about	a	quarter	inch	a	second	.
关于	一个	四分之一	英寸	一个	第二	.

大约每秒四分之一英寸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪd] , [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

As	soon	as	it	died	,	he	switched	on	the	light	.
作为	很快	作为	它	死亡	,	他	切换	在	这	光	.

灯一灭，他就打开了灯。

[ðə; ði][drɑːp][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	drop	was	gone	.
这	降低	曾是	已消失	.

水滴消失了。

[hiː; hi] [skrʌbd] [ɔːf][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['wɔːʃræg; 'wɑːʃræg] ,

He	scrubbed	off	the	spot	with	a	dry	washrag	,
他	擦洗过	离开	这	点	和	一个	干燥	洗脸巾	,

他用干抹布擦掉了污渍。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːt] [pʊt][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv]['væsəliːn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːʃræg; 'wɑːʃræg] ,

on	second	thought	put	a	dab	of	vaseline	on	the	washrag	,
在	第二	想法	放	一个	轻拍	的	凡士林	在	这	洗脸巾	,

转念一想，还是在抹布上抹一点凡士林吧。

[skrʌbd] [ðə; ði][spɑːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][greɪn]

scrubbed	the	spot	again	with	that	—	he	didn't	like	to	think	of	even	a	grain
擦洗过	这	点	再次	和	那	—	他	没有	喜欢	到	思考	的	甚至	一个	粮食

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dreɪnz] [ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['eni] ['wɔːtər] .

of	the	powder	getting	in	the	drains	or	touching	any	water	.
的	这	粉末	获得	在	这	排水沟	或者	接触	任何	水	.

他又用那东西擦洗了一遍——他不愿意想象哪怕一粒粉末进入下水道或接触到任何水。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['wɔːʃræg; 'wɑːʃræg] , [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	folded	the	washrag	,	tucked	it	in	his	pocket	,
他	折叠	这	洗脸巾	,	塞进去	它	在	他的	口袋	,

他把抹布叠好，塞进口袋里。

[pʊt][ðə; ði] [bluː] [bɑːks] — ['æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərɪŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [koʊt]

put	the	blue	box	—	after	a	final	check	of	the	lettering	—	in	his	other	coat
放	这	蓝色的	盒子	—	后	一个	最终的	查看	的	这	字母	—	在	他的	其他	外套

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

在最后检查了一遍上面的字迹后，他把蓝色盒子放进了另一个外套口袋里。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	opened	the	door	.
和	打开	这	门	.

然后打开了门。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['baɪkɑ:rb] , " [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	I	was	taking	some	bicarb	,	"	he	told	his	sister	.
"	我	曾是	采取	一些	小苏打	,	"	他	讲述	他的	姐姐	.

“我当时正在服用一些小苏打，”他告诉他的妹妹。

" ['θjjərindʒə(r)] ['sɔ:sɪdʒ] [æt; ət] [lʌntʃ] .

"	Thuringer	sausage	at	lunch	.
"	图林根	香肠	在	午餐	.

午餐吃图林根香肠。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['æbsəntli] .

"	She	nodded	absently	.
"	她	点头	心不在焉地	.

她心不在焉地点了点头。

[sli:p] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]['i:v(ə)n][tu:; tə][flɜ:rt][wɪð; wɪθ] ['ə:ni:] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

Sleep	refused	even	to	flirt	with	Ernie	,	his	mind	was	full	of	so	many	things	,
睡觉	拒绝	甚至	到	调情	和	厄尼	,	他的	头脑	曾是	满的	的	所以	许多	事物	,

睡梦甚至拒绝和厄尼调情，他的脑子里装满了各种各样的事情。

[ɪ'speʃəli] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hoʊz] .

especially	calculations	involving	the	distance	between	his	car	and	the	house	and	the	length	of	the	garden	hose	.
尤其	计算	涉及	这	距离	之间	他的	车	和	这	房子	和	这	长度	的	这	花园	软管	.

尤其是一些涉及他的汽车与房屋之间的距离以及花园水管长度的计算。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['aʊərz] [ə'kju:mjəleɪtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [skwɜ:rm] ,

In	desperation	,	as	the	white	hours	accumulated	and	his	thoughts	began	to	squirm	,
在	绝望	,	作为	这	白色的	小时	积累	和	他的	想法	开始	到	蠕动	,

绝望之中，随着白昼时间的流逝，他的思绪开始翻腾，

[hi:; hi] [græbd] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri] ['hi:d] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['nu:zstænd] .

he	grabbed	up	the	detective	story	he'd	bought	at	the	corner	newsstand	.
他	抓住	向上	这	侦探	故事	他会	买	在	这	角落	报摊	.

他拿起在街角报摊买的那本侦探小说。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] ['θɜ:rti] ['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]['foʊkəs][dʒʌst][wʌns][ɑ:n] [i:tʃ] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] .

He	had	read	thirty	pages	before	he	realized	that	he	was	turning	them	as	rapidly	as	he	could	focus	just	once	on	each	facing	page	.
他	有	读	三十	页面	前	他	已实现	那	他	曾是	转弯	他们	作为	快速	作为	他	可以	重点	只是	一次	在	每个	面向	页	.

他读了三十页才意识到，他翻页的速度快到只能集中注意力看一眼每一页。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

He	jumped	out	of	bed	.
他	跳了起来	出去	的	床	.

他从床上跳了起来。

[maɪ][gɑ:d] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

My	God	,	he	thought	,
我的	上帝	,	他	想法	,

我的天哪，他心想。

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] ['hiːd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['ʌndər] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n]

at	that	rate	he'd	finish	the	book	under	three	minutes	and	here	it	wasn't	even
在	那	速度	他会	结束	这	书	在下面	三	分钟	和	这里	它	不是	甚至

[tuː] [əˈklɔk, əu-] [jet] !

two	o'clock	yet	!
二	点钟	然而	!

照这个速度，他三分钟之内就能看完这本书，而现在还不到两点呢！

[hiː; hi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðə; ðɪ] ['θɪkɪst] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃelf] , [æn; ən] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [dʌl]

He	selected	the	thickest	book	on	the	shelf	,	an	overpoweringly	dull
他	已选	这	最厚	书	在	这	架子	,	一个	压倒性的	乏味的

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ɪn] [smɔːl] [prɪnt] .

historical	treatise	in	small	print	.
历史	论文	在	小的	打印	.

他挑选了书架上最厚的一本书，这是一本极其枯燥乏味、字号很小的历史论著。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː] ['peɪdʒɪz] , [θriː] ,

He	turned	two	pages	,	three	,
他	转向	二	页面	,	三	,

他翻了两页，三页，

[ðen] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

then	closed	it	with	a	clap	and	looked	at	the	wall	with	frightened	eyes	.
然后	关闭	它	和	一个	拍	和	看起来	在	这	墙	和	害怕	眼睛	.

然后拍了拍门，关上门，惊恐地看着墙壁。

['əːniː] ['miːkɝ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] ['bɜːrθdeɪ] [bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ðə; ðɪ]

Ernie	Meeker	had	discovered	,	inside	the	birthday	box	that	was	himself	,	the
厄尼	米克	有	发现	,	里面	这	生日	盒子	那	曾是	他自己	,	这

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] [gɪfts] .

first	of	the	Big	Gifts	.
第一的	的	这	大的	礼物	.

厄尼·米克尔在他自己这个生日盒子里发现了第一份大礼物。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wiː] - ['aʊər] , ['loʊnli] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk]

The	trouble	was	that	in	that	wee	-	hour	,	lonely	bedroom	,	it	didn't	seem	like
这	麻烦	曾是	那	在	那	哇	-	小时	,	孤独	卧室	,	它	没有	似乎	喜欢

[ə; eɪ] [gɪft] [æt; ət] [ɔːl] .

a	gift	at	all	.
一个	礼物	在	全部	.

问题是，在凌晨时分，在寂寞的卧室里，这根本不像是一份礼物。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [kiːp] [hɪm'self] [ɪn] [bʊks] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] [soʊ]

How	would	he	ever	keep	himself	in	books	,	he	wondered	,	if	he	read	them	so
如何	会	他	曾经	保持	他自己	在	图书	,	他	想知道	,	如果	他	读	他们	所以

[fæst] ?

fast	?
快速地	?

他心想，如果读书这么快，以后怎么才能一直读书呢?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [fʊl] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʊd] [get] — [raɪt] [naʊ] ,

And	think	how	full	to	bursting	his	mind	would	get	—	right	now	,
和	思考	如何	满的	到	爆发	他的	头脑	会	得到	—	正确的	现在	,

想想他现在脑子里会装得多么满——简直要爆炸了。

[ðə; ðɪ] ['sev(ə)n] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [faɪn] - [prɪnt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜːr; wər] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɪvɪdli] [klɪr] ,

the	seven	pages	of	fine	-	print	history	were	churning	in	it	,	vividly	clear	,
这	七	页面	的	美好的	-	打印	历史	是	搅拌	在	它	,	生动地	清除	,

那七页密密麻麻的历史文字清晰地跃然纸上，跃然纸上。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .

along	with	the	first	chapters	of	the	new	detective	story	.
沿着	和	这	第一的	章节	的	这	新的	侦探	故事	.

以及这部新侦探小说的前几章。

[ɪf] [hiː; hi] [kept] [ɑːn][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [fæst] ,

If	he	kept	on	absorbing	information	that	fast	,
如果	他	保留	在	吸收	信息	那	快速地	,

如果他能一直以这样的速度吸收信息，

['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ri'vaizɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz]

he'd	have	to	be	revising	all	his	opinions	and	beliefs	every	couple	of	days
他会	有	到	是	修改	全部	他的	意见	和	信仰	每一个	夫妻	的	天

[æt; ət] [liːst] — ['meɪbi] ['evri] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

at	least	—	maybe	every	couple	of	hours	.
在	至少	—	或许	每一个	夫妻	的	小时	.

他至少每隔几天就要重新审视自己的所有观点和信念——也许每隔几个小时就要重新审视一次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['lɪtərəli] ['mædnɪŋ] ['prɑːspekt] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] ['ʌltɪmətli]

It	seemed	a	dreadful	,	literally	maddening	prospect	—	his	mind	would	ultimately
它	似乎	一个	可怕	,	字面上地	令人抓狂	前景	—	他的	头脑	会	最终

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [skwɜːrmɪŋ] [ˌmækə'roʊni] .

become	a	universe	of	squirming	macaroni	.
变得	一个	宇宙	的	蠕蠕	通心粉	.

这似乎是一个可怕的、令人发狂的前景——他的大脑最终会变成一个蠕动的通心粉宇宙。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːlpeɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] , [wɪtʃ] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði][greɪn][ʌv; əv] [wʊd] ,

Even	the	wallpaper	he	was	staring	at	,	which	imitated	the	grain	of	wood	,
甚至	这	墙纸	他	曾是	凝视	在	,	哪个	模仿	这	粮食	的	木头	,

就连他盯着看的那张模仿木纹的壁纸，

[hæd; həd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['fʊli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][felt]

had	in	an	instant	become	so	fully	part	of	his	consciousness	that	he	felt
有	在	一个	立即的	变得	所以	完全	部分	的	他的	意识	那	他	毛毡

[hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

he	could	turn	his	back	on	it	right	now	and	draw	a	picture	of	it
他	可以	转动	他的	后退	在	它	正确的	现在	和	画	一个	图片	的	它

[kə'rekt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪniːəst]['diːteɪl] .

correct	to	the	tiniest	detail	.
正确的	到	这	最小的	细节	.

瞬间，它就完全融入了他的意识，以至于他觉得现在就可以背过身去，把它画出来，连最小的细节都一清二楚。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] ['evər][wɑːnt][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɔːr][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ?

But	who	would	ever	want	to	do	such	a	thing	,	or	want	to	be	able	to	?
但	WHO	会	曾经	想	到	做	这样的	一个	事物	,	或者	想	到	是	有能力的	到	?

但谁会想做这样的事，或者想有能力做这样的事呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] , ['deɪndʒərəs] , ['tempəreri] [ˌsensə'tɪvəti] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ,

It	was	an	abnormal	,	dangerous	,	temporary	sensitivity	,	he	told	himself	,
它	曾是	一个	异常	,	危险的	,	暂时的	敏感性	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，那是一种不正常的、危险的、暂时的敏感反应。

['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [dɪ'skʌvəri] ['hiːd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] .

generated	by	the	excitement	of	the	crazy	discovery	he'd	made	in	the	bathroom	.
生成的	经过	这	激动	的	这	疯狂的	发现	他会	制成	在	这	浴室	.

他在浴室里有了惊人的发现，兴奋之情溢于言表。

[laɪk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

Like	the	thoughts	of	a	drowning	man	,
喜欢	这	想法	的	一个	溺水	男人	,

就像溺水者的思绪一样，

['rifliŋ] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] - ['pænəld] [əd'ventʃər] - ['kɑ:mɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hi:; hi][boʊlts][hɪz; ɪz]

riffling	**an**	**infinity**	**-**	**paneled**	**adventure**	**-**	**comic**	**of**	**his**	**life**	**as**	**he**	**bolts**	**his**
划线	一个	无穷大	-	镶板	冒险	-	漫画	的	他的	生活	作为	他	螺栓	他的

[læst] [rʌf] ['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] .

last	**rough**	**ration**	**of**	**air**	**.**
最后的	粗糙的	配给	的	空气	.

他一边翻阅着自己人生的无限分镜冒险漫画，一边拼命呼吸着最后一口稀薄的空气。

[ɔ:r][laɪk][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kɑ:tɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][ðæt] ['hi:z][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]

Or	**like**	**the**	**feeling**	**a**	**psychotic**	**must**	**have**	**that**	**he's**	**on**	**the**	**verge**	**of**
或者	喜欢	这	感觉	一个	精神病	必须	有	那	他是	在	这	边缘	的

['vizjuəlaiziŋ][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

visualizing	**the**	**whole**	**universe**	**,**
可视化	这	所有的	宇宙	,

或者就像精神病患者那种感觉，觉得自己即将看到整个宇宙的景象。

['hævɪŋ] [ɪts] ['ʌltɪmət] ['si:krɪts] ['pætər] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] —

having	**its**	**ultimate**	**secrets**	**patter**	**down**	**into**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**outstretched**	**hand**	**—**
拥有	它是	最终的	秘密	语调	向下	进入	这	棕榈	的	他的	伸展	手	—

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:lz] [kloʊz][ɪn] .

just	**before**	**the**	**walls**	**close**	**in**	**.**
只是	前	这	墙壁	关闭	在	.

就在四面八方逼近之前，它最深的秘密如雨点般落入他伸出的手掌之中。

['ə:ni:] ['mi:kɜ˞] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] , [ðen] .

Ernie	**Meeker**	**was**	**not**	**a**	**drinking**	**man**	**,**	**then**	**.**
厄尼	米克	曾是	不是	一个	喝	男人	,	然后	.

当时的厄尼·米克尔并不喝酒。

[ə; eɪ][paɪnt][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [wi:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['klɑ:zɪt] [ʃelf] [ænd; ənd]['oʊnli] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt]

A	**pint**	**had**	**stood**	**a**	**week**	**on**	**his**	**closet**	**shelf**	**and**	**only**	**been**	**diminished**
一个	品脱	有	站立	一个	星期	在	他的	壁橱	架子	和	仅有的	到过	减少

[θri:] [ʃɑ:ts] .

three	**shots**	**.**
三	镜头	.

一品脱啤酒在他壁橱的架子上放了一周，只减少了三杯。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b][ɑ:n][ðə; ði]['stɜ:rdi] [rɪ'meɪndər] .

But	**now**	**he**	**did**	**a**	**good**	**job**	**on**	**the**	**sturdy**	**remainder**	**.**
但	现在	他	做过	一个	好的	工作	在	这	结实的	余	.

但他现在对剩下的坚固部分处理得很好。

['prɪti] [su:n] [ðə; ði] [ʌn'berəb(ə)l] , [edʒ] - [ʌv; əv] - [du:m] ['klærəti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['feɪdɪd] ,

Pretty	**soon**	**the**	**unbearable**	**,**	**edge**	**-**	**of**	**-**	**doom**	**clarity**	**in**	**his**	**mind**	**faded**	**,**
漂亮的	很快	这	难以忍受	,	边缘	-	的	-	厄运	明晰	在	他的	头脑	褪色	,

很快，他脑海中那种令人难以忍受、濒临死亡的清晰感就消失了。

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] - [ˌmækə'roʊni] [kʊkt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [su:p] ['ju:nɪfɔ:rm][æz; əz] [fɑ:g] ,

the	**universe**	**-**	**macaroni**	**cooked**	**down**	**to**	**a**	**thick**	**white**	**soup**	**uniform**	**as**	**fog**	**,**
这	宇宙	-	通心粉	煮熟	向下	到	一个	厚的	白色的	汤	制服	作为	多雾路段	,

宇宙通心粉煮成了浓稠的白色汤，均匀如雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:ri][wɜ:r; wər]['slaɪdɪŋ]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]

and	**the**	**words**	**of**	**the**	**detective**	**story**	**were**	**sliding**	**into**	**his**	**mind**	**individually**
和	这	字	的	这	侦探	故事	是	滑动	进入	他的	头脑	单独

,

,

,

侦探小说里的文字一个个滑入他的脑海，

[ɔːr][æt; ət][moʊst][ɪn] [strɪŋz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] .

or	at	most	in	strings	of	three	and	four	.
或者	在	最多	在	字符串	的	三	和	四	.

或者最多三四组。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [aɪˈdiːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈmænz][maɪnd] ,

Which	,	if	it	wasn't	as	it	ideally	should	be	in	an	ambitious	man's	mind	,
哪个	, 如果	它	不是	作为	它	理想情况下	应该	是	在	一个	雄心勃勃	男人的	头脑	,

如果事情没有达到一个雄心勃勃的人理想中的样子，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [dɑːrn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

was	at	least	darn	comfortable	.
曾是	在	至少	该死	舒服的	.

至少非常舒适。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði][bɪg][gɪft][ʌv; əv][peɪdʒ] - [æt; ət] - [ə; eɪ] - [glæns] ['riːdɪŋ] .

He	had	not	rejected	the	Big	Gift	of	Page	-	at	-	a	-	Glance	Reading	.
他	有	不是	拒绝	这	大的	礼物	的	页	-	在	-	一个	-	瞥一眼	阅读	.

他并没有拒绝快速浏览页面的阅读方式这份宝贵的礼物。

[nɑːt][kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['dɪsləkeɪtɪd][fɔːr; fər] [təˈnaɪt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ɪmˈpoʊzd] ['nɜːrvəs] [fiːld] [ɑːn]

But	he	had	dislocated	for	tonight	at	least	the	imposed	nervous	field	on
但	他	有	脱臼	为了	今晚	在	至少	这	强加	紧张的	场地	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] .

which	it	depended	.
哪个	它	取决于	.

但至少在今晚，他已经瓦解了支撑这种紧张局面的根基。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ,

For	want	of	a	better	place	,
为了	想	的	一个	更好的	地方	,

因为找不到更好的地方，

['əːniː] [drɑːpt] [ðə; ði] ['rʌbər] [tuːb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæθtʌb] [spreɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [skrʌb] ['bʌkɪt] [hæf]

Ernie	dropped	the	rubber	tube	from	the	bathtub	spray	into	the	scrub	bucket	half
厄尼	掉落	这	橡皮	管子	从	这	浴缸	喷	进入	这	擦洗	桶	一半

[fʊl] [ʌv; əv] ['oʊdərəs] [pɪŋk]['fluːɪd][ænd; ənd][stɛərd] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌnkæpt] [gæs][tæŋk] .

full	of	odorous	pink	fluid	and	stared	doubtfully	at	the	uncapped	gas	tank	.
满的	的	有气味的	粉色的	体液	和	凝视	怀疑地	在	这	未设上限	气体	坦克	.

厄尼把浴缸喷头上的橡胶管掉进了半桶散发着刺鼻气味的粉红色液体里，然后疑惑地盯着没盖盖子的油箱。

[ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['empti] [wen] ['hiːd] [læst] ['drɪvn] [hɪz; ɪz][kɑːr] , [hiː; hi] [nuː] ,

The	tank	had	been	almost	empty	when	he'd	last	driven	his	car	,	he	knew	,
这	坦克	有	到过	几乎	空的	什么时候	他会	最后的	驱动	他的	车	,	他	知道	,

他知道，上次开车时油箱几乎是空的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['hiːd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] ['peɪdeɪ] [tuː; tə][gæs][ʌp] .

because	he'd	been	waiting	until	payday	to	gas	up	.
因为	他会	到过	等待	直到	发薪日	到	气体	向上	.

因为他一直等到发薪日才去加油。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [tuːb] [tuː; tə] ['saɪfn] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði]

Now	he	had	used	the	tube	to	siphon	out	what	he	could	of	the
现在	他	有	用过的	这	管子	到	虹吸管	出去	什么	他	可以	的	这

[rɪˈmeɪndər] ([hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [teɪst] [ðə; ði] [stʌf] !)

remainder	(	he	still	could	taste	the	stuff	!	)
余	(	他	仍然	可以	品尝	这	东西	!	)

现在他用管子把剩下的东西尽可能地吸了出来（他还能尝到那东西的味道！）

[ænd; ənd]['hi:d] ['emptid] [ðə; ði]['fju:əl][laɪn][ænd; ənd]['kɑ:rbəˌreɪtər] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .

and	he'd	emptied	the	fuel	line	and	carburator	,	more	or	less	.
和	他会	清空	这	燃料	线	和	化油器	,	更多的	或者	较少的	.

他差不多把燃油管路和化油器里的油都排空了。

['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['endʒɪn] ['haɪdʒi:n] , ['ɜ:rniz] ['strɪktli] ['kɪtʃɪn] [mə'kænɪks]

Further	than	that	,	in	the	way	of	engine	hygiene	,	Ernie's	strictly	kitchen	mechanics
更远	比	那	,	在	这	方式	的	引擎	卫生	,	厄尼的	严格	厨房	机械学

[dɪd][nɑ:t][goʊ] ,

did	not	go	,
做过	不是	去	,

除此之外，在发动机卫生方面，厄尼严格遵循厨房机械师的做法，并没有做到。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt] [ðæt] [ə; eɪ]['kætəlɪst] [ju:st] [ɪn] ['pɪntʃɪz] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [tu:] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt]

but	he	felt	that	a	catalyst	used	in	pinches	shouldn't	be	too	particular	about
但	他	毛毡	那	一个	催化剂	用过的	在	捏	不应该	是	也	特别的	关于

[kən'tæmɪnənts] .

contaminants	.
污染物	.

但他认为，少量使用的催化剂不应该对污染物过于挑剔。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks]['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði]['fju:əl][tæŋk]

Besides	,	the	directions	on	the	box	hadn't	said	anything	about	cleaning	the	fuel	tank
除了	,	这	方向	在	这	盒子	之前没有	说	任何事物	关于	打扫	这	燃料	坦克

, [hæd; həd] [ðeɪ] ?

,	had	they	?
,	有	他们	?

此外，包装盒上的说明书也没有提到要清洗油箱，对吧?

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hoʊz] ['gɜ:gəld] ['nɔɪzɪli] ['oʊvər][ðə; ði][kɜ:rb]['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] ;

At	his	feet	,	the	garden	hose	gurgled	noisily	over	the	curb	into	the	gutter	;
在	他的	脚	,	这	花园	软管	咕噜咕噜	喧闹地	超过	这	抑制	进入	这	排水沟	;

在他脚边，花园水管发出咕噜咕噜的响声，越过路沿流入排水沟;

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['vɪndɪˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , ['pru:vɪŋ][dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

it	had	vindicated	his	midnight	estimate	,	proving	just	long	enough	.
它	有	证明无罪	他的	午夜	估计	,	证明	只是	长的	足够的	.

事实证明他午夜的估计是正确的，时间刚刚好。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [stri:t] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə]

He	looked	uneasily	up	and	down	the	dawning	street	and	was	relieved	to
他	看起来	不安地	向上	和	向下	这	黎明	街道	和	曾是	松了口气	到

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['empti] .

find	it	still	empty	.
寻找	它	仍然	空的	.

他不安地上下打量着黎明时分的街道，发现街上仍然空无一人，这才松了口气。

[hi:; hi] [wɪʃt] ['fɜ:rvəntli] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðɪs] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi]

He	wished	fervently	,	not	for	the	first	time	this	Saturday	morning	,	that	he
他	希望	热切地	,	不是	为了	这	第一的	时间	这	周六	早晨	,	那	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [gə'rɑ:ʒ] .

had	a	garage	.
有	一个	车库	.

这个星期六早上，他不止一次强烈地希望自己有个车库。

[ðen] [hiː; hi] [said] , [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv]

Then	he	sighed	,	squared	his	shoulders	a	little	,	and	lifted	the	box	out	of
然后	他	叹了口气	,	平方	他的	肩膀	一个	小的	,	和	抬起	这	盒子	出去	的

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

然后他叹了口气，稍微挺直了肩膀，从口袋里掏出了盒子。

['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ðə; ði] [ˌʌmp'tiːnθ] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['bɑːdi] [bloʊ] .

Making	to	check	the	directions	the	umpteenth	time	,	he	received	a	body	blow	.
制作	到	查看	这	方向	这	第N个	时间	,	他	已收到	一个	身体	吹	.

他第N次去查看方向时，遭到了一记重击。

[ðə; ði] [waɪt] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	white	lettering	on	the	box	had	disappeared	.
这	白色的	字母	在	这	盒子	有	消失	.

盒子上的白色字迹消失了。

[ðə; ði][bɑːks] ['dɪdnt] [prə'kleɪm] [ɪt'self]['soʊdiəm][ˌbaɪ'kɑːrbənət] [ə'gen] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][noʊ]

The	box	didn't	proclaim	itself	sodium	bicarbonate	again	—	there	was	just	no
这	盒子	没有	宣布	本身	钠	碳酸氢盐	再次	—	那里	曾是	只是	不

['letərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli] [bluː] ['bækgraʊnd] .

lettering	at	all	,	only	blue	background	.
字母	在	全部	,	仅有的	蓝色的	背景	.

盒子上没有再标明是碳酸氢钠——上面没有任何文字，只有蓝色背景。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] .

He	turned	it	over	several	times	.
他	转向	它	超过	一些	时代	.

他翻来覆去地看了好几遍。

[raɪt] [ðer; ðər][daɪd][hɪz; ɪz] ['tentətɪv] [plæn][ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəli] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz]['siːkrət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Right	there	died	his	tentative	plan	of	eventually	sharing	his	secret	with	some
正确的	那里	死亡	他的	暂定的	计划	的	最终	分享	他的	秘密	和	一些

[frend] [huː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪm'self] [ə'baʊt]['moʊtɚz] ([hiː; hi]['hædnt][dɪ'saɪdɪd] ['eniweɪ] [huː]

friend	who	knew	more	than	himself	about	motors	(	he	hadn't	decided	anyway	who
朋友	WHO	知道	更多的	比	他自己	关于	电机	(	他	之前没有	决定	反正	WHO

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]) .

that	would	be	)	.
那	会	是	)	.

他的初步计划——最终将自己的秘密告诉某个比他更懂汽车的朋友（反正他还没决定要找谁）——就此破灭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [tuː] ['sɪli] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['eniwʌn] [hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] -

It	would	be	just	too	silly	to	approach	anyone	he	knew	with	a	more	-
它	会	是	只是	也	愚蠢的	到	方法	任何人	他	知道	和	一个	更多的	-

[ðæn; ðən] - [waɪld]['stɔːri][ænd; ənd] ['fiːʃərləs] [bluː] [bɑːks] .

than	-	wild	story	and	featureless	blue	box	.
比	-	荒野	故事	和	无特征	蓝色的	盒子	.

带着一个离奇古怪的故事和一个毫无特色的蓝色盒子去接近他认识的任何人，这简直太愚蠢了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [kloʊz][tuː; tə] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][waɪd] - [set][bɑːz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	came	very	close	to	dropping	the	box	between	the	wide	-	set	bars	of	the
他	来了	非常	关闭	到	下降	这	盒子	之间	这	宽的	-	放	酒吧	的	这

[striːt] [dreɪn] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk][gæs] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] .

street	drain	and	pouring	the	pink	gas	back	in	the	tank	.
街道	流走	和	浇注	这	粉色的	气体	后退	在	这	坦克	.

他差点把箱子掉进街边排水沟的宽大缝隙里，把粉红色的汽油倒回油箱里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [dʒʌst] [haʊ] ['kreɪzi] [ðɪs] [ɔːl]

It	had	hit	him	,	in	a	way	for	the	first	time	,	just	how	crazy	this	all
它	有	打	他	,	在	一个	方式	为了	这	第一的	时间	,	只是	如何	疯狂的	这	全部

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他这才恍然大悟，或许是第一次真正意识到这一切有多么疯狂。

[haʊ] ['dʒɑːriŋli] [ɪm'plɔːzəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [haɪ'pɑːθəsiːz] [æz; əz]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , ['siːkrət]['prɑːdʌkt]

how	jarringly	implausible	even	on	such	hypotheses	as	practical	jokes	,	secret	product
如何	令人震惊地	难以置信	甚至	在	这样的	假设	作为	实际的	笑话	,	秘密	产品

[pər'hæps] ['mɪlətəri] ,

perhaps	military	,
也许	军队	,

即使基于诸如恶作剧、秘密产品或军用产品之类的假设，这也显得极其难以置信。

[ɔːr][mæd] [ɪn'ventər] ([ɪk'sept] [hɪm'self]) .

or	mad	inventor	(	except	himself	)	.
或者	疯狂的	发明者	(	除了	他自己	)	.

或者疯狂的发明家（除了他自己）。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [stʌf] [get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæθruːm] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['baɪkɑːrb]

For	how	the	devil	should	the	stuff	get	into	his	bathroom	disguised	as	bicarb
为了	如何	这	魔鬼	应该	这	东西	得到	进入	他的	浴室	伪装	作为	小苏打

?

?
?

这玩意儿怎么可能伪装成小苏打跑进他的浴室呢?

[ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

That	circumstance	seemed	beyond	imagination	.
那	环境	似乎	超过	想像力	.

这种情况简直超乎想象。

[griːn] [fleɪmz] . . . ['vænɪʃɪŋ] ['letərz] . . . " [tɔːrk] - ['twɪstərz] , [trænz'leɪtəz] " . . . [ə; eɪ][bɑːks] [ðæt]

Green	flames	.	.	.	vanishing	letters	.	.	.	"	torque	-	twisters	,	translators	"	.	.	.	a	box	that
绿色的	火焰	.	.	.	消失	信件	.	.	.	"	扭矩	-	龙卷风	,	译者	"	.	.	.	一个	盒子	那

[tɔːkt] . . . .

talked	.	.	.	.
谈话	.	.	.	.

绿色的火焰.....消失的字母....."扭矩转换器，翻译器".....一个会说话的盒子.....

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɜːrniz] ['reskjuː] : [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bæθruːm] ,

At	that	point	,	simple	faith	came	to	Ernie's	rescue	:	in	the	same	bathroom	,
在	那	观点	,	简单的	信仰	来了	到	厄尼的	救援	:	在	这	相同的	浴室	,

就在这时，简单的信仰救了厄尼：就在同一个浴室里，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [griːn] [fleɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bəːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

he	had	seen	the	green	flame	;	it	had	burned	his	fingers	.
他	有	已见	这	绿色的	火焰	;	它	有	烧伤	他的	手指	.

他见过那绿色的火焰；他的手指被烧伤了。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['dɪpt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪfti] -

Quickly	he	dipped	up	a	little	of	the	white	powder	on	the	edge	of	a	fifty	-
迅速地	他	浸入	向上	一个	小的	的	这	白色的	粉末	在	这	边缘	的	一个	五十	-

[sent] [piːs] ,

cent	piece	,
中心	片	,

他迅速用一枚五毛钱硬币的边缘蘸了一点白色粉末。

[dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][gæs][tæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ][æz; əz][tuː; tə]['kwɑːntəti] ,

dumped	**it**	**in**	**the**	**gas**	**tank**	**without**	**quibbling**	**as**	**to**	**quantity**	**,**
丢弃	它	在	这	气体	坦克	没有	吹毛求疵	作为	到	数量	,

他毫不犹豫地把油倒进了油箱，也没在数量上斤斤计较。

[ræpt] [ðə; ði][kɔɪn][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [kloʊzd][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] [bluː] [bɑːks] ,

rapped	**the**	**coin**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**opening**	**,**	**closed**	**and**	**pocketed**	**the**	**blue**	**box**	**,**
说唱	这	硬币	在	这	边缘	的	这	开幕	,	关闭	和	口袋	这	蓝色的	盒子	,

他用硬币敲了敲盒子的开口边缘，然后关上盒子，把蓝色盒子放进口袋。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['spɜːrtɪŋ] [hoʊz][ænd; ənd] [dʒæbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl] .

and	**picked**	**up**	**the**	**spurting**	**hose**	**and**	**jabbed**	**it**	**into**	**the**	**round**	**hole**	**.**
和	挑选	向上	这	喷涌	软管	和	刺伤	它	进入	这	圆形的	洞	.

然后拿起喷水的软管，把它插进圆孔里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] .

His	**heart**	**was**	**pounding**	**and**	**his**	**breath**	**was**	**coming**	**fast**	**.**
他的	心	曾是	猛击	和	他的	气息	曾是	未来	快速地	.

他心跳加速，呼吸急促。

[ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]['riːəl] ['efərt] .

That	**had**	**taken**	**real**	**effort**	**.**
那	有	已采取	真实的	努力	.

那确实需要付出很大的努力。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

So	**he**	**was**	**slow**	**in**	**hearing**	**the**	**footsteps**	**behind**	**him**	**.**
所以	他	曾是	慢的	在	听力	这	脚步声	在后面	他	.

所以他过了一会儿才听到身后的脚步声。

[hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [stʊd] ['oʊpən] - [maʊðd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

His	**neighbor's**	**gate**	**was**	**open**	**and**	**Mr**	**.**	**Jones**	**stood**	**open**	**-**	**mouthed**	**a**	**few**	**feet**	**behind**	**him**	**,**
他的	邻居	门	曾是	打开	和	先生	.	琼斯	站立	打开	-	嘴巴	一个	很少	脚	在后面	他	,

邻居家的大门开着，琼斯先生张着嘴站在他身后几英尺远的地方。

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk][æz; əz] ['striːtkɑːr] ['moʊtərmən][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn'plezntli] [laɪk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

all	**ready**	**for**	**his**	**day's**	**work**	**as**	**streetcar**	**motorman**	**and**	**wearing**	**the**	**dark**	**blue**	**uniform**	**that**	**always**	**made**	**him**	**look**	**for**	**a**	**moment**	**unpleasantly**	**like**	**a**	**policeman**	**.**
全部	准备好	为了	他的	天	工作	作为	电车	司机	和	穿着	这	黑暗的	蓝色的	制服	那	总是	制成	他	看	为了	一个	片刻	令人不快的	喜欢	一个	警察	.

他已做好一天的准备，开始担任电车司机的工作，身穿深蓝色制服，这身制服总是让他看起来有点像警察，让人很不舒服。

['əːniː] [swʌŋ] [ðə; ði][hoʊz] [ə'raʊnd] , ['flɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['oʊvər][ðə; ði][end][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spreɪ] ,

Ernie	**swung**	**the**	**hose**	**around**	**,**	**flipping**	**his**	**thumb**	**over**	**the**	**end**	**to**	**make**	**a**	**spray**	,	**,**	,
厄尼	摇摆	这	软管	大约	,	翻转	他的	拇指	超过	这	结尾	到	制作	一个	喷	,	,	,

厄尼甩了甩软管，用拇指盖住喷嘴喷出水雾。

[ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [lɔːn] [bɪ'twiːn] ['saɪdwɔːk]

and	nonchalantly	began	to	water	the	little	rectangle	of	lawn	between	sidewalk
和	漫不经心地	开始	到	水	这	小的	长方形	的	草地	之间	人行道

[ænd; ənd][kɜːrb] .

and	curb	.
和	抑制	.

然后漫不经心地开始给人行道和路缘石之间的那小块草坪浇水。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɔːtərd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz][pænts][legz] .

The	first	things	he	watered	were	the	bottoms	of	Mr	.	Jones's	pants	legs	.
这	第一的	事物	他	浇水	是	这	底部	的	先生	.	琼斯	裤子	腿	.

他首先浇灌的是琼斯先生的裤腿底部。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [vɔɪst] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .

Mr	.	Jones	voiced	no	complaint	.
先生	.	琼斯	配音	不	抱怨	.

琼斯先生没有提出任何异议。

[hiː; hi] [bækt] [ɔːf] ['sevrəl] [steps] , [stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['əːniː] , ['ræðər] ['peɪlli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

He	backed	off	several	steps	,	stared	intently	at	Ernie	,	rather	palely	,	it	seemed
他	支持的	离开	一些	步骤	,	凝视	专注地	在	厄尼	,	相当	苍白	,	它	似乎

[tuː; tə][ðə; ði]['lætər] .

to	the	latter	.
到	这	后者	.

他后退了几步，目不转睛地盯着厄尼，厄尼觉得他的脸色有点苍白。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['striːtkɑːr] [træks] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [fæst] ['ʃʌf(ə)l]

Then	he	turned	and	made	off	for	the	streetcar	tracks	at	a	very	fast	shuffle
然后	他	转向	和	制成	离开	为了	这	电车	轨道	在	一个	非常	快速地	洗牌

,

,

,

然后他转身，以非常快的步伐朝着有轨电车轨道跑去。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [bæk] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər]

shaking	his	feet	a	little	now	and	then	and	glancing	back	several	times	over
摇晃	他的	脚	一个	小的	现在	和	然后	和	瞥了一眼	后退	一些	时代	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪ'ðaʊt] [sloʊɪŋ] [daʊn] .

his	shoulder	without	slowing	down	.
他的	肩膀	没有	减速	向下	.

他时不时地抖抖脚，并不时回头看一眼，但脚步并没有放慢。

['əːniː] [felt] [laɪt] - ['hedɪd] .

Ernie	felt	light	-	headed	.
厄尼	毛毡	光	-	标题	.

厄尼感到头晕目眩。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][gæs][tæŋk] , [kæpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	decided	there	was	enough	water	in	the	gas	tank	,	capped	it	,
他	决定	那里	曾是	足够的	水	在	这	气体	坦克	,	封顶	它	,

他觉得油箱里的水足够了，就把盖子盖上了。

[ænd; ənd][ˌmoʊmən'terəli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] [lɔːn] .

and	momentarily	continued	to	water	the	lawn	.
和	片刻	持续	到	水	这	草地	.

然后又继续浇了一会儿草坪。

" ['əːniː] !

"	Ernie	!
"	厄尼	!

“厄尼！”

[kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] !

Come	on	in	and	have	breakfast	!
来	在	在	和	有	早餐	!

进来吃早餐吧!

" [hiː; hi] [hiːdid] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [kɔːl] ,

"	He	heeded	his	sister's	call	,
"	他	听从了	他的	姐妹	称呼	,

他听从了姐姐的呼唤，

['telɪŋ] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] " [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [stʌf] [taɪm] [tuː; tə] [mɪks] "

telling	himself	it	would	be	a	good	idea	"	to	give	the	stuff	time	to	mix	"
讲述	他自己	它	会	是	一个	好的	主意	"	到	给	这	东西	时间	到	混合	"

[bɪ'fɔːr] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

before	testing	the	engine	.
前	测试	这	引擎	.

他告诉自己，在测试发动机之前，“给这些物质一些时间混合均匀”是个好主意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [di'vaind] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænsər] .

He	had	divined	her	question	and	was	ready	with	an	answer	.
他	有	神谕	她	问题	和	曾是	准备好	和	一个	回答	.

他早已猜到她的问题，并准备好了答案。

" [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wɪə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['wɔːtər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːnz] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr]

"	I've	just	found	out	that	we're	supposed	to	water	our	lawns	only	before
"	我已经	只是	成立	出去	那	是	据称	到	水	我们的	草坪	仅有的	前

['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['æftər] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

seven	in	the	morning	or	after	seven	in	the	evenings	.
七	在	这	早晨	或者	后	七	在	这	晚上	.

“我刚刚发现，我们应该只在早上七点之前或晚上七点之后给草坪浇水。”

[its] [ðə; ði] [lɔː] .

It's	the	law	.
它是	这	法律	.

这是法律规定的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mʌnθli] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə] ['hwiːtn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['ʌŋk(ə)l]

"	It	was	the	day	for	their	monthly	drive	out	to	Wheaton	to	visit	Uncle
"	它	曾是	这	天	为了	他们的	月度	驾驶	出去	到	惠顿	到	访问	叔叔

['feɪbiəs] .

Fabius	.
法比尤斯	.

“那天是他们每月一次开车去惠顿探望法比乌斯叔叔的日子。”

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

['əːniː] [wʌz; wəz] [glæd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði]

Ernie	was	glad	his	sister	was	in	the	car	when	he	turned	the	key	in	the
厄尼	曾是	高兴的	他的	姐姐	曾是	在	这	车	什么时候	他	转向	这	钥匙	在	这

['stɑːrtər] — [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

starter	—	it	forced	him	to	be	calm	and	collected	,
起动机	—	它	强制	他	到	是	冷静的	和	集	,

厄尼很高兴他妹妹当时就在车里，因为他转动钥匙启动了汽车——这迫使他保持冷静和镇定。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [ɪg'zæktli] [raɪt] [ə'baʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

though	he	didn't	feel	exactly	right	about	exposing	her	to	the	danger	of	being
尽管	他	没有	感觉	确切地	正确的	关于	暴露	她	到	这	危险	的	存在

[bloʊn] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [rɪsk] .

blown	up	without	first	explaining	to	her	the	risk	.
吹	向上	没有	第一的	解释	到	她	这	风险	.

虽然他觉得在没有事先向她解释风险的情况下，就让她暴露在被炸死的危险之中，这不太合适。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊtər] ['stɑːrtɪd] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pɜːrɪŋ] ['paʊərfəli] .

But	the	motor	started	right	up	and	began	purring	powerfully	.
但	这	发动机	开始	正确的	向上	和	开始	呼噜声	强大的	.

但发动机立刻启动，并发出强劲的轰鸣声。

['ɜːrniz] ['sɪstər] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['feivərəbli] .

Ernie's	sister	commented	on	it	favorably	.
厄尼的	姐姐	评论	在	它	有利	.

厄尼的妹妹对此给予了积极评价。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [æsk] , " [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [bai] [gæs] ['jestərdeɪ] ? "

Then	she	went	on	to	ask	,	"	Did	you	remember	to	buy	gas	yesterday	?	"
然后	她	去	在	到	问	,	"	做过	你	记住	到	买	气体	昨天	?	"

然后她接着问："你昨天记得买汽油了吗？"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ; [ðen] , ['riːəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , ['kwɪkli] ['ædɪd] , " [aɪl] [bai] [sʌm; səm] [ɪn] ['hwiːtn] .

"	No	,	"	he	said	without	thinking	;	then	,	realizing	his	mistake	,	quickly	added	,	"	I'll	buy	some	in	Wheaton	.
"	不	,	"	他	说	没有	思维	;	然后	,	意识到	他的	错误	,	迅速地	额外	,	"	患病的	买	一些	在	惠顿	.

"不，"他不假思索地说；然后，意识到自己的错误，又迅速补充道，"我会在惠顿买一些。"

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] . "

There's	enough	to	get	us	there	.	"
有	足够的	到	得到	我们	那里	.	"

足够我们到达目的地了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .

"	You	didn't	think	so	yesterday	,	"	she	objected	.
"	你	没有	思考	所以	昨天	,	"	她	反对	.

"你昨天可不这么认为，"她反驳道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [tæŋk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] . "

"	You	said	the	tank	was	nearly	empty	.	"
"	你	说	这	坦克	曾是	几乎	空的	.	"

"你说油箱快空了。"

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	I	was	wrong	.
"	我	曾是	错误的	.

我错了。

[lʊk] , [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃoʊz] [its] [hæf] [fʊl] . "

Look	,	the	gauge	shows	it's	half	full	.	"
看	,	这	测量	演出	它是	一半	满的	.	"

你看，油位计显示油箱半满了。

" [bʌt; bət] [ðen] [haʊ] . . . ['əːniː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wʌns] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [geɪdʒ] ['dʌznt] [wɜːrk] ? "

"	But	then	how	.	.	.	Ernie	,	didn't	you	once	tell	me	the	gauge	doesn't	work	?	"
"	但	然后	如何	.	.	.	厄尼	,	没有	你	一次	告诉	我	这	测量	不	工作	?	"

"可是……厄尼，你不是曾经跟我说过那个压力表坏了吗？"

" [dɪd][aɪ] ? "
" Did I ? "
" 做过 我 ? "

“我做到了吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .
Look , there's a station .
看 , 有 一个 车站 .

看，那里有个车站。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [bai] [gæs] [naʊ] ? "
Why don't you buy gas now ? "
为什么 不 你 买 气体 现在 ? "

你为什么现在不去买汽油?

" [noʊ] , [aɪl] [weɪt][fɔ:r; fər] ['hwi:tn] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər][aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:pər]
" No , I'll wait for Wheaton — I know a place there I can get it cheaper
" 不 , 患病的 等待 为了 惠顿 — 我 知道 一个 地方 那里 我 能 得到 它 更便宜
,
,
,

“不，我会等到惠顿——我知道那里有个地方能买到更便宜的。”

" [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['ræðər] ['leɪmli] , [hi:; hi] [fɪrd] .
" he insisted , rather lamely , he feared .
" 他 坚持 , 相当 跛行 , 他 害怕 .

他坚持道，但恐怕语气有些无力。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
His sister looked at him steadily .
他的 姐姐 看起来 在 他 稳步 .

他妹妹目光坚定地注视着他。

[hi:; hi] ['setld] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n]['draɪvɪŋ] .
He settled his head between his shoulders and concentrated on driving .
他 定居 他的 头 之间 他的 肩膀 和 集中 在 驾驶 .

他把头埋在双肩之间，专心开车。

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [spɔɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪləns]
His feeling of excitement was spoiled , but a few minutes of silence
他的 感觉 的 激动 曾是 被宠坏了 , 但 一个 很少 分钟 的 沉默
[brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .
brought it back .
带来 它 后退 .

他的兴奋之情被冲淡了，但几分钟的沉默又让他重新找回了这种感觉。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][blɜ:r][ʌv; əv] [gri:n] ['flæʃɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] ['moʊtər] .
He thought of the blur of green flashes inside the purring motor .
他 想法 的 这 模糊 的 绿色的 闪光灯 里面 这 呼噜声 发动机 .

他想到了嗡嗡作响的马达内部闪烁的绿色光芒。

[ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['draɪvər]['oʊnli] [nu:] !
If the passing drivers only knew !
如果 这 通过 司机 仅有的 知道 !

如果路过的司机们知道的话就好了！

['ʌŋk(ə)l]['feɪbiəs] , [rɪ'taɪərd][pər'hæps][ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] [tu:] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [ə'pɪnjəneɪtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Uncle **Fabius** **,** **retired** **perhaps** **a** **few** **years** **too** **early** **and** **opinionated** **,** **was** **a**
叔叔 法比尤斯 , 退休 也许 一个 很少 年 也 早期的 和 自以为是 , 曾是 一个
['traɪəl] ,
trial **,**
审判 ,

法比乌斯叔叔退休得可能早了几年，而且固执己见，真是个麻烦人物。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] ['ɪndəstri] .
but **he** **did** **know** **something** **about** **the** **automobile** **industry** **.**
但 他 做过 知道 某物 关于 这 汽车 行业 .

但他确实了解一些汽车行业方面的知识。

['ə:ni:] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][æsk] [ɪf] ['hi:d]
Ernie **chose** **a** **moment** **when** **his** **sister** **was** **out** **of** **the** **room** **to** **ask** **if** **he'd**
厄尼 选择 一个 片刻 什么时候 他的 姐姐 曾是 出去 的 这 房间 到 问 如果 他会
['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] [ðæt] [wʊd] [tɜ:rn]['wɔ:tər]['ɪntu:]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n][ɔ:r][sʌm; səm]
ever **heard** **of** **a** **white** **powder** **that** **would** **turn** **water** **into** **gasoline** **or** **some**
曾经 听到 的 一个 白色的 粉末 那 会 转动 水 进入 汽油 或者 一些
['ju:zəb(ə)l]['fju:əl] .
usable **fuel** **.**
可用 燃料 .

厄尼趁着妹妹不在房间的时候，问她是否听说过一种能把水变成汽油或其他可用燃料的白色粉末。

" [hu:z] [bɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ?
" **Who's** **been** **getting** **at** **you** **?**
" 谁是 到过 获得 在 你 ?

谁在找你麻烦?

" ['ʌŋk(ə)l]['feɪbiəs] [di'mɑ:ndid] ['ʃɑ:rpli] , [tu:; tə] ['ɜ:rniz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Uncle** **Fabius** **demanded** **sharply** **,** **to** **Ernie's** **surprise** **and** **embarrassment** **.**
" 叔叔 法比尤斯 要求 尖锐地 , 到 厄尼的 惊喜 和 尴尬 .

“法比乌斯叔叔厉声问道，这让厄尼既惊讶又尴尬。”

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] ['swɪndlz] .
" **That's** **one** **of** **the** **oldest** **swindles** **.**
" 那就是 一 的 这 最老 骗局 .

“这是最古老的骗局之一。”

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [haʊ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
They **always** **tell** **this** **story** **about** **how** **this** **man** **had** **a** **white** **powder** **or** **something**
他们 总是 告诉 这 故事 关于 如何 这 男人 有 一个 白色的 粉末 或者 某物
[ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .
and **demonstrated** **it** **once** **with** **a** **pail** **of** **water** **and** **then** **disappeared** **.**
和 已证明 它 一次 和 一个 桶 的 水 和 然后 消失 .

他们总是讲这样一个故事：这个人身上有一种白色粉末之类的东西，他用一桶水演示了一次，然后就消失了。

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [dɪ'trɔɪt] [ɔ:r][ðə; ði][bɪg][ɔɪl] ['kʌmpəniz] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv]
You're **supposed** **to** **believe** **that** **Detroit** **or** **the** **big** **oil** **companies** **got** **rid** **of**
你是 据称 到 相信 那 底特律 或者 这 大的 油 公司 得到 摆脱 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

你应该相信是底特律或者那些大型石油公司把他除掉了。

[its] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'lɪʃəs] ['ledʒəndz] , [kən'kɔktid] — [baɪ] ['rʌʃə] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] —
It's **just** **another** **of** **those** **malicious** **legends** **,** **concocted** **—** **by** **Russia** **,** **I** **imagine** **—**
它是 只是 其他 的 那些 恶意 传说 , 捏造的 — 经过 俄罗斯 , 我 想象 —
[tu:; tə] ['wi:kən] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['ɪndəstri] ,
to **weaken** **your** **faith** **in** **American** **Industry** **,**
到 削弱 你的 信仰 在 美国人 行业 ,

这不过是又一个恶意编造的谣言，我猜是俄罗斯捏造的，目的是削弱你对美国工业的信心。

[laɪk][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['bætəri] [ɔ:r][ðə; ði]['reɪzər] [bleɪd] [ðæt] ['nevər] [gets] [dʌl] .

like	the	everlasting	battery	or	the	razor	blade	that	never	gets	dull	.
喜欢	这	永恒	电池	或者	这	剃刀	刀刃	那	绝不	获得	乏味的	.

就像永不磨损的电池或永远不会变钝的剃须刀片一样。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , ['ə:ni:] — [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [ju:v] [ɔ:l'redi] [pʊt] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [waɪt] ['paʊdər]

You're	looking	pale	,	Ernie	—	don't	tell	me	you've	already	put	money	in	this	white	powder
你是	寻找	苍白	,	厄尼	—	不	告诉	我	你已经	已经	放	钱	在	这	白色的	粉末

?

?
?

厄尼，你脸色苍白——别告诉我你已经把钱投到这种白色粉末里了?

[aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmˌwənz] [ə'proʊtʃt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ?

I	suppose	someone's	approached	you	with	a	proposition	,	though	?
我	认为	某人的	接近	你	和	一个	主张	,	尽管	?

我猜应该是有人找你谈过什么吧?

" [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , ['ə:ni:] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] " [dʒʌst]

"	With	considerable	difficulty	,	Ernie	convinced	his	uncle	that	he	had	"	just
"	和	大量	困难	,	厄尼	确信	他的	叔叔	那	他	有	"	只是

[hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] . "

heard	the	story	from	a	friend	.	"
听到	这	故事	从	一个	朋友	.	"

厄尼费了好大劲才说服他的叔叔，他"只是从朋友那里听说了这个故事"。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['ʌŋk(ə)l]['feɪbiəs][əu'paind] ,

"	In	that	case	,	"	Uncle	Fabius	opined	,
"	在	那	案件	,	"	叔叔	法比尤斯	发表意见	,

"既然如此，"法比尤斯叔叔评论道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ʃʊr] [sʌm; səm]['fju:əl] - ['paʊdər] ['swɪndlər] [hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [æt; ət]

"	you	can	be	sure	some	fuel	-	powder	swindler	has	been	getting	at
"	你	能	是	当然	一些	燃料	-	粉末	骗子	有	到过	获得	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"可以肯定的是，某个燃油火药骗子一直在对他下手。"

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [su:n] — [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

When	you	see	him	—	and	be	sure	to	make	that	soon	—	tell	him	from
什么时候	你	看	他	—	和	是	当然	到	制作	那	很快	—	告诉	他	从

[ˌem 'i:] [ðæt] — " [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['feɪbiəs][bɪ'gæn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['naɪnti] - ['mɪnɪt] [dɪ'fens]

me	that	—	"	and	Uncle	Fabius	began	an	impassioned	ninety	-	minute	defense
我	那	—	"	和	叔叔	法比尤斯	开始	一个	热情洋溢	九十	-	分钟	防御

[ʌv; əv][bɪg] ['bɪznəs] ,

of	big	business	,
的	大的	商业	,

"当你见到他的时候——一定要尽快——替我告诉他——"然后法比乌斯叔叔就开始了长达九十分钟的慷慨激昂的辩护大企业之举。

[smɔ:l] ['bɪznəs] , [prɑ:'sperəti] , [ə'merɪkə] , ['mʌni] , [noʊ] - [haʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

small	business	,	prosperity	,	America	,	money	,	know	-	how	,	and	a	number	of
小的	商业	,	繁荣	,	美国	,	钱	,	知道	-	如何	,	和	一个	数字	的

['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [dɪ'fendɪd] ['prɪti] ['i:zəli] ,

other	institutions	that	defended	pretty	easily	,
其他	机构	那	辩护	漂亮的	容易地	,

小企业、繁荣、美国、金钱、专业知识以及其他一些很容易被捍卫的制度，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['nɔ:rm(ə)l] [wen] ['ɜ:rniz] ['sɪstər] [rɪ'tɜ:rnd] .

so	that	the	situation	was	wholly	normal	when	Ernie's	sister	returned	.
所以	那	这	情况	曾是	完全	普通的	什么时候	厄尼的	姐姐	返回	.

所以当厄尼的妹妹回来时，一切都恢复了正常。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rb][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tu:; tə]

As	soon	as	the	car	pulled	away	from	the	curb	on	their	way	back	to
作为	很快	作为	这	车	拉	离开	从	这	抑制	在	他们的	方式	后退	到

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

Chicago	,
芝加哥	,

汽车刚驶离路边，踏上返回芝加哥的路程，

[ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][gæs] .

she	reminded	him	about	the	gas	.
她	提醒	他	关于	这	气体	.

她提醒他注意煤气的事。

" [oʊ] , [aɪv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ðæt] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

"	Oh	,	I've	already	done	that	,	"	he	assured	her	.
"	哦	,	我已经	已经	完毕	那	,	"	他	保证	她	.

"哦，我已经做过了，"他向她保证道。

" [meɪd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [trɪp] [soʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [fər'get] .

"	Made	a	special	trip	so	I	wouldn't	forget	.
"	制成	一个	特别的	旅行	所以	我	不会	忘记	.

"特意安排了一次旅行，免得忘记。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

It	was	while	you	were	out	of	the	room	.
它	曾是	尽管	你	是	出去	的	这	房间	.

当时你不在房间。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ? "

Didn't	you	hear	me	?	"
没有	你	听到	我	?	"

你没听见我说话吗?

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['dɪdnt] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ,

"	No	,	"	she	said	,	"	I	didn't	,	"	and	she	looked	at	him	steadily	,
"	不	,	"	她	说	,	"	我	没有	,	"	和	她	看起来	在	他	稳步	,

"不，"她说，"我没有，"她直直地看着他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

as	she	had	that	morning	.
作为	她	有	那	早晨	.

就像她那天早上一样。

[hi:; hi] ['sɪmələrli] [ri'tri:tid] [tu:; tə] ['draɪvɪŋ] .

He	similarly	retreated	to	driving	.
他	相似地	撤退	到	驾驶	.

他同样回归了开车这一行。

['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['reɪlroʊd] ['krɔ:sɪŋ] , [hi:; hi] [breɪkt] [tu:] [hɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r] [stɔ:ld] .

Stopping	for	a	railroad	crossing	,	he	braked	too	hard	and	the	car	stalled	.
停止	为了	一个	铁路	过境	,	他	刹车	也	难的	和	这	车	停滞	.

他停车等候铁路道口时，刹车过猛，汽车熄火了。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

His	sister	grabbed	his	arm	.
他的	姐姐	抓住	他的	手臂	.

他妹妹抓住了他的胳膊。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	that	was	going	to	happen	,	"	she	said	.
"	我	知道	那	曾是	去	到	发生	,	"	她	说	.

"我知道这会发生，"她说。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] — " [ðə; ði] ['moʊtər] ,

"	I	knew	that	for	some	reason	you	lied	to	me	when	—	"	The	motor	,
"	我	知道	那	为了	一些	原因	你	撒谎了	到	我	什么时候	—	"	这	发动机	,

['staːtiŋ] ['redɪli] [ə'gen] ,

starting	readily	again	,
开始	容易	再次	,

"我知道你因为某种原因对我撒了谎，当时——"发动机再次迅速启动。

[kʌt] [ʃɔːrt] [hɜː; hər] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd] ['əːniː] ['dɪdnt] [pres] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['traɪʌmf] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜː; hər]

cut	short	her	remark	and	Ernie	didn't	press	his	small	triumph	by	asking	her
切	短的	她	评论	和	厄尼	没有	按	他的	小的	胜利	经过	问	她

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

what	she	was	about	to	say	.
什么	她	曾是	关于	到	说	.

她打断了她的话，厄尼也没有趁机追问她接下来要说什么，以巩固自己的小小胜利感。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

['əːniː] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪ'leɪtɪd] [ə'baʊt] [tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['fɪfti] - [maɪl] [draɪv] [æz; əz] ['hiːd] [ɪ'mædʒɪnd]

Ernie	wasn't	feeling	as	elated	about	today's	fifty	-	mile	drive	as	he'd	imagined
厄尼	不是	感觉	作为	欣喜若狂	关于	今天的	五十	-	英里	驾驶	作为	他会	想象

[hiː; hi] [wʊd] .

he	would	.
他	会	.

厄尼并没有像他想象中那样对今天这五十英里的车程感到兴奋。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Now	he	thought	he	could	put	his	finger	on	the	reason	:	It	was	the
现在	他	想法	他	可以	放	他的	手指	在	这	原因	:	它	曾是	这

[kəm'pliːtli] . . .

completely	.	.	.
完全地	.	.	.

现在他觉得他终于找到了原因：那就是完全……

[wel] , ['ɑːrbɪtreri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

well	,	arbitrary	way	in	which	the	white	powder	had	come	into	his	possession	.
出色地	,	随意的	方式	在	哪个	这	白色的	粉末	有	来	进入	他的	拥有	.

嗯，他获得这些白色粉末的方式很随意。

[ɪf] ['hiːd] [kən'kɔktid] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ɔːr] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [prə'moʊtər] ,

If	he'd	concocted	it	himself	,	or	been	given	it	by	a	shady	promoter	,
如果	他会	捏造的	它	他自己	,	或者	到过	给定	它	经过	一个	阴凉	启动子	,

如果这是他自己炮制的，或者是某个来路不明的经纪人给他的，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [bɑːks] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ɪn]

or	even	seen	the	box	fall	out	of	the	pocket	of	a	suspicious	-	looking	man	in
或者	甚至	已见	这	盒子	落下	出去	的	这	口袋	的	一个	可疑的	-	寻找	男人	在

[ə; eɪ] ['trɛntʃkoʊt] ,

a	trenchcoat	,
一个	风衣	,

甚至有人看到盒子从一个穿着风衣、形迹可疑的男人口袋里掉出来。

[ðen] ['hiːd][hæv; həv][felt] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

then	he'd	have	felt	more	able	to	do	something	about	it	,
然后	他会	有	毛毡	更多的	有能力的	到	做	某物	关于	它	,

那样他就会觉得自己更有能力去做些什么。

['weðər] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪn][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['fjuːəl] - ['paʊdər] ['kʌmpəni] [ɔːr][ʌv; əv]['goʊɪŋ]

whether	in	the	general	line	of	starting	a	fuel	-	powder	company	or	of	going
无论	在	这	一般的	线	的	开始	一个	燃料	-	粉末	公司	或者	的	去

[tuː; tə][ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ] .

to	the	F	.	B	.	I	.
到	这	F	.	B	.	我	.

无论是创办燃料粉末公司，还是向联邦调查局举报，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [drɑːp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

But	just	having	the	stuff	drop	into	his	hands	from	the	sky	,	so	to	speak	,
但	只是	拥有	这	东西	降低	进入	他的	双手	从	这	天空	,	所以	到	说话	,

但就像是从天上掉下来一样，这些东西就落到他手里了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] [driːm] ,

as	if	in	a	crazy	dream	,
作为	如果	在	一个	疯狂的	梦	,

仿佛置身于一场疯狂的梦境中

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ['riːz(ə)n][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'ʃʊr]

and	for	that	same	reason	not	feeling	able	to	talk	about	it	and	assure
和	为了	那	相同的	原因	不是	感觉	有能力的	到	讲话	关于	它	和	保证

[hɪm'self][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ]['kreɪzi] . . .

himself	he	wasn't	going	crazy	.	.	.
他自己	他	不是	去	疯狂的	.	.	.

也正因如此，他觉得自己无法谈论这件事，也无法向自己保证他没有疯掉.....

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [ʃer] [θɪŋz] , ['riːəli] [rʌf] ;

oh	,	it	is	rough	when	you	can't	share	things	,	really	rough	;
哦	,	它	是	粗糙的	什么时候	你	不能	分享	事物	,	真的	粗糙的	;

哦，不能分享东西真的很难受，非常难受；

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [dɪ'presɪŋ] [nuːz] [kə'rəudz] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

not	being	able	to	share	depressing	news	corrodes	the	spirit	,
不是	存在	有能力的	到	分享	沉闷	消息	腐蚀	这	精神	,

无法分享令人沮丧的消息会侵蚀人的精神。

[bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr]

but	not	being	able	to	share	exciting	news	can	sometimes	be	even	more
但	不是	存在	有能力的	到	分享	激动人心	消息	能	有时	是	甚至	更多的

[kə'roʊdɪŋ] .

corroding	.
腐蚀	.

但有时无法分享激动人心的消息，反而会更具破坏性。

['meɪbi] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['fɪgjər] [aʊt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tel] .

Maybe	,	he	told	himself	,	he	could	figure	out	someone	to	tell	.
或许	,	他	讲述	他自己	,	他	可以	数字	出去	某人	到	告诉	.

他心想，或许他可以找个人倾诉。

[bʌt; bət] [huː] ?

But	who	?
但	WHO	?

但是谁呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

And	how	?
和	如何	?

如何做到?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:bləm] , ['ræðər] [dɪ'saɪsɪvli] .

His	mind	shied	away	from	the	problem	,	rather	decisively	.
他的	头脑	躲闪	离开	从	这	问题	,	相当	果断地	.

他很果断地回避了这个问题。

[wen] [hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [blu:] [bɑ:ks] [ðæt] [naɪt] ,

When	he	checked	the	blue	box	that	night	,
什么时候	他	已检查	这	蓝色的	盒子	那	夜晚	,

那天晚上他查看蓝色盒子时，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['soʊdiəm][ˌbaɪ'kɑ:rbənət] ['letərɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['hʌmdrʌm]

the	original	sodium	bicarbonate	lettering	had	returned	with	all	its	humdrum
这	原来的	钠	碳酸氢盐	字母	有	返回	和	全部	它是	平淡无奇

['pærəˌgræf] .

paragraphs	.
段落	.

原先的碳酸氢钠字样及其所有平淡无奇的段落又回来了。

[nɑ:t][wʌn][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ɪg'zɔ:st] [vi'lɔsitiz] .

Not	one	word	about	exhaust	velocities	.
不是	一	单词	关于	排气	速度	.

只字未提排气速度。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['fju:əl] - ['paʊdər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə] ['ə:ni:] ['ræðər] [ðæn; ðən]

From	that	moment	,	the	fuel	-	powder	became	a	trial	to	Ernie	rather	than
从	那	片刻	,	这	燃料	-	粉末	成为	一个	审判	到	厄尼	相当	比

[ə; eɪ]['si:krət]['glɔ:ri] .

a	secret	glory	.
一个	秘密	荣耀	.

从那一刻起，燃料粉末对厄尼来说不再是秘密的荣耀，而变成了一种考验。

['hi:d] [weɪk] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['ri:əli] [ri:d]

He'd	wake	in	the	middle	of	the	night	doubting	that	he	had	ever	really	read
他会	唤醒	在	这	中间	的	这	夜晚	怀疑	那	他	有	曾经	真的	读

[ðə; ði][maɪnd] - ['dɪzɪɪŋ] ['letərɪŋ] ,

the	mind	-	dizzying	lettering	,
这	头脑	-	令人眩晕	字母	,

他会在半夜醒来，怀疑自己是否真的读懂了那些令人眼花缭乱的文字。

['evər] ['ri:əli] ['testɪd] [ðə; ði] [stʌf] — [pər'hæps]['hi:d] [brɪŋ] [frʌm; frəm] [sli:p] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['noʊʃ(ə)n]

ever	really	tested	the	stuff	—	perhaps	he'd	bring	from	sleep	the	chilling	notion
曾经	真的	测试	这	东西	—	也许	他会	带来	从	睡觉	这	令人不寒而栗	概念

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['hi:d] [pʊt][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn]

that	in	the	dimness	and	excitement	of	Saturday	morning	he'd	put	the	water	in
那	在	这	昏暗	和	激动	的	周六	早晨	他会	放	这	水	在

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑ:rz][gæs][tæŋk] ,

some	other	car's	gas	tank	,
一些	其他	汽车的	气体	坦克	,

他真的测试过那东西吗？——或许他会从睡梦中惊醒，想起在周六清晨的迷蒙和兴奋中，他把水加到了另一辆车的油箱里。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz] .

perhaps	Mr	.	Jones's	.
也许	先生	.	琼斯	.

或许是琼斯先生的。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['ɑ:rgju:] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

He	could	usually	argue	such	ideas	away	,	but	they	kept	coming	back	.
他	可以	通常	争论	这样的	想法	离开	,	但	他们	保留	未来	后退	.

他通常可以驳斥这些想法，但它们总是反复出现。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][noʊ] [mɔːr] ['bæθruːm] ['testɪŋ] .

And	yet	he	did	no	more	bathroom	testing	.
和	然而	他	做过	不	更多的	浴室	测试	.

然而，他之后再也没有进行过浴室测试。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][kɑːr] [stɪl] [ræn] .

Of	course	the	car	still	ran	.
的	课程	这	车	仍然	跑	.

当然，车子还能开。

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['fjuːəld][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz] ,

He	even	fueled	it	once	again	with	the	garden	hose	,
他	甚至	燃料	它	一次	再次	和	这	花园	软管	,

他甚至又一次用花园水管给它加了油。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːzl] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

sniffing	the	nozzle	to	make	sure	it	hadn't	somehow	got	connected	to	the
嗅闻	这	喷嘴	到	制作	当然	它	之前没有	不知何故	得到	连接	到	这

['beɪsmənt] ['fɜːrnɪs] [ɔɪl] - [tæŋk] .

basement	furnace	oil	-	tank	.
地下室	炉	油	-	坦克	.

闻了闻喷嘴，确保它没有以某种方式连接到地下室的燃油箱上。

[hiː; hi] [pɪkt] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt] ,

He	picked	three	o'clock	in	the	morning	for	the	act	,
他	挑选	三	点钟	在	这	早晨	为了	这	行为	,

他选择凌晨三点进行这项活动。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn]['mɪstər]

but	nevertheless	as	he	was	returning	indoors	he	heard	a	window	in	Mr
但	尽管如此	作为	他	曾是	返回	室内	他	听到	一个	窗户	在	先生

. ['dʒoʊnzɪz] [haʊs] [slæm] ['laʊdli] .

.	Jones's	house	slam	loudly	.
.	琼斯	房子	猛击	高声	.

但当他返回屋内时，却听到琼斯先生家的窗户砰的一声关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'setld] [hɪm; ɪm] .

It	unsettled	him	.
它	不安的	他	.

这让他感到不安。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Coming	home	the	next	day	,
未来	家	这	下一个	天	,

第二天回家时，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [kən'sʌltɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

he	caught	his	sister	and	Mr	.	Jones	consulting	about	something	on	the
他	捕捉	他的	姐姐	和	先生	.	琼斯	咨询	关于	某物	在	这

['lætɜ-z] ['dɔːrstep] ,

latter's	doorsteps	,
后者的	家门口	,

他撞见妹妹和琼斯先生在琼斯先生家门口商量什么事。

[wɪtʃ] [ʌn'setld] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .

which	unsettled	him	further	.
哪个	不安的	他	更远	.

这让他更加不安。

[hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['kæriɪŋ]

He	couldn't	decide	on	a	safe	place	to	keep	the	box	and	took	to	carrying
他	不能	决定	在	一个	安全的	地方	到	保持	这	盒子	和	采取	到	携带

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

it	around	with	him	day	and	night	.
它	大约	和	他	天	和	夜晚	.

他找不到一个安全的地方存放这个盒子，于是日夜都带着它到处走。

[bɪl] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [koʊ'ɪnsɪdəns]

Bill	spotted	it	once	down	at	the	office	and	by	an	unhappy	coincidence
账单	斑	它	一次	向下	在	这	办公室	和	经过	一个	不开心	巧合

['niːdɪd] [sʌm; səm]['baɪkɑːrb][dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trʌbld] ['stʌmək] .

needed	some	bicarb	just	then	for	a	troubled	stomach	.
需要	一些	小苏打	只是	然后	为了	一个	麻烦	胃	.

比尔在办公室里偶然发现了它，不幸的是，他当时正需要一些小苏打来缓解胃部不适。

['əːniː] [ɪk'spleɪnd] [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə]

Ernie	explained	on	the	spur	of	the	moment	that	he	was	using	the	box	to
厄尼	解释	在	这	刺	的	这	片刻	那	他	曾是	使用	这	盒子	到

['kæri] ['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] ,

carry	plaster	of	Paris	,
携带	石膏	的	巴黎	,

厄尼临时解释说，他用这个箱子装的是石膏粉。

[wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['fɜːrðər] [laɪz] [ðæt] [hiː; hi][felt][wɜːr; wər][kwaɪt] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [æz; əz] [wel]

which	involved	him	in	further	lies	that	he	felt	were	quite	unconvincing	as	well
哪个	涉及	他	在	更远	谎言	那	他	毛毡	是	相当	缺乏说服力	作为	出色地

[æz; əz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪk'sentrɪk] ,

as	making	him	appear	decidedly	eccentric	,
作为	制作	他	出现	绝对地	偏心	,

这让他不得不编造更多谎言，他觉得这些谎言既缺乏说服力，又让他显得非常古怪。

['iːv(ə)n] ['bʌtər] - [breɪnd] .

even	butter	-	brained	.
甚至	黄油	-	脑子	.

甚至连脑子都糊涂了。

[bɪl] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['skʌlptər] .

Bill	took	to	calling	him	"	the	sculptor	.
账单	采取	到	呼叫	他	"	这	雕塑家	.

比尔开始称他为"雕塑家"。

" ['miːnwaɪl] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] , ['əːniː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['ʌðər]

"	Meanwhile	,	besides	the	problem	of	the	white	powder	,	Ernie	was	having	other
"	同时	,	除了	这	问题	的	这	白色的	粉末	,	厄尼	曾是	拥有	其他

[ʌn'setlɪŋ] [iks'piəriənsiz] ,

unsettling	experiences	,
令人不安	经历	,

与此同时，除了白色粉末的问题之外，厄尼还经历了其他一些令人不安的事情。

['stemɪŋ] ([ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt]) [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [gɪfts] —

stemming	(	though	of	course	he	didn't	know	that	)	from	the	other	Gifts	—
词干提取	(	尽管	的	课程	他	没有	知道	那	)	从	这	其他	礼物	—

[ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][bɪg] [gɪft] [ʌv; əv][peɪdʒ] - [æt; ət] - [ə; eɪ] - [glæns] ['riːdɪŋ] ,

and	not	just	the	Big	Gift	of	Page	-	at	-	a	-	Glance	Reading	,
和	不是	只是	这	大的	礼物	的	页	-	在	-	一个	-	瞥一眼	阅读	,

（当然，他并不知道这一点）这源于其他天赋——而不仅仅是快速浏览页面的天赋。

[ðoʊ] [ðæt] [stɪl] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [ʃɑ:k] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd]

though	that	still	returned	from	time	to	time	to	shock	his	consciousness	and
尽管	那	仍然	返回	从	时间	到	时间	到	震惊	他的	意识	和

[send] [hɪm; ɪm] ['hʌrɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [kwɪk] [ʃɑ:ts] .

send	him	hurrying	for	a	few	quick	shots	.
发送	他	匆忙	为了	一个	很少	快的	镜头	.

不过，这种感觉还是会不时地涌上心头，让他震惊不已，并促使他赶紧拍几张照片。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [kɑ:r] - ['oʊnɪŋ] [kə'mju:tər] ,

Like	many	another	car	-	owning	commuter	,
喜欢	许多	其他	车	-	拥有	通勤者	,

像许多其他拥有汽车的通勤者一样，

['ə:ni:] [faʊnd] [ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['pɑ:rkɪŋ] ['prɔ:bləms] [ə; eɪ] [bɪt] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt]

Ernie	found	the	traffic	and	parking	problems	a	bit	too	much	for	comfort
厄尼	成立	这	交通	和	停車處	问题	一个	少量	也	很多	为了	舒适

[ænd; ənd] [soʊ] [ju:st] [ðə; ði] [fæst] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	so	used	the	fast	electric	train	to	carry	him	five	times	a	week	to	the
和	所以	用过的	这	快速地	电的	火车	到	携带	他	五	时代	一个	星期	到	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

heart	of	the	city	.
心	的	这	城市	.

厄尼觉得交通和停车问题太令人难以忍受，所以他每周五次乘坐快速的电动火车前往市中心。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [bri:f] , [swɪft] , ['kraʊdɪd] [trɪps] ['ə:ni:] ,

During	those	brief	,	swift	,	crowded	trips	Ernie	,
期间	那些	简短的	,	迅速	,	挤	旅行	厄尼	,

在那些短暂、快捷、拥挤的旅途中，厄尼

['dʒen(ə)rəli] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [blæk]

generally	looking	steadily	out	the	window	at	the	brown	buildings	and	black
一般来说	寻找	稳步	出去	这	窗户	在	这	棕色的	建筑物	和	黑色的

['stɑ:nʃənz] ['wɪpɪŋ] [pæst] ,

stanchions	whipping	past	,
支柱	鞭打	过去的	,

通常情况下，他会凝视着窗外飞驰而过的棕色建筑物和黑色栅栏柱。

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌænə'nɪməti] [ænd; ənd] ['praɪvəsi] [mɔ:r] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]

enjoyed	a	kind	of	anonymity	and	privacy	more	refreshing	to	his	spirit
享受	一个	种类	的	匿名	和	隐私	更多的	令人耳目一新	到	他的	精神

[ðæn; ðən] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] .

than	he	realized	.
比	他	已实现	.

他享受到了一种匿名和隐私，这种匿名和隐私比他意识到的更能让他精神焕发。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

But	now	all	that	had	been	suddenly	changed	.
但	现在	全部	那	有	到过	突然	已更改	.

但现在这一切都突然改变了。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; ['toʊt(ə)l] [st'reɪndʒəz] [strʌk] [ʌp] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

People	had	started	to	talk	to	him	;	total	strangers	struck	up	conversations
人们	有	开始	到	讲话	到	他	;	全部的	陌生人	击	向上	对话

['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nu:n] .

almost	every	morning	and	afternoon	.
几乎	每一个	早晨	和	下午	.

人们开始和他交谈；几乎每天早晨和下午，都有完全陌生的人主动和他攀谈。

['ə:ni:] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] ['wɔznt] [æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] —

Ernie	**couldn't**	**figure**	**out**	**the**	**reason**	**and**	**wasn't**	**at**	**all**	**sure**	**he**	**liked**	**it**	**—**
厄尼	不能	数字	出去	这	原因	和	不是	在	全部	当然	他	喜欢	它	—

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['viviən] .

except	**for**	**Vivian**	**.**
除了	为了	薇薇安	.

厄尼想不明白原因，也完全不确定自己是否喜欢这样——除了薇薇安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] ['ə:ni:] [dri:md] [ə'baʊt] , [ɪm'prɑ:pərli] .

She	**was**	**the**	**sort**	**of**	**girl**	**Ernie**	**dreamed**	**about**	**,**	**improperly**	**.**
她	曾是	这	种类	的	女孩	厄尼	梦见	关于	,	不恰当	.

她正是厄尼梦寐以求的那种女孩，尽管这种梦境并不正当。

[tɔ:l] , [blɑ:nd] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [ɪk'saɪtɪdli] [kɜ:rvd] [bʌt; bət] ['ɑ:rmərd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [su:t] ,

Tall	**,**	**blonde**	**and**	**knowing**	**,**	**excitedly**	**curved**	**but**	**armored**	**in**	**a**	**black**	**suit**	**,**
高的	,	金发	和	会心	,	兴奋地	弯曲	但	装甲	在	一个	黑色的	套装	,

身材高挑，金发碧眼，见多识广，曲线玲珑，却又身着黑色西装，显得格外威严。

['frendli] [ænd; ənd] ['fʌni] [bʌt; bət]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['kru:əli] [dɪ'fleɪtɪŋ] [ri'ma:ks] ,

friendly	**and**	**funny**	**but**	**given**	**to**	**making**	**almost**	**cruelly**	**deflating**	**remarks**	**,**
友好的	和	有趣的	但	给定	到	制作	几乎	残酷地	泄气	评论	,

性格友善风趣，但有时会说一些近乎残酷的打击性话语。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ni:tli] [fɜ:rld] [ʃɔ:rt] [ʌm'brelə] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [rɪst] [maɪt] ['betər]

as	**if**	**the**	**neatly**	**furled**	**short**	**umbrella**	**dangling**	**from**	**her**	**wrist**	**might**	**better**
作为	如果	这	整齐地	卷曲	短的	伞	悬挂	从	她	手腕	可能	更好的

[bi:; bi][ə; eɪ] [blæk] [dɔ:g] [wɪp] .

be	**a**	**black**	**dog**	**whip**	**.**
是	一个	黑色的	狗	鞭	.

仿佛她手腕上那把整齐卷起的短伞，更像是一条黑色的狗鞭。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [tu:] , [ə; eɪ]['fænsiər][wʌn][ðæn; ðən] ['ɜ:rniz] ,

She	**worked**	**in**	**an**	**office**	**too**	**,**	**a**	**fancier**	**one**	**than**	**Ernie's**	**,**
她	工作	在	一个	办公室	也	,	一个	更精致的	一	比	厄尼的	,

她也在办公室工作，而且是比厄尼的办公室更高级的那种。

[æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

as	**he**	**found**	**out**	**from**	**their**	**morning**	**conversations**	**.**
作为	他	成立	出去	从	他们的	早晨	对话	.

他从他们早晨的谈话中得知了这一点。

[hi:; hi]['hædnt][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌntʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]

He	**hadn't**	**got**	**to**	**the**	**point**	**of**	**asking**	**her**	**to**	**lunch**	**,**	**but**	**he**	**was**
他	之前没有	得到	到	这	观点	的	问	她	到	午餐	,	但	他	曾是

['prɑ:dɪŋ] [hɪm'self] .

prodding	**himself**	**.**
催促	他自己	.

他还没到邀请她共进午餐的地步，但他一直在暗暗催促自己。

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs]

Why	**such**	**a**	**girl**	**should**	**ever**	**have**	**asked**	**him**	**for**	**a**	**match**	**in**	**the**	**first**	**place**
为什么	这样的	一个	女孩	应该	曾经	有	问	他	为了	一个	匹配	在	这	第一的	地方

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['bæblɪŋz] [ɑ:n] ['sʌbsɪkwənt] ['mɔ:rnɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**then**	**put**	**up**	**with**	**his**	**clumsy**	**babblings**	**on**	**subsequent**	**mornings**	**was**	**a**
和	然后	放	向上	和	他的	笨拙	胡言乱语	在	随后的	早晨	曾是	一个

['mɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

mystery	**to**	**him**	**.**
神秘	到	他	.

他百思不得其解，这样一个女孩当初为什么会向他求婚，之后又为什么还要忍受他第二天早上笨拙的胡言乱语。

[hi:; hi]['faɪnəli] [æskt] [hɜ:r; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊkɪŋ] [wei] ,

He	**finally**	**asked**	**her**	**about**	**it**	**in**	**what**	**he**	**hoped**	**was**	**a**	**joking**	**way**	**,**
他	最后	问	她	关于	它	在	什么	他	希望	曾是	一个	开玩笑	方式	,

他最终还是以自认为开玩笑的方式问了她这个问题。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ə'baʊt]['dʒoʊkɪŋ][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] .

though	**she**	**seemed**	**to**	**know**	**a**	**lot**	**more**	**about**	**joking**	**than**	**he**	**did**	**.**
尽管	她	似乎	到	知道	一个	很多	更多的	关于	开玩笑	比	他	做过	.

虽然她似乎比他更懂得开玩笑。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	**Don't**	**you**	**know**	**?**
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

" [ʃi:; ʃi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] .

"	**she**	**countered**	**.**
"	她	反驳	.

她反驳道。

" [aɪ] [mi:n] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [ə'træktɪv] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] ? "

"	**I**	**mean**	**what**	**makes**	**you**	**attractive**	**to**	**people**	**?**	**"**
"	我	意思是	什么	制作	你	吸引人的	到	人们	?	"

"我是说，你身上有哪些吸引人的地方？"

" [ˌem 'i:] [ə'træktɪv] ?

"	**Me**	**attractive**	**?**
"	我	吸引人的	?

"我很有魅力吗？"

[noʊ] . "

No	**.**	**"**
不	.	"

不。"

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðen] , ['ə:ni:] ,

"	**Well**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**then**	**,**	**Ernie**	**,**
"	出色地	,	患病的	告诉	你	然后	,	厄尼	,

"好吧，那我就告诉你了，厄尼。"

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt] [its] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] .

and	**I've**	**got**	**to**	**admit**	**it's**	**something**	**quite**	**out**	**of**	**the**	**ordinary**	**.**
和	我已经	得到	到	承认	它是	某物	相当	出去	的	这	普通的	.

我必须承认，这确实非同寻常。

[aɪv] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eniwʌn] [els] .

I've	**never**	**noticed**	**it**	**in**	**anyone**	**else**	**.**
我已经	绝不	注意到	它	在	任何人	别的	.

我从未在其他人身上注意到过这种情况。

['ə:ni:] , [aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['nɑ:vəlz][ɪz] ['ʃeɪmfəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [its] [klɪr]

Ernie	**,**	**I'm**	**sure**	**your**	**knowledge**	**of**	**romantic**	**novels**	**is**	**shamefully**	**deficient**	**,**	**it's**	**clear**
厄尼	,	我是	当然	你的	知识	的	浪漫的	小说	是	可耻地	不足	,	它是	清除

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mænərz] ,

from	**your**	**manners**	**,**
从	你的	礼仪	,

厄尼，我敢肯定你对言情小说的了解少得可怜，从你的举止就能看出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [wʌnz] — [nɑ:t][ɪn] [staɪl] [naʊ] — [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][tɔ:l] ,

but	**in**	**the**	**earlier**	**ones**	**—**	**not**	**in**	**style**	**now**	**—**	**the**	**hero**	**is**	**described**	**as**	**tall**	**,**
但	在	这	早些时候	一个	—	不是	在	风格	现在	—	这	英雄	是	描述	作为	高的	,

但在早期的作品中——现在这种风格已经过时了——英雄通常被描述为身材高大，

['mænli] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] , ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [fitʃər] , [et'setərə] , [et'setərə] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]

manly	,	broad	-	shouldered	,	Anglo	-	Saxon	features	,	etcetera	,	etcetera	,	but	there's
男子气概	,	广阔	-	肩部	,	盎格鲁	-	撒克逊	特征	,	等等	,	等等	,	但	有

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] ,

one	thing	he	always	has	,
一	事物	他	总是	有	,

他有着男子气概十足、肩膀宽阔、典型的盎格鲁-撒克逊人特征等等，但他始终拥有一样东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [poʊ'etɪk] ['oʊvər] - [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɑ:p] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,

something	that	sounds	like	poetic	over	-	enthusiasm	if	you	stop	to	analyze	it	,
某物	那	声音	喜欢	诗意的	超过	-	热情	如果	你	停止	到	分析	它	,

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] ,

a	physical	impossibility	,
一个	身体的	不可能	,

仔细分析一下，这听起来像是诗意的过分热情，实际上却是不可能的。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ju:; jʊ] , ['ə:ni:] , ['æktʃuəli] [hæv; həv] .

but	that	I	have	to	admit	you	,	Ernie	,	actually	have	.
但	那	我	有	到	承认	你	,	厄尼	,	实际上	有	.

但我不得不承认，厄尼，你确实做到了。

['flæʃɪŋ] [aɪz] . "

Flashing	eyes	.	"
闪烁	眼睛	.	"

闪烁的眼睛。

" ['flæʃɪŋ] [aɪz] ?

"	Flashing	eyes	?
"	闪烁	眼睛	?

“闪烁的眼睛？”

[ˌem 'i:] ?

Me	?
我	?

我?

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sɑ:ləmli] .

"	She	nodded	solemnly	.
"	她	点头	庄严地	.

她郑重地点了点头。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [streɪt] [lɪps] ['trembld] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [grɪn] ,

He	thought	her	long	straight	lips	trembled	on	the	verge	of	a	grin	,
他	想法	她	长的	直的	嘴唇	颤抖	在	这	边缘	的	一个	咧嘴笑	,

他觉得她修长的嘴唇微微颤抖，似乎要咧嘴一笑。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['kudnt] [bi:; bi] [ʃʊr] .

but	he	couldn't	be	sure	.
但	他	不能	是	当然	.

但他无法确定。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] ?

"	How	do	you	mean	,	flashing	eyes	?
"	如何	做	你	意思是	,	闪烁	眼睛	?

“你说的‘闪烁的眼睛’是什么意思？”

" [hi:; hi][prəu'testid] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪz] [flæʃ] , [ɪk'sept] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [laɪt] ?
" How can eyes flash , except by reflecting light ?
" 如何 能 眼睛 闪光 , 除了 经过 反思 光 ?

眼睛除了反射光线之外，怎么能闪光呢?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
In that case ,
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[aɪ] [ges] [ðeid] [siːm] [tuː; tə] - [flæʃ] - [mɔːr] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['oʊpənd][ðem; ðəm][waɪd][bʌt; bət][kept]
I guess they'd seem to ' flash ' more if a person opened them wide but kept
我 猜测 他们会 似乎 到 - 闪光 - 更多的 如果 一个 人 打开 他们 宽的 但 保留
['blɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt] .
blinking them a lot .
眨眼 他们 一个 很多 .

我想，如果一个人把眼睛睁得很大，但不停地眨眼，眼睛看起来就会"闪烁"得更厉害。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [aɪ][duː] ? "
Is that what I do ? "
是 那 什么 我 做 ? "

这就是我该做的吗?

" [noʊ] , ['əːniː] , [ðoʊ] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" No , Ernie , though you're doing it now , " she told him , shaking her head .
" 不 , 厄尼 , 尽管 你是 正在做 它 现在 , " 她 讲述 他 , 摇晃 她 头 .

"不，厄尼，虽然你现在正在这样做，"她摇着头对他说。

" [noʊ] , ['əːniː] , [jʊr; jər] [aɪz] [dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [flæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'baʊt] ['evri] [faɪv]
" No , Ernie , your eyes just give a tiny flash of their own about every five
" 不 , 厄尼 , 你的 眼睛 只是 给 一个 微小的 闪光 的 他们的 自己的 关于 每一个 五
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
seconds ,
秒 ,

"不，厄尼，你的眼睛大约每隔五秒钟就会闪一下光。"

[laɪk][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] , [bʌt; bət] ['berli] , ['berli] [braɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
like a lighthouse , but barely , barely bright enough for another person to
喜欢 一个 灯塔 , 但 仅仅 , 仅仅 明亮的 足够的 为了 其他 人 到
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

就像一座灯塔，但亮度微弱，几乎不足以让其他人注意到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
It makes you irresistible .
它 制作 你 无法抗拒 .

它让你魅力四射。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; ['meɪbi] [ðeɪ] ['wʊdnt] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Of course I've never seen you in the dark ; maybe they wouldn't flash in the dark .
的 课程 我已经 绝不 已见 你 在 这 黑暗的 ; 或许 他们 不会 闪光 在 这 黑暗的 .
"
"
"

我当然没在黑暗中见过你；也许它们在黑暗中不会闪灯。

" [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] .
" You're joking .
" 你是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

" ['viviən] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['pʌz(ə)ld][hɜ:r'self] .

"	Vivian	frowned	a	little	at	that	remark	,	as	if	she	were	puzzled	herself	.
"	薇薇安	皱眉	一个	小的	在	那	评论	,	作为	如果	她	是	困惑	她自己	.

薇薇安听到这话微微皱了皱眉，似乎自己也感到困惑。

" [wel] , ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm][nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Well	,	maybe	I	am	and	maybe	I'm	not	,	"	she	said	.
"	出色地	,	或许	我	是	和	或许	我是	不是	,	"	她	说	.

“嗯，也许是，也许不是，”她说。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] , [dəunt][get] [kən'si:tɪd] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

"	In	any	case	,	don't	get	conceited	about	your	Flashing	Eyes	,
"	在	任何	案件	,	不	得到	自负	关于	你的	闪烁	眼睛	,

总之，别因为你那双闪亮的眼睛而自负，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm] [ʃʊr] [ju:l] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

because	I'm	sure	you'll	never	know	how	to	take	advantage	of	them	.
因为	我是	当然	你会	绝不	知道	如何	到	拿	优势	的	他们	.

因为我确信你永远不会知道如何利用它们。

" [wen] [hi:; hi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌdaʊn'taʊn] , ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [wɑ:tʃ]

"	When	he	parted	from	her	downtown	,	pausing	a	moment	to	watch
"	什么时候	他	分手了	从	她	市中心	,	暂停	一个	片刻	到	手表

[hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['fi:laɪn]['mædʒəsti] ,

her	walk	away	with	feline	majesty	,
她	走	离开	和	猫科动物	威严	,

“当他在市中心与她告别时，他停顿片刻，目送她像猫一样优雅地离去。”

[hi:; hi] ['mʌtəd] " ['flæʃɪŋ] [aɪz] !

he	muttered	"	Flashing	Eyes	!
他	低声说道	"	闪烁	眼睛	!

他喃喃自语道：“闪光的眼睛！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [graʊl] .

"	with	a	shrug	of	the	shoulders	and	a	skeptical	growl	.
"	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	和	一个	怀疑论者	咆哮	.

“耸了耸肩，发出怀疑的低吼。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Just	the	same	,
只是	这	相同的	,

尽管如此，

[hi:; hi] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ɔ:f][ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	ducked	his	head	as	he	moved	off	and	he	pulled	the	brim	of	his
他	躲闪	他的	头	作为	他	已搬	离开	和	他	拉	这	帽檐	的	他的

[hæt] [daʊn] ['ʃɑ:rpli] .

hat	down	sharply	.
帽子	向下	尖锐地	.

他边走边低头，并猛地拉低了帽檐。

[ˌæftər'nu:nz] , ['hɜ:rtl] [hoʊm][ɪn][ðə; ði][faɪv][ə'klɔk, əu-] [rʌʃ] ,

Afternoons	,	hurtling	home	in	the	five	o'clock	rush	,
下午	,	疾驰	家	在	这	五	点钟	匆忙	,

下午，在五点钟的下班高峰期匆匆赶回家，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['viviən][bʌt; bət]['v\\:nə] [hu:] ['fri:kwəntli] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] ,

it	was	not	Vivian	but	Verna	who	frequently	occupied	the	seat	beside	him	,
它	曾是	不是	薇薇安	但	维尔纳	WHO	频繁地	占领	这	座位	旁	他	,

经常坐在他旁边的不是薇薇安，而是维娜。

['teɪkɪŋ] [ʌp] ['ræðər] [mɔːr] [speɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pænθər] ['prɪnses] .

taking	up	rather	more	space	in	it	than	the	Panther	Princess	.
采取	向上	相当	更多的	空间	在	它	比	这	豹	公主	.

它比"黑豹公主"号占用的空间要大得多。

['v\\:nə][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['welkəm]

Verna	was	another	of	his	newly	acquired	and	not	altogether	welcome
维尔纳	曾是	其他	的	他的	新	获得	和	不是	共	欢迎

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [pælz] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪkəb][ðə; ði]['bɑːrbər] ,

conversation	-	pals	,	along	with	Jacob	the	barber	,
对话	-	朋友们	,	沿着	和	雅各布	这	理发师	,

维娜是他新结识的另一位谈话伙伴，但并不完全受欢迎，还有理发师雅各布。

['mɪstər] . ['wɪlɪs] [ðə; ði] ['drʌgɪst] [ænd; ənd]['hɜːrmən][ðə; ði] [helθ] - [fuːd] [ˌmænju'fæktʃərər] ,

Mr	.	Willis	the	druggist	and	Herman	the	health	-	food	manufacturer	,
先生	.	威利斯	这	药剂师	和	赫尔曼	这	健康	-	食物	制造商	,

药剂师威利斯先生和保健食品制造商赫尔曼先生

[ɪn'ventər] [ʌv; əv] ['sɔɪbiːn] [mʌʃ] — ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

inventor	of	Soybean	Mush	—	conquests	of	his	Flashing	Eyes	or	whatever	it
发明者	的	大豆	蘑菇	—	征服	的	他的	闪烁	眼睛	或者	任何	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

大豆糊的发明者——他那双闪亮的眼睛或其他什么东西的征服。

['v\\:nə][wʌz; wəz] ['stɑːki] , ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] , ['vɑːljəb(ə)l] ([wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) , [kɔɪ] ,

Verna	was	stocky	,	pasty	-	faced	,	voluble	(	with	him	)	,	coy	,
维尔纳	曾是	矮壮	,	糊状物	-	面对	,	健谈的	(	和	他	)	,	害羞	,

维娜身材敦实，脸色苍白，（和他在一起时）健谈，又有些腼腆。

[ænd; ənd][hæd; həd][bæd] [breθ] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['taɪni][tˈraɪæŋglz][ʌv; əv] [peɪl] [fuːd]

and	had	bad	breath	—	he	could	see	the	tiny	triangles	of	pale	food
和	有	坏的	气息	—	他	可以	看	这	微小的	三角形	的	苍白	食物

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ɪn'saɪzəz][ænd; ənd]['kænaɪnz] [wen'evər] [hɜːr; hər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [bɪ'keɪm]

between	her	incisors	and	canines	whenever	her	conversations	became
之间	她	门牙	和	犬科动物	每当	她	对话	成为

[pər'tɪkjələrli] ['viːəmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

particularly	vehement	and	confidential	,
特别	慷慨	和	机密的	,

她还有口臭——每当她谈话变得特别激烈和私密时，他都能看到她门牙和犬齿之间有几小块淡黄色的食物残渣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] .

which	was	often	.
哪个	曾是	经常	.

这种情况经常发生。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [bʊks] [hʌgɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌmək] .

She	always	had	a	stack	of	books	hugged	to	her	stomach	.
她	总是	有	一个	堆	的	图书	拥抱	到	她	胃	.

她总是抱着一摞书在肚子上。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - ['stɔːrɪdʒ] [vɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	worked	in	a	fur	-	storage	vault	,	she	said	,
她	工作	在	一个	毛皮	-	贮存	金库	,	她	说	,

她说，她曾在一家皮草仓库工作。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [snætʃ] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] — ['ræðər] ['hevi] ['riːdɪŋ] ,

and	could	snatch	quite	a	bit	of	time	for	reading	—	rather	heavy	reading	,
和	可以	抢夺	相当	一个	少量	的	时间	为了	阅读	—	相当	重的	阅读	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

而且还能挤出不少时间阅读——似乎是些比较艰涩难懂的书籍。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['v\\ːnə][wʌz; wəz] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] (['fɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] !)

It	wasn't	very	long	before	Verna	was	head	-	over	-	heels	(	fearful	picture	!	)
它	不是	非常	长的	前	维尔纳	曾是	头	-	超过	-	高跟鞋	(	可怕	图片	!	)

没过多久，维娜就彻底坠入爱河（想想都可怕！）

[ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

infatuated	with	him	.
迷恋	和	他	.

她对他着迷了。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['frendlinəs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ʌgli] , ['frendləs] ,

Somehow	his	friendliness	had	touched	a	hidden	spring	in	this	ugly	,	friendless	,
不知何故	他的	友善	有	感动	一个	隐	春天	在	这	丑陋的	,	没有朋友	,

不知何故，他的友善触动了这个丑陋、孤僻的人内心深处隐藏的泉水。

['klʌmzi] [gɜːrl][ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['rɪdɪkjuːl]

clumsy	girl	and	for	once	she	had	lost	her	fear	of	the	world's	ridicule
笨拙	女孩	和	为了	一次	她	有	丢失的	她	害怕	的	这	世界的	嘲笑

[ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər] ['hʌlkɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

and	opened	her	hulking	heart	to	another	human	being	.
和	打开	她	庞大的	心	到	其他	人类	存在	.

笨手笨脚的女孩，破天荒地不再害怕世人的嘲笑，向另一个人敞开了她那颗巨大的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [bʌt; bət]['ræðər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['oʊpənd]

It	was	touching	but	rather	overpowering	,	especially	since	she	always	opened
它	曾是	接触	但	相当	压倒性的	,	尤其	自从	她	总是	打开

[hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː] .

her	mouth	too	.
她	嘴	也	.

这很感人，但也让人感到难以承受，尤其是因为她总是张开嘴。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][hɜːr'self] , [hɜːr; hər][ɪn'vælɪd]['fɑːðər] , [ɪˌlɪzə'biːθn] [ænd; ənd]

He	learned	a	great	deal	about	herself	,	her	invalid	father	,	Elizabethan	and
他	学习	一个	伟大的	交易	关于	她自己	,	她	无效的	父亲	,	伊丽莎白时代	和

[ˌrestə'reɪʃn] ['poʊətri] ,

Restoration	poetry	,
恢复	诗	,

他了解了很多关于她本人、她体弱多病的父亲、伊丽莎白时代和复辟时期的诗歌，

[ˌpeɪliɑːn'tɑːlədʒi] , [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['gɝːlz] - [frʌnt] , ['mɪstər] .

paleontology	,	an	organization	known	as	the	Working	Girls	'	Front	,	Mr	.
古生物学	,	一个	组织	已知	作为	这	在职的	女孩们	-	正面	,	先生	.

-

Abrusian	,
-	,

古生物学，一个名为"女工阵线"的组织，阿布鲁西安先生，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bræsi] [mɪs] ['mɪŋkɪn] [huː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv]['viviən] .

and	a	brassy	Miss	Minkin	who	sounded	like	a	fiendish	caricature	of	Vivian	.
和	一个	铜管乐器	错过	明金	WHO	听起来	喜欢	一个	邪恶的	漫画	的	薇薇安	.

还有一位嗓音尖酸刻薄的明金小姐，她的声音听起来像是薇薇安的邪恶讽刺版。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['v\\ːnə] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɜːrtiər] [trɪk] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [laɪkt]

He	felt	that	deliberately	avoiding	Verna	would	be	a	dirtier	trick	than	he	liked
他	毛毡	那	故意地	避免	维尔纳	会	是	一个	更脏	诡计	比	他	喜欢

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] .

to	think	himself	capable	of	.
到	思考	他自己	有能力的	的	.

他觉得故意躲避维娜是一种比他自认为能够做到的更卑鄙的伎俩。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] ['sɪriəsli] [wɪʃt] ['hiːd] ['nevər] [ə'kwaɪrd]

Nevertheless	there	were	times	when	he	seriously	wished	he'd	never	acquired
尽管如此	那里	是	时代	什么时候	他	严重地	希望	他会	绝不	获得

[wət'evər] ['paʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['viviən] ,

whatever	power	it	was	—	except	for	Vivian	,
任何	力量	它	曾是	—	除了	为了	薇薇安	,

然而，有时他真的希望自己从未获得过那种力量——除了对薇薇安之外。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[wʌt] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [enθ] [taɪm] , [kʊd; kəd] [ðæt] ['paʊər] [biː; bi] ?

What	the	devil	,	he	asked	himself	for	the	nth	time	,	could	that	power	be	?
什么	这	魔鬼	,	他	问	他自己	为了	这	第n个	时间	,	可以	那	力量	是	?

他第N次问自己，那究竟是什么样的力量?

[ðæt] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bæθruːm] ,

That	night	,	in	the	bathroom	,
那	夜晚	,	在	这	浴室	,

那天晚上，在浴室里，

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪm'pʌlsɪvli] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [laɪt]

the	question	came	back	to	him	and	he	impulsively	switched	off	the	light
这	问题	来了	后退	到	他	和	他	冲动地	切换	离开	这	光

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] .

and	looked	into	the	mirror	.
和	看起来	进入	这	镜子	.

这个问题再次浮现在他的脑海中，他冲动地关掉灯，看向镜子。

[hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʃriːk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

He	gasped	and	seemed	on	the	point	of	shrieking	out	something	,
他	倒吸一口气	和	似乎	在	这	观点	的	尖叫	出去	某物	,

他倒吸一口凉气，似乎要尖叫出什么话来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

子弹上刻着他的名字(Bullet with His Name)
第2/3页

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['wɑ:ʃˌboʊl] [mɔ:r] ['taɪtli] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər]
but **he** **only** **grasped** **the** **washbowl** **more** **tightly** **and** **stared** **into** **the** **mirror**
但 他 仅有的 抓住 这 洗脸盆 更多的 紧紧 和 凝视 进入 这 镜子
[mɔ:r] [ɪn'tentli] .
more **intently** **.**
更多的 专注地 .

但他只是更紧地抓着洗脸盆，更专注地盯着镜子。

['æftər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] [tʌgd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] .
After **about** **a** **minute** **,** **he** **tugged** **on** **the** **light** **again** **.**
后 关于 一个 分钟 , 他 拉扯 在 这 光 再次 .

大约过了一分钟，他又拉了一下灯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] .
He **was** **pale** **.**
他 曾是 苍白 .

他脸色苍白。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [ðæt]
He **had** **convinced** **himself** **of** **the** **actual** **existence** **of** **the** **phenomenon** **that**
他 有 确信 他自己 的 这 实际的 存在 的 这 现象 那
[wʌz; wəz][ɪn][ri'æləti][ðə; ði][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɪfts] :
was **in** **reality** **the** **third** **of** **the** **Little** **Gifts** **:**
曾是 在 现实 这 第三 的 这 小的 礼物 :

他确信这种现象真实存在，而这实际上是"小礼物"中的第三件：

['flæʃɪŋ] [aɪz] .
Flashing **Eyes** **.**
闪烁 眼睛 .

闪烁的眼神。

[hi:; hi] ['kudnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
He **couldn't** **notice** **anything** **in** **the** **light** **,**
他 不能 注意 任何事物 在 这 光 ,

在光线下，他什么也看不见。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [ɔ:f][ə; eɪ][feɪnt] [blu:] [flæʃ] [ə'baʊt] ['evri] [faɪv]
but **in** **the** **dark** **his** **eyes** **gave** **off** **a** **faint** **blue** **flash** **about** **every** **five**
但 在 这 黑暗的 他的 眼睛 给予 离开 一个 头晕的 蓝色的 闪光 关于 每一个 五
['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,
seconds **,**
秒 ,

但在黑暗中，他的眼睛大约每隔五秒钟就会闪过一道微弱的蓝光。

[dʒʌst][æz; əz]['viviən][hæd; həd][sed] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [laɪk][sʌm; səm]
just **as** **Vivian** **had** **said** **,** **lighting** **up** **his** **cheeks** **and** **eyebrows** **like** **some**
只是 作为 薇薇安 有 说 , 灯光 向上 他的 脸颊 和 眉毛 喜欢 一些
['kɑ:mɪk] - [bʊk] ['væmpaɪər] !
comic **-** **book** **vampire** **!**
漫画 - 书 吸血鬼 !

正如薇薇安所说，他的脸颊和眉毛都像漫画里的吸血鬼一样泛起了红晕！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'træktɪv] [baɪ] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['redʒɪstərd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪm'pælpəb(ə)l]

It	might	be	attractive	by	day	,	when	it	just	registered	as	an	impalpable
它	可能	是	吸引人的	经过	天	,	什么时候	它	只是	挂号的	作为	一个	无形的

[hɪnt] ,

hint	,
暗示	,

白天它或许很吸引人，那时它仅仅是一种难以察觉的暗示。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dæm] ['sɪnɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] !

but	it	was	damn	sinister	in	the	dark	!
但	它	曾是	该死	险恶	在	这	黑暗的	!

但在黑暗中却显得格外阴森恐怖!

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] ,

It	wasn't	much	,
它	不是	很多	,

不多，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [ən'les] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [wɜːr; wər] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hiː; hi]

but	it	was	there	—	unless	the	flashes	were	inside	his	head	and	he
但	它	曾是	那里	—	除非	这	闪光灯	是	里面	他的	头	和	他

[wʌz; wəz] [prə'dʒektɪŋ] [ðem; ðəm] . . .

was	projecting	them	. . .
曾是	投影	他们	. . .

但它确实存在——除非那些闪光点在他脑海里，而他是在投射它们.....

[bluː] . . . ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [pər'kɪndʒi] [ɪ'fekt] ? . . .

blue	. . .	something	called	the	Purkinje	effect	?	. . .
蓝色的	. . .	某物	称为	这	普尔金耶	影响	?	. . .

蓝色.....是不是叫普尔金耶效应?

[bʌt; bət] [ðen] ['viviən] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] . . .

but	then	Vivian	had	actually	seen	. . .
但	然后	薇薇安	有	实际上	已见	. . .

但薇薇安其实已经看到了.....

[oʊ] , [dæm] !

oh	,	damn	!
哦	,	该死	!

哦，该死!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['waɪldli] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

Suddenly	he	wildly	looked	around	,	a	little	like	a	trapped	animal	.
突然	他	疯狂地	看起来	大约	,	一个	小的	喜欢	一个	被困	动物	.

他突然惊恐地环顾四周，有点像一只被困住的动物。

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθruːm] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] — [ðə; ði]

Why	did	it	always	have	to	happen	in	the	bathroom	,	he	asked	himself	—	the
为什么	做过	它	总是	有	到	发生	在	这	浴室	,	他	问	他自己	—	这

['baɪkɑːrb] ,

bicarb	,
小苏打	,

他问自己，为什么这种事总是发生在浴室里——小苏打，

[ðə; ði] [fleɪm] , [ðə; ði] [bleɪd] ([ɪf] [ðæt] ['kaʊntɪd]) , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ?

the	flame	,	the	blade	(	if	that	counted	)	,	and	now	this	?
这	火焰	,	这	刀刃	(	如果	那	计数	)	,	和	现在	这	?

火焰、刀刃（如果那也算的话），现在又来这个?

[kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæθruːm] ,

Could	there	be	something	wrong	about	the	bathroom	,
可以	那里	是	某物	错误的	关于	这	浴室	,

浴室是不是出了什么问题?

['sʌmθɪŋ] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self][ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ?

something	either	in	the	room	itself	or	in	his	childhood	associations	?
某物	任何一个	在	这	房间	本身	或者	在	他的	童年	协会	?

是房间里的某些东西，还是他童年记忆中的某些东西?

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['bæθru:m] [wɔ:lz] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [maɪ'nu:tli] [sə:tʃt] ['meməri] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən]

But	neither	the	bathroom	walls	nor	his	minutely	searched	memory	returned	an
但	两者都不	这	浴室	墙壁	也不	他的	精确到分钟	搜索	记忆	返回	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

但无论是浴室的墙壁，还是他仔细搜索过的记忆，都找不到答案。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [bʌmpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

It	was	dark	in	the	hall	outside	and	he	almost	bumped	into	his	sister	.
它	曾是	黑暗的	在	这	大厅	外部	和	他	几乎	撞	进入	他的	姐姐	.

外面走廊里一片漆黑，他差点撞到妹妹。

[hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] , [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [θru:] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	recoiled	,	stared	at	her	a	moment	,	then	threw	his	hand	over	his	eyes	,
他	反冲	,	凝视	在	她	一个	片刻	,	然后	扔	他的	手	超过	他的	眼睛	,

他猛地后退一步，盯着她看了一会儿，然后用手捂住了眼睛。

['dɑ:rtɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

darted	into	his	bedroom	and	shut	the	door	.
飞镖	进入	他的	卧室	和	关闭	这	门	.

他冲进卧室，关上了门。

" [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , ['ə:ni:] ?

"	Is	there	something	wrong	,	Ernie	?
"	是	那里	某物	错误的	,	厄尼	?

“厄尼，出什么事了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	she	called	after	him	.
"	她	称为	后	他	.

她朝他喊道。

" [rɔ:ŋ] ?

"	Wrong	?
"	错误的	?

“错误的?

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	The	door	muffled	his	voice	.
"	这	门	闷音	他的	嗓音	.

门隔绝了他的声音。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ə'baʊt][jʊr; jər] [aɪz] . "

"	I	mean	about	your	eyes	.	"
"	我	意思是	关于	你的	眼睛	.	"

“我是说你的眼睛。”

" [maɪ] [aɪz] ?

"	My	eyes	?
"	我的	眼睛	?

我的眼睛?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] .
" **It** **was** **almost** **a** **scream** **.**
" 它 曾是 几乎 一个 尖叫 .

“那几乎是一声尖叫。”

" [wʌt] [ə'baʊt][maɪ] [aɪz] ? "
" **What** **about** **my** **eyes** **?** **"**
" 什么 关于 我的 眼睛 ? "

“我的眼睛怎么办？”

" [dəunt] [ʃaʊt] , ['əːniː] .
" **Don't** **shout** **,** **Ernie** **.**
" 不 喊 , 厄尼 .

“别喊，厄尼。”

[aɪ] [miːn] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['peɪnf(ə)l] ? "
I **mean** **are** **they** **painful** **?** **"**
我 意思是 是 他们 痛苦 ? "

我的意思是，它们会痛吗?

" ['peɪnf(ə)l] ?
" **Painful** **?**
" 痛苦 ?

“痛苦?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] ? "
Why **should** **they** **be** **painful** **?** **"**
为什么 应该 他们 是 痛苦 ? "

为什么它们会让人感到痛苦?

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , ['əːniː] .
" **I** **really** **don't** **know** **,** **Ernie** **.**
" 我 真的 不 知道 , 厄尼 .

“我真的不知道，厄尼。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kɑːm] .
" **She** **was** **being** **very** **patient** **and** **calm** **.**
" 她 曾是 存在 非常 病人 和 冷静的 .

她表现得非常耐心和冷静。

" [aɪ] [miːn] [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
" **I** **mean** **did** **you** **notice** **anything** **about** **them** **?**
" 我 意思是 做过 你 注意 任何事物 关于 他们 ?

我的意思是，你有没有注意到他们身上有什么特别之处?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .
" **He** **was** **trying** **to** **be** **the** **same** **without** **much** **success** **.**
" 他 曾是 尝试 到 是 这 相同的 没有 很多 成功 .

“他试图变得和别人一样，但并没有取得多大成功。”

" [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrt] . "
" **Just** **that** **you** **put** **your** **hand** **up** **to** **them** **as** **if** **they** **hurt** **.** **"**
" 只是 那 你 放 你的 手 向上 到 他们 作为 如果 他们 伤害 . "

“你只是把手伸向他们，好像他们很疼似的。”

" [oʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

“哦。

" [greɪt] [rɪ'liːf] .
" **Great** **relief** **.**
" 伟大的 宽慰 .

“如释重负。”

" [jes] , [ðeɪ] [duː][smɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Yes	,	they	do	smart	a	little	.
"	是的	,	他们	做	聪明的	一个	小的	.

"是的，他们确实有点聪明。"

[aɪ] [ges] [aɪv] [bɪn] ['juːzɪŋ][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] .

I	guess	I've	been	using	them	too	much	.
我	猜测	我已经	到过	使用	他们	也	很多	.

我想我用得太多了。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [aɪ] - [drɑːps][ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] . "

I'm	putting	some	eye	-	drops	in	them	now	.	"
我是	推杆	一些	眼睛	-	滴	在	他们	现在	.	"

我现在正给他们滴眼药水。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] , ['əːniː] ?

"	Can	I	help	you	,	Ernie	?
"	能	我	帮助	你	,	厄尼	?

"我能帮你什么吗，厄尼？"

[ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən]['ɑːptoʊ] . . .

And	shouldn't	you	see	an	opto	.	.	.
和	不应该	你	看	一个	光电	.	.	.

难道你不应该看到光电.....

[ˌoʊ'siː'juː] . . . - . . .

ocu	.	.	.	optha	.	.	.
ocu	.	.	.	-	.	.	.

眼科.....眼科.....

[aɪ] [miːn] [æn; ən] [aɪ] ['dɑːktər] ?

I	mean	an	eye	doctor	?
我	意思是	一个	眼睛	医生	?

我是指眼科医生吗?

" ['əːniː] ['ænsər] " [noʊ] " [tuː; tə][bəuθ] [ðoʊz] ['kwestʃənz] ,

"	Ernie	answered	"	No	"	to	both	those	questions	,
"	厄尼	回答	"	不	"	到	两个都	那些	问题	,

厄尼对这两个问题都回答"不"。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

but	of	course	it	took	a	lot	more	lying	and	improvising	and	general
但	的	课程	它	采取	一个	很多	更多的	说谎	和	即兴发挥	和	一般的

['smuːðɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [wʊd] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][stɑːp]

smoothing	out	before	his	sister	would	even	pretend	to	be	satisfied	and	stop
平滑	出去	前	他的	姐姐	会	甚至	假装	到	是	使满意	和	停止

[hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] ['nægɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

her	general	nagging	for	the	evening	.
她	一般的	唠叨	为了	这	晚上	.

当然，在他妹妹假装满意并停止当晚的唠叨之前，还需要更多的谎言、即兴发挥和各种安抚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]['keɪdʒi][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['leɪtli] ,

She	was	getting	uncomfortably	cagy	and	curious	lately	,
她	曾是	获得	不舒服地	狡猾	和	好奇的	最近	,

她最近变得异常谨慎和好奇，这让人很不舒服。

[ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][æz; əz] :

addicted	to	asking	such	questions	out	of	a	blue	sky	as	:
上瘾	到	问	这样的	问题	出去	的	一个	蓝色的	天空	作为	:

喜欢毫无预兆地提出诸如此类的问题：

" ['əːniː] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['feɪbiəs] ,

"	Ernie	,	when	we	were	visiting	Uncle	Fabius	,
"	厄尼	,	什么时候	我们	是	访问	叔叔	法比尤斯	,

"厄尼，当我们去看望法比乌斯叔叔的时候，

[dɪd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [gæs] ?

did	you	actually	believe	that	you	went	out	and	bought	gas	?
做过	你	实际上	相信	那	你	去	出去	和	买	气体	?

你真的相信你出去买了汽油吗?

" [ðæt] [wʌn][ˌmoʊmən'terəli] [brɔːt] ['ɜːrniz] ['stæmər] [bæk] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hædnt] ['trʌbld]

"	That	one	momentarily	brought	Ernie's	stammer	back	,	something	which	hadn't	troubled
"	那	一	片刻	带来	厄尼的	结巴	后退	,	某物	哪个	之前没有	麻烦

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

him	for	years	.
他	为了	年	.

"那一下让厄尼的口吃又复发了，而这个问题他已经很多年没有遇到过了。"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

And	when	she	wasn't	asking	questions	,
和	什么时候	她	不是	问	问题	,

当她不问问题的时候，

[hɜːr; hər]['kwaɪət] ['stʌdiɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌp'setɪŋ] .

her	quiet	studying	of	him	for	long	minutes	was	even	more	upsetting	.
她	安静的	学习	的	他	为了	长的	分钟	曾是	甚至	更多的	镦	.

她长时间静静地观察他，这更让人不安。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] , ['əːniː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [æt; ət][ðə; ði]

Next	morning	,	on	the	way	to	the	electric	train	,	Ernie	made	a	purchase	at	the
下一个	早晨	,	在	这	方式	到	这	电的	火车	,	厄尼	制成	一个	购买	在	这

['drʌgstɔːr] .

drugstore	.
药店	.

第二天早上，在去搭乘电车的路上，厄尼在药店买了东西。

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['viviən] ,

When	he	sat	down	beside	Vivian	,
什么时候	他	卫星	向下	旁	薇薇安	,

他坐在薇薇安旁边时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪbərət] - ['saʊndɪŋ] ['hɑːloʊ] [læf] .

she	took	one	look	at	him	and	gave	a	very	deliberate	-	sounding	hollow	laugh	.
她	采取	一	看	在	他	和	给予	一个	非常	商榷	-	听起来	空洞的	笑	.

她看了他一眼，发出了一声听起来很刻意的空洞笑声。

" [blæk] ['glæsɪz] !

"	Black	glasses	!
"	黑色的	眼镜	!

"戴黑眼镜！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['hiːz] [ə'træktɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː]

"	I	tell	him	he's	attractive	because	he	has	Flashing	Eyes	and	within	two
"	我	告诉	他	他是	吸引人的	因为	他	有	闪烁	眼睛	和	之内	二

[deɪz] ['hiːz] ['werɪŋ] [blæk] ['glæsɪz] .

days	he's	wearing	black	glasses	.
天	他是	穿着	黑色的	眼镜	.

"我告诉他，他很有魅力，因为他有一双闪亮的眼睛，两天之内他就戴上了黑框眼镜。"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	suppose	I	should	have	guessed	it	.	"
我	认为	我	应该	有	猜对了	它	.	"

我想我应该早就猜到了。

" [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [hɜːrt] , " ['əːniː] [prəu'testid] .

"	But	my	eyes	hurt	,	"	Ernie	protested	.
"	但	我的	眼睛	伤害	,	"	厄尼	抗议	.

“可是我的眼睛疼，”厄尼抗议道。

" ['sensətɪv] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Sensitive	to	sunlight	,	I	think	.
"	敏感的	到	阳光	,	我	思考	.

“我想她对阳光很敏感。”

" [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['hiːd] [bɔːt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [nɑːt]['oʊnli]

"	He	wished	he	could	explain	to	her	that	he'd	bought	the	glasses	not	only
"	他	希望	他	可以	解释	到	她	那	他会	买	这	眼镜	不是	仅有的

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi][gɑːt] [kɔːt] [aʊt][æt; ət] [naɪt] ,

in	case	he	got	caught	out	at	night	,
在	案件	他	得到	捕捉	出去	在	夜晚	,

他真希望自己能向她解释，他买这副眼镜不仅仅是为了以防万一晚上在外被人抓到。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [sɔːr] [aɪz] .

but	also	to	convince	his	sister	he	hadn't	been	lying	about	sore	eyes	.
但	还	到	说服	他的	姐姐	他	之前没有	到过	说谎	关于	疮	眼睛	.

但同时也是为了向妹妹证明，他并没有因为眼睛酸痛而撒谎。

[hiː; hi]['hædnt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][baɪ][deɪ][ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] ['hiːd][pʊt]

He	hadn't	intended	to	wear	them	by	day	and	hardly	knew	why	he'd	put
他	之前没有	故意的	到	穿	他们	经过	天	和	几乎	知道	为什么	他会	放

[ðem; ðəm][ɑːn] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ] ['viviən] .

them	on	before	joining	Vivian	.
他们	在	前	加入	薇薇安	.

他原本没打算白天穿这双鞋，也几乎不知道为什么在和薇薇安见面之前会穿上它。

" [sper] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ˌræʃənəlɪ'zeɪʃənz, ˌræʃnəlɪ'zeɪʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Spare	me	your	rationalizations	,	"	she	said	.
"	空闲的	我	你的	合理化	,	"	她	说	.

“别跟我解释，”她说。

" [jʊr; jər] ['məutivz] [ɑːr; ər] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['əːniː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

"	Your	motives	are	clear	to	me	,	Ernie	,	and	they	happen	to	be	very
"	你的	动机	是	清除	到	我	,	厄尼	,	和	他们	发生	到	是	非常

['kɑːmənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

“厄尼，你的动机我很清楚，而且非常普通。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tʊk]

"	She	leaned	toward	him	and	her	voice	,	little	more	than	a	whisper	,	took
"	她	倾斜	朝向	他	和	她	嗓音	,	小的	更多的	比	一个	耳语	,	采取

[ɑːn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['gluːmi] ,

on	an	unexpectedly	gloomy	,
在	一个	不料	阴沉	,

她向他倾身，声音原本低得几乎听不见，却出乎意料地变得忧郁起来。

['tʃɪlɪŋ] , ['hoʊpləs] [toʊn] .

chilling	,	hopeless	tone	.
令人不寒而栗	,	绝望	语气	.

令人不寒而栗、绝望的语气。

" [siː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['əːniː] ?
" See these people all around us , Ernie ?
" 看 这些 人们 全部 大约 我们 , 厄尼 ?

“厄尼，你看我们周围的这些人！”

[ðeə(r)] ['sjuisaidz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They're suicides , every one of them .
它们是 自杀 , 每一个 一 的 他们 .

他们都是自杀，每一个都是。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ðeə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðəm'selvz] .
Day by day , in every way , they're killing themselves .
天 经过 天 , 在 每一个 方式 , 它们是 杀 他们自己 .

他们日复一日，在各个方面，都在自取灭亡。

['piːp(ə)l] [lʌv] [ðem; ðəm] , [əd'maɪər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʌn'iːzi] .
People love them , admire them , and it only makes them uneasy .
人们 爱 他们 , 钦佩 他们 , 和 它 仅有的 制作 他们 不安 .

人们喜爱他们，敬佩他们，但这只会让他们感到不安。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃl] — [jes] , [ðeɪ] [duː] ,
They have abilities and charms by the bushel — yes , they do ,
他们 有 能力 和 魅力 经过 这 蒲式耳 — 是的 , 他们 做 ,

他们才华横溢，魅力四射——没错，他们的确如此。

['iːv(ə)n] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][traɪ][tuː; tə][haɪd]
even that man with the wen on his neck — and they only try to hide
甚至 那 男人 和 这 温 在 他的 脖子 — 和 他们 仅有的 尝试 到 隐藏
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

甚至连脖子上长着瘤子的人——他们也只是试图掩盖而已。

[ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] [tɜːrnz][ðer; ðər] [weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [guːf] .
The spotlight turns their way and they goof .
这 聚光灯 转弯 他们的 方式 和 他们 傻瓜 .

聚光灯照向他们，他们却犯了错。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['feɪljər] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
They think they're running away from failure , but actually they're running away
他们 思考 它们是 跑步 离开 从 失败 , 但 实际上 它们是 跑步 离开
[frʌm; frəm] [sək'ses] .
from success .
从 成功 .

他们以为自己是在逃避失败，但实际上他们是在逃避成功。

" ['əːniː] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Ernie looked at them , he couldn't help it , her voice made him ,
" 厄尼 看起来 在 他们 , 他 不能 帮助 它 , 她 嗓音 制成 他 ,

“厄尼看着他们，他控制不住自己，她的声音让他……”

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɪləti][ʌv; əv][peɪdʒ] - [æt; ət] - [ə; eɪ] - [glæns] ['riːdɪŋ] [tʃoʊz] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə]
and the ability of Page - at - a - Glance Reading chose that moment to
和 这 能力 的 页 - 在 - 一个 - 瞥一眼 阅读 选择 那 片刻 到
[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
come back to him ,
来 后退 到 他 ,

而一目了然的阅读能力，恰好在那一刻回到了他身边。

['oʊnli] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['feɪsɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər]

only	applied	to	faces	instead	of	letters	,	and	there	seemed	to	be	another
仅有的	应用	到	面孔	反而	的	信件	,	和	那里	似乎	到	是	其他

[ə'bɪlətɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

ability	along	with	it	,
能力	沿着	和	它	,

它只适用于人脸而不是字母，而且似乎还附带另一种能力。

[ˌʌn'klɪr] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

unclear	as	yet	but	frightening	.
不清楚	作为	然而	但	令人恐惧	.

目前情况尚不明朗，但令人担忧。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [dɪ'tektɪv] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['laɪnʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] .

He	felt	like	a	very	old	detective	scanning	the	lineup	for	the	thousandth	time	.
他	毛毡	喜欢	一个	非常	老的	侦探	扫描	这	阵容	为了	这	千分之一	时间	.

他感觉自己像个老侦探，第一百次地审视着嫌疑人队列。

[ðə; ði] [blæk] ['glæsɪz] ['dɪdnt] [ˌɪntər'fɪr] [ə; eɪ][bɪt] — [ðə; ði] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ɪn] [ðɪs] ['spiːdɪŋ]

The	black	glasses	didn't	interfere	a	bit	—	the	dozens	of	faces	in	this	speeding
这	黑色的	眼镜	没有	干扰	一个	少量	—	这	几十个	的	面孔	在	这	超速

[ɪ'lektrɪk] [kɑːr][wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [kɑːrdz][ɪn][ə; eɪ] [dek] — [ænd; ənd]

electric	car	were	suddenly	as	familiar	as	the	court	cards	in	a	deck	—	and
电的	车	是	突然	作为	熟悉的	作为	这	法庭	牌	在	一个	甲板	—	和

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

he	had	the	feeling	that	,
他	有	这	感觉	那	,

黑框眼镜丝毫没有影响视线——这辆疾驰的电动车里几十张面孔突然变得像扑克牌里的宫廷牌一样熟悉——他感觉，

[laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][pɪŋk] ['peɪstbɔːrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [həːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]

like	a	bunch	of	pink	pasteboards	,	they	were	about	to	be	hurled	in	his	face
喜欢	一个	束	的	粉色的	纸板	,	他们	是	关于	到	是	投掷	在	他的	脸

.

:

.

它们就像一堆粉红色的纸板，即将被扔到他脸上。

[maɪ][gɑːd] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [flɪntʃɪŋ] ,

My	God	,	he	asked	himself	,	flinching	,
我的	上帝	,	他	问	他自己	,	畏缩	,

“我的天哪，”他颤抖着自言自语道。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['feɪsɪz][soʊ][kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

how	could	you	go	on	living	with	so	many	faces	so	close	to	you	,
如何	可以	你	去	在	活的	和	所以	许多	面孔	所以	关闭	到	你	,

你怎么能继续和这么多面孔如此亲近地生活在一起呢？

[soʊ] [kəm'pliːtli] [noʊn] ? — [iːtʃ] [striːt] [juː; jʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] , [iːtʃ] [stɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] , [iːtʃ]

so	completely	known	?	—	each	street	you	turned	into	,	each	store	you	entered	,	each
所以	完全地	已知	?	—	每个	街道	你	转向	进入	,	每个	店铺	你	进入	,	每个

['gæðərɪŋ] [juː; jʊ][dʒɔɪnd] ,

gathering	you	joined	,
采集	你	加入	,

如此了解？——你走进的每一条街道，你走进的每一家商店，你参加的每一次聚会，

[ə'nʌðər] ['delјuːdʒ][ʌv; əv] [ju'niːk] [fitʃər] .

another	deluge	of	unique	features	.
其他	洪水	的	独特的	特征	.

又一波独具特色的功能涌现。

['ʌgli] , ['prɪti] , [strɔːŋ] ,
Ugly , **pretty** , **strong** ,
丑陋的 , 漂亮的 , 强的 ,

丑陋的，漂亮的，强壮的

[wiːk] — [ðoʊz] [wɜːrdz] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['drentʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]
weak — **those** **words** **didn't** **mean** **anything** **any** **more** **in** **this** **drenching** **of** **individuality**
虚弱的 — 那些 字 没有 意思是 任何事物 任何 更多的 在 这 浸透 的 个性
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ,
he **was** **getting** ,
他 曾是 获得 ,

软弱——在他逐渐被个性所浸透的这种状态下，这些词语已经没有任何意义了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] .
and **that** **showed** **no** **signs** **of** **stopping** .
和 那 显示 不 标志 的 停止 .

而且这种趋势丝毫没有停止的迹象。

[soʊ][hiː; hi]['hɑːrdli] [hɜːrd] ['viviən] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [its] [truː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['əːniː] — [ɪn] [speɪdz] ,
So **he** **hardly** **heard** **Vivian** **saying** , " **And** **it's** **true** **of** **you** , **Ernie** — **in** **spades** ,
所以 他 几乎 听到 薇薇安 说 , " 和 它是 真的 的 你 , 厄尼 — 在 黑桃 ,

所以他几乎没听到薇薇安说："说的也正是你，厄尼——简直太对了。"

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [blæk] ['glæsɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli] [rɪ'membər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
for **your** **black** **glasses** , " **and** **he** **hardly** **remembered** **parting** **from** **her** ,
为了 你的 黑色的 眼镜 , " 和 他 几乎 记得 离别 从 她 ,

"为了你的黑框眼镜，"他几乎不记得和她分别的情景了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'presɪdentɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and **when** **he** **found** **himself** **alone** **he** **did** **something** **unprecedented** **for** **him**
和 什么时候 他 成立 他自己 独自的 他 做过 某物 空前的 为了 他
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] — [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr][ænd; ənd][dræŋk] [tuː] ['dʌb(ə)l] ['wɪskiz] .
at **that** **time** **of** **day** — **he** **went** **to** **a** **bar** **and** **drank** **two** **double** **whiskies** .
在 那 时间 的 天 — 他 去 到 一个 酒吧 和 喝 二 双倍的 威士忌 .

当他发现自己独自一人时，他做了一件在那个时间对他来说前所未有的事情——他去了酒吧，喝了两杯双份威士忌。

[ðə; ði] [drɪŋks] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['lændskeɪp] [bæk] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði]
The **drinks** **brought** **the** **downtown** **landscape** **back** **to** **normal** **and** **stopped** **the**
这 饮料 带来 这 市中心 景观 后退 到 普通的 和 停止 这
['feɪsɪz] ['prɪntɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
faces **printing** **themselves** **on** **his** **mind** ,
面孔 印刷 他们自己 在 他的 头脑 ,

酒水让市中心的景象恢复了正常，也让那些面孔不再在他脑海中挥之不去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['veri] [dɪ'stɜːrbd] ,
but **they** **left** **him** **very** **disturbed** ,
但 他们 左边 他 非常 不安 ,

但他们让他非常不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spiʃəs,nis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['dɪdnt]
and **the** **suspiciousness** **with** **which** **he** **was** **treated** **at** **the** **office** **didn't**
和 这 怀疑 和 哪个 他 曾是 治疗 在 这 办公室 没有
[ɪm'pruːv] [ðæt] ,
improve **that** ,
提升 那 ,

他在办公室里受到的怀疑态度并没有改善这种情况。

[ænd; ənd] ['ə:ni:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['ɔ:rdnerinəs] [ænd; ənd] ['kɑ:mən,pleɪsnəs] [ɪn][hɪm'self]

and	Ernie	began	to	wish	for	ordinariness	and	commonplaceness	in	himself
和	厄尼	开始	到	希望	为了	平凡	和	平凡	在	他自己

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

more	than	anything	in	the	whole	world	.
更多的	比	任何事物	在	这	所有的	世界	.

厄尼开始渴望自己变得平凡普通，胜过世上任何事物。

[ɪf] ['oʊnli] , [hi:; hi]['saɪləntli] [ɪm'plɔ:d] ,

If	only	,	he	silently	implored	,
如果	仅有的	,	他	默默	恳求	,

他默默祈求，但愿如此。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv]['dʒʌŋkiŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

there	were	some	way	of	junking	everything	that	had	happened	to	him
那里	是	一些	方式	的	废品	一切	那	有	发生	到	他

[ɪn][ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] — [ɪk'sept] ['meɪbi] ['viviən] .

in	the	past	few	weeks	—	except	maybe	Vivian	.
在	这	过去的	很少	周	—	除了	或许	薇薇安	.

他有办法抹去过去几周发生在他身上的一切——除了薇薇安。

['v\\:nə][ɑ:n][ðə; ði][treɪn] [hoʊm] ['pɑ:zətɪvli] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

Verna	on	the	train	home	positively	terrified	him	.
维尔纳	在	这	火车	家	积极地	恐惧	他	.

回家的火车上，维娜把他吓坏了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t]

She	was	unusually	talkative	and	engulfing	this	evening	and	he	thought
她	曾是	异常地	健谈	和	吞噬	这	晚上	和	他	想法

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['feɪsɪz] - [fər'evər] ['fi:lɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ber]

that	if	the	faces	-	forever	feeling	came	to	him	just	as	she	was	baring
那	如果	这	面孔	-	永远	感觉	来了	到	他	只是	作为	她	曾是	禁止

[hɜ:r; hər] [fu:d] - [t'raɪəŋglz][ænd; ənd][ɔ:l] ,

her	food	-	triangles	and	all	,
她	食物	-	三角形	和	全部	,

她今晚异常健谈，滔滔不绝，他心想，如果就在她露出食物三角等一切的时候，那种"永远的面孔"的感觉涌上心头，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

he	wouldn't	be	able	to	stand	it	.
他	不会	是	有能力的	到	站立	它	.

他肯定受不了。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] .

Somehow	,	it	didn't	.
不知何故	,	它	没有	.

不知何故，结果却并非如此。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

Yet	the	very	intensity	of	his	distaste	frightened	him	.
然而	这	非常	强度	的	他的	厌恶	害怕	他	.

然而，他内心的厌恶之情却令他感到害怕。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ðə; ði][wɜ:rd] " [ɪn'sænəti] " [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['pʌlsɪŋ] [ɪn]

Not	for	the	first	time	,	the	word	"	insanity	"	appeared	in	his	mind	,	pulsing	in
不是	为了	这	第一的	时间	,	这	单词	"	疯狂	"	出现	在	他的	头脑	,	脉动	在

[peɪl] ['jeloʊɪʃ] - [gri:n] .

pale	yellowish	-	green	.
苍白	淡黄色	-	绿色的	.

"疯狂"这个词并非第一次出现在他的脑海中，以淡黄绿色的光芒闪烁着。

[hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [paːkt] [kɑːr] ([wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l]

Half	a	block	from	home	,	passing	his	parked	car	(	with	an	unconscious	little
一半	一个	堵塞	从	家	,	通过	他的	停放	车	(	和	一个	无意识	小的

[vɪr] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdəns]) ,

veer	of	avoidance	)	,
转向	的	回避	)	,

离家还有半个街区，经过他停着的车时（不自觉地稍微避开了一下），

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [θriː] ['fɪgjərz] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːnfərəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] : [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

he	spotted	three	figures	in	close	conference	in	front	of	his	house	:	his	sister	,
他	斑	三	数据	在	关闭	会议	在	正面	的	他的	房子	:	他的	姐姐	,

他发现有三个人影在他家门前近距离交谈：他的妹妹，

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [dɑːrk] [bluː] — [jes] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] . . . [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [koʊt] .

a	man	in	dark	blue	—	yes	,	Mr	.	Jones	,	and	.	.	.	a	man	in	a	white	coat	.
一个	男人	在	黑暗的	蓝色的	—	是的	,	先生	.	琼斯	,	和	.	.	.	一个	男人	在	一个	白色的	外套	.

一个身穿深蓝色衣服的男人——是的，琼斯先生，还有……一个身穿白大褂的男人。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] .

Almost	before	he	knew	it	,	he	was	in	his	car	and	driving	away	.
几乎	前	他	知道	它	,	他	曾是	在	他的	车	和	驾驶	离开	.

他几乎还没反应过来，就已经坐进车里，开车离开了。

[hiː; hi] ['truːli] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

He	truly	didn't	know	what	he	was	going	to	do	,
他	真的	没有	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,

他真的不知道自己要做什么。

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

only	that	he	was	going	to	do	it	,
仅有的	那	他	曾是	去	到	做	它	,

他只是打算这么做而已。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

and	found	a	trivial	interest	in	trying	to	guess	what	it	was	going	to	be
和	成立	一个	琐碎的	兴趣	在	尝试	到	猜测	什么	它	曾是	去	到	是

.

:

.

并发现自己对猜测它会是什么产生了微不足道的兴趣。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪm] [ðæt] ['jeloʊʃ] - [griːn] [wɜːrd] ,

Whatever	it	was	,	it	was	going	to	dim	that	yellowish	-	green	word	,
任何	它	曾是	,	它	曾是	去	到	暗淡	那	淡黄色	-	绿色的	单词	,

[dɪ'kriːs] [ɪts] [taɪp] - [saɪz] ,

decrease	its	type	-	size	,
减少	它是	类型	-	尺寸	,

不管是什么，它都会使那个黄绿色的字变暗，缩小字体。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] . . .

make	him	a	little	more	able	to	face	the	crisis	waiting	him	at	home	.	.	.
制作	他	一个	小的	更多的	有能力的	到	脸	这	危机	等待	他	在	家	.	.	.

[ɔːr] ['sʌmwer] .

or	somewhere	.
或者	某处	.

让他更有能力面对家中……或其他地方等待着他的危机。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['getɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['erpleɪn] ,

He	had	a	picture	of	himself	getting	on	an	airplane	,
他	有	一个	图片	的	他自己	获得	在	一个	飞机	,

他有一张自己登上飞机的照片，

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['rɛntɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [slʌm] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ]

another	of	renting	a	room	in	a	slum	,	another	of	stopping	the	car	on	a
其他	的	出租	一个	房间	在	一个	贫民窟	,	其他	的	停止	这	车	在	一个

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

另一种情况是在贫民窟租房，另一种情况是在偏僻的地方停车，

['triːləs] ['kʌntri] [roʊd][ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['koʊldli] ['glɪmərɪŋ]

treeless	country	road	and	getting	out	and	looking	up	to	the	coldly	glimmering
无树	国家	路	和	获得	出去	和	寻找	向上	到	这	冷冷地	微光

['mɪlki] [weɪ] — [waɪ] ?

Milky	Way	—	why	?
乳白色	方式	—	为什么	?

沿着光秃秃的乡村小路走下去，抬头仰望冰冷闪烁的银河——为什么?

[ðæt] [læst] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd]

That	last	picture	was	the	most	vivid	,	and	when	he	realized	he	had
那	最后的	图片	曾是	这	最多	生动	,	和	什么时候	他	已实现	他	有

['æktʃuəli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr] ,

actually	stopped	his	car	,
实际上	停止	他的	车	,

最后一个画面最为清晰，当他意识到自己真的停下了车时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .

it	was	a	moment	before	it	would	go	away	.
它	曾是	一个	片刻	前	它	会	去	离开	.

它停留了一会儿才消失。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [paːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'mɔliʃt] [oʊld][ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ]

Then	he	saw	he	was	parked	in	front	of	a	demolished	old	apartment	building
然后	他	锯	他	曾是	停放	在	正面	的	一个	已拆除	老的	公寓	建筑

[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] .

a	few	blocks	from	his	home	.
一个	很少	积木	从	他的	家	.

然后他发现自己把车停在了离家几个街区外的一栋被拆除的旧公寓楼前。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['hiːd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][læst] [wɔːl]['goʊɪŋ] [daʊn] .

Only	yesterday	he'd	watched	the	last	wall	going	down	.
仅有的	昨天	他会	观看	这	最后的	墙	去	向下	.

就在昨天，他还亲眼目睹了最后一堵墙倒塌。

[naʊ] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['litəd] ['saɪdwɔːk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld] ['selər] [geɪpt] ,

Now	,	just	across	the	littered	sidewalk	from	him	,	the	old	cellar	gaped	,
现在	,	只是	穿过	这	垃圾	人行道	从	他	,	这	老的	地窖	张开的	,

现在，就在他身对面那条垃圾遍地的人行道旁，一座古老的地下室敞开着大门。

['flɪmzɪli] ['gɑːrdɪd] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [reɪl][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː]

flimsily	guarded	in	front	by	a	makeshift	rail	and	surrounded	on	the	other	three
脆弱地	守卫	在	正面	经过	一个	临时搭建	轨	和	包围	在	这	其他	三

[saɪdz][baɪ] [greɪt] ['hɪlək] [ʌv; əv] ['bætərd] [brɪks] .

sides	by	great	hillocks	of	battered	bricks	.
侧面	经过	伟大的	小山丘	的	伤痕累累	砖块	.

前面只有一条简易的栏杆勉强围着，其他三面则被一堆堆破败的砖块堆成的小山丘包围着。

[tə'mɑːroʊ] ['prɑːbəbli] ([ænd; ənd][ɪn][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]) [ə; eɪ]['bʊldoʊzər]

Tomorrow	probably	(	and	in	fact	that	was	the	way	it	happened	)	a	bulldozer
明天	大概	(	和	在	事实	那	曾是	这	方式	它	发生	)	一个	推土机

[wʊd] ['tʌmb(ə)l][ðem; ðəm]['fɔːrwərd] ,

would	tumble	them	forward	,
会	翻滚	他们	向前	,

明天很可能（事实上也确实如此），一辆推土机就会把它们推倒在地。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ][oʊld] [brɪks] [ænd; ənd] [brɪk] - [dʌst] , ['levlɪŋ] [ðə; ði][lɑːt] .

filling	the	cellar	with	old	bricks	and	brick	-	dust	,	leveling	the	lot	.
填充	这	地窖	和	老的	砖块	和	砖	-	灰尘	,	水平	这	很多	.

用旧砖和砖粉填满地窖，并将地面整平。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

Now	he	knew	what	he	was	going	to	do	.
现在	他	知道	什么	他	曾是	去	到	做	.

现在他知道自己要做什么了。

[hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði][tɑːp]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

He	unlatched	the	top	over	the	windshield	and	pushed	the	button	.
他	未锁紧	这	顶部	超过	这	挡风玻璃	和	推动	这	按钮	.

他打开挡风玻璃上的顶篷，然后按下按钮。

['sloʊli] [ðə; ði][tɑːp]['foʊldɪd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] - [dɑːrk][skaɪ] , ['ɔːlmoʊst] [naɪt] .

Slowly	the	top	folded	back	over	his	head	,	showing	the	smoke	-	dark	sky	,	almost	night	.
缓慢地	这	顶部	折叠	后退	超过	他的	头	,	显示	这	抽烟	-	黑暗的	天空	,	几乎	夜晚	.

帽檐缓缓向后翻折，露出烟雾弥漫的夜空，几乎是夜晚。

[hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siːt] , [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][koʊt] ,

He	hitched	up	a	little	in	the	seat	,	reached	inside	his	coat	,
他	搭便车	向上	一个	小的	在	这	座位	,	达到	里面	他的	外套	,

他微微挺直身子，伸手探入外套里，

[pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] [bɑːks][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][pɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

pulled	out	the	blue	box	he	always	carried	and	pitched	it	into	the	dark	pit	across	the	sidewalk	.
拉	出去	这	蓝色的	盒子	他	总是	携带	和	投球	它	进入	这	黑暗的	坑	穿过	这	人行道	.

他掏出一直随身携带的蓝色盒子，把它扔进了人行道对面的黑坑里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['lændɪd] .

He	was	driving	away	almost	before	it	landed	.
他	曾是	驾驶	离开	几乎	前	它	登陆	.

飞机落地前他几乎就开车离开了。

[jet] [θruː] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [kɔːl] ['feɪntli] , " [gʊd] - [baɪ] .

Yet	through	the	hum	of	the	motor	he	thought	he	heard	something	call	faintly	,	"	Good	-	by	.
然而	通过	这	哼	的	这	发动机	他	想法	他	听到	某物	称呼	淡淡的	,	"	好的	-	经过	.

然而，透过马达的嗡嗡声，他似乎听到有人微弱地喊道："再见。"

" [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪld] - [ɪn] ['selər] [steɪd] ['ferli] [draɪ][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðə; ði]['ætəm] - ['bɑːmɪŋ] ,

"	The	material	of	the	filled	-	in	cellar	stayed	fairly	dry	for	many	years	and	the	atom	-	bombing	,
"	这	材料	的	这	已填	-	在	地窖	入住	相当	干燥	为了	许多	年	和	这	原子	-	轰炸	,

"填埋的地窖材料多年来一直保持相当干燥，原子弹爆炸后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [keɪm] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['sɜːrfɪs] - [siːl] [ʌv; əv] [fjuːzd] [stoʊn] ['oʊvər] [ðæt]

when	it	finally	came	,	created	a	partial	surface	-	seal	of	fused	stone	over	that
什么时候	它	最后	来了	,	创建	一个	部分的	表面	-	海豹	的	融合	石头	超过	那

['eriə] .

area	.
区域	.

当它最终到达时，在该区域形成了一层熔融石材的部分表面密封层。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['baɪkɑːrb][bɑːks] [fel] [ə'pɑːrt][ɪn] [taɪm] ;

However	,	the	bicarb	box	fell	apart	in	time	;
然而	,	这	小苏打	盒子	跌倒	除	在	时间	;

然而，随着时间的推移，小苏打盒损坏了；

['wɔːtər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːn] -

water	reached	it	in	little	seepings	and	was	accumulated	as	a	non	-
水	达到	它	在	小的	渗漏	和	曾是	积累	作为	一个	非	-

[ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['fjuːəl] - [ænd; ənd] - - [mɪks] .

evaporating	fuel	-	and	-	oxydizer	mix	.
蒸发	燃料	-	和	-	-	混合	.

水以少量渗漏的方式到达那里，并积聚成一种不会蒸发的燃料和氧化剂混合物。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]['fluːɪd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ,

The	amount	of	this	strange	fluid	grew	and	grew	,
这	数量	的	这	奇怪的	体液	生长	和	生长	,

这种奇怪液体的量越来越多，

[ɪ'ventʃuəli] [ɪn'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naʊ] - [blaɪnd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [oʊld] ['suːər]

eventually	invading	and	filling	a	now	-	blind	section	of	the	city's	old	sewer
最终	入侵	和	填充	一个	现在	-	瞎的	部分	的	这	城市的	老的	下水道

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

最终侵入并填满了该市旧下水道系统中一个如今已废弃的部分。

['meni] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] ,

Many	tens	of	thousands	of	years	after	that	,
许多	十	的	数千	的	年	后	那	,

此后数万年，

[ðə; ði] ['berid] [puːl] [wʌz; wəz] [senst] [baɪ][ðə; ði]['fjuːəl] - ['faindəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [frʌm; frəm][ʌp]

the	buried	pool	was	sensed	by	the	fuel	-	finders	of	a	spaceship	from	up
这	埋葬	水池	曾是	感觉到的	经过	这	燃料	-	发现者	的	一个	飞船	从	向上

[pə'lærɪs] [weɪ] ,

Polaris	way	,
北极星	方式	,

一艘来自北极星方向的宇宙飞船的燃料探测器探测到了这处埋藏的水池。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['plænɪt] .

which	had	made	an	emergency	landing	on	the	ruined	planet	.
哪个	有	制成	一个	紧急情况	降落	在	这	毁坏	行星	.

它紧急迫降在了这颗被摧毁的星球上。

[ə; eɪ] [wel] [wʌz; wəz] [drɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪks] [pʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [sen'tipidl] - ,

A	well	was	drilled	and	the	mix	pumped	up	and	the	centipedal	Polarians	,
一个	出色地	曾是	钻孔	和	这	混合	泵	向上	和	这	蜈蚣	-	,

钻了一口井，将混合物泵了上来，然后是蜈蚣状的北极星人。

['skʌtliŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bliːk] ['lændskeɪp] ,

scuttling	about	the	bleak	landscape	,
匆匆而过	关于	这	苍凉	景观	,

在荒凉的景色中四处奔跑，

[hæd; həd][ə; eɪ][faɪn][taɪm]['traɪɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['fluːɪd][ʃʊd; ʃəd][ə'kɜːr][ɪn]

had	a	fine	time	trying	to	explain	how	such	a	sophisticated	fluid	should	occur	in
有	一个	美好的	时间	尝试	到	解释	如何	这样的	一个	复杂的	体液	应该	发生	在

[ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [steɪt][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

a	seeming	state	of	nature	.
一个	似乎	状态	的	自然	.

我花了很长时间试图解释，如此复杂的流体是如何在看似自然的状态下产生的。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːzmɪk][ɔːl] - ['fɑːðər] .

However	,	they	were	grateful	to	the	Cosmic	All	-	Father	.
然而	,	他们	是	感激的	到	这	宇宙	全部	-	父亲	.

然而，他们对宇宙之父充满感激。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , ['əːniː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hoʊm][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪz] .

Long	before	that	,	Ernie	had	arrived	home	in	something	of	a	daze	.
长的	前	那	,	厄尼	有	到达的	家	在	某物	的	一个	发呆	.

很久以前，厄尼回到家时就有些恍惚。

[hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɔːf][ðə; ði][moʊst]['tændʒəb(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] "

He	told	himself	that	he	had	cast	off	the	most	tangible	element	of	his	"
他	讲述	他自己	那	他	有	投掷	离开	这	最多	有形	元素	的	他的	"

[ɪn'sænəti] ,

insanity	,
疯狂	,

他告诉自己，他已经摆脱了"疯狂"中最切实存在的因素。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [fiːl] ['eni][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	he	didn't	feel	any	the	better	for	it	.
"	但	他	没有	感觉	任何	这	更好的	为了	它	.

但他并没有因此感觉好一些。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi][felt] [dɪ'stɪŋktli] [ˌæpə'θetɪk] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ]

he	felt	distinctly	apathetic	when	his	sister	confronted	him	and	only	with
他	毛毡	明显地	冷漠的	什么时候	他的	姐姐	面对	他	和	仅有的	和

[æn; ən] ['efərt] [dɪd][hiː; hi]['mænɪdʒ][tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi]

an	effort	did	he	manage	to	brace	himself	for	the	trial	he	knew	she
一个	努力	做过	他	管理	到	支撑	他自己	为了	这	审判	他	知道	她

[hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	in	store	for	him	.
有	在	店铺	为了	他	.

当妹妹质问他时，他感到非常冷漠，他费了好大劲才让自己做好准备，迎接他知道妹妹即将对他进行的考验。

" ['əːniː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	Ernie	,	"	she	said	hesitatingly	,
"	厄尼	,	"	她	说	犹豫地	,

"厄尼，"她犹豫地说。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ə'baʊt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	I've	come	to	a	decision	about	something	—	about	a	change	in	our
"	我已经	来	到	一个	决定	关于	某物	—	关于	一个	改变	在	我们的

[ə'reɪndʒmənts] [hɪr] ,

arrangements	here	,
安排	这里	,

"我已经就某件事做出了决定——关于我们在这里的安排需要做出一些改变。"

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ]

to	tell	you	the	truth	—	and	I've	gone	ahead	with	it	without	consulting	you
到	告诉	你	这	真相	—	和	我已经	已消失	前方	和	它	没有	咨询	你

.

:

.

说实话——我没跟你商量就擅自行动了。

[aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] . "

I	do	hope	you	won't	mind	.	"
我	做	希望	你	惯于	头脑	.	"

希望您不会介意。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] , " [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][maɪnd] . "

"	No	,	"	he	said	heavily	,	"	I	guess	I	won't	mind	.	"
"	不	,	"	他	说	重度	,	"	我	猜测	我	惯于	头脑	.	"

"不,"他沉重地说,"我想我不会介意的。"

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtli][ɑːn]['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz][əd'vaɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sloʊli] .

"	I'm	doing	it	partly	on	Mr	.	Jones's	advice	,	"	she	added	slowly	.
"	我是	正在做	它	部分	在	先生	.	琼斯	建议	,	"	她	额外	缓慢地	.

"我这样做部分是听从了琼斯先生的建议,"她缓缓补充道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	As	a	matter	of	fact	he	suggested	it	.
"	作为	一个	事情	的	事实	他	建议	它	.

事实上，是他建议的。

" ['əːniː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ernie	nodded	.
"	厄尼	点头	.

厄尼点了点头。

" [jes] , [aɪv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kən'fɜːrɪŋ] [tə'geðər] . "

"	Yes	,	I've	noticed	the	two	of	you	conferring	together	.	"
"	是的	,	我已经	注意到	这	二	的	你	授予	一起	.	"

"是的，我注意到你们两个在商量。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	You	have	?
"	你	有	?

你有吗?

[ðen] ['meɪbi] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

Then	maybe	you	know	what	I'm	talking	about	.	"
然后	或许	你	知道	什么	我是	说	关于	.	"

那或许你明白我在说什么了。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

"哦是的。

" ['əːniː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	Ernie	nodded	again	and	smiled	grimly	.
"	厄尼	点头	再次	和	微笑	阴沉地	.

厄尼再次点了点头，露出了苦笑。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [waɪt] ?

"	The	man	in	white	?
"	这	男人	在	白色的	?

"穿白衣服的男人？"

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ɪg'zæktli] , [ðə; ði][mæn][ɪn] [waɪt] .
" Exactly , the man in white .
" 确切地 , 这 男人 在 白色的 .

“没错，就是那个穿白衣服的男人。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
For a long time ,
为了 一个 长的 时间 ,

许久，

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] ['bɑːðər] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]
I've thought it was just too much bother for either of us to carry the
我已经 想法 它 曾是 只是 也 很多 打扰 为了 任何一个 的 我们 到 携带 这
[mɪlk] [hoʊm] ,
milk home ,
牛奶 家 ,

我一直觉得我们俩把牛奶带回家太麻烦了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][maɪ]['joʊgərt] [tuː] .
and the eggs and my yogurt too .
和 这 鸡蛋 和 我的 酸奶 也 .

还有鸡蛋和我的酸奶。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪlkmən] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒəʊnz]['juːzɪz] [meɪk] [dɪ'lɪvərɪz] .
So I decided to have the milkman that Mr . Jones uses make deliveries .
所以 我 决定 到 有 这 送奶工 那 先生 . 琼斯 用途 制作 送货 .

所以我决定让琼斯先生的送奶工来送奶。

['mɪstər] . [dʒəʊnz] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ænd; ənd] [its] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] .
Mr . Jones brought him over half an hour ago and it's all arranged .
先生 . 琼斯 带来 他 超过 一半 一个 小时 前 和 它是 全部 安排 .

琼斯先生半个多小时前就把他带来了，一切都安排好了。

[fɔːr] [kwɔːts] [ə; eɪ] [wiːk] , [wʌn]['dʌz(ə)n] [egz] , [ænd; ənd]['joʊgərt] ['tuːzdeɪz] [ænd; ənd]['fraidiz] .
Four quarts a week , one dozen eggs , and yogurt Tuesdays and Fridays .
四 夸脱 一个 星期 , 一 打 鸡蛋 , 和 酸奶 星期二 和 星期五 .

每周四夸脱牛奶，一打鸡蛋，每周二和周五吃酸奶。

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər] , ['bæktrækɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃeˌkʌp] ,
" The Invisible Being and his Coadjutor , backtracking for a checkup ,
" 这 无形的 存在 和 他的 帮手 , 回溯 为了 一个 清理 ,
['sʌməraizd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
summarized the situation .
总结 这 情况 .

“隐形人和他的助手返回进行检查，并总结了情况。

[ðə; ði] ['lætər] [sed] , " [soʊ]['hiːz] [ɔːl'redi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [kɑːz'metɪk] [naɪf] [ænd; ənd]
The latter said , " So he's already thrown away the Everlasting Cosmetic Knife and
这 后者 说 , " 所以 他是 已经 抛掷 离开 这 永恒 化妆品 刀 和
[ðə; ði]['wɔːtər] ['splɪtər] ;
the Water Splitter ;
这 水 分线器 ;

后者说：“所以他已经把永恒化妆刀和水分离器扔掉了；

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði][θɜːrd] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][bɪg] [wʌn]

he	seems	to	be	trying	to	reject	the	third	Little	Gift	and	the	first	Big	One
他	似乎	到	是	尝试	到	拒绝	这	第三	小的	礼物	和	这	第一的	大的	一

,

,

,

他似乎在试图拒绝第三份小礼物和第一份大礼物。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] ['iznt]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [gɪfts] . "

while	he	still	isn't	even	conscious	of	the	other	two	Gifts	.	"
尽管	他	仍然	不是	甚至	有意识的	的	这	其他	二	礼物	.	"

而他甚至还没有意识到另外两份礼物的存在。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

"	Cheer	up	,	"	said	the	Invisible	Being	.
"	欢呼	向上	,	"	说	这	无形的	存在	.

"振作起来,"隐形人说道。

" [its] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['hiːz] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] . "

"	It's	his	life	and	he's	doing	what	he	thinks	best	.	"
"	它是	他的	生活	和	他是	正在做	什么	他	思考	最好的	.	"

"这是他的人生，他正在做他认为最好的事。"

" [jes] , " [ðə; ði][koʊ'ædʒətər] [sed] ,

"	Yes	,	"	the	Coadjutor	said	,
"	是的	,	"	这	帮手	说	,

"是的,"助理说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪ'sɪʒənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [reɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	but	he	doesn't	know	he's	making	these	decisions	for	his	race	as	well	as
"	但	他	不	知道	他是	制作	这些	决策	为了	他的	种族	作为	出色地	作为

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他并不知道，他做出的这些决定不仅是为了他自己，也是为了他的种族。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['gæləksi]['sentər] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [tʃæps] [laɪk][hɪm; ɪm] .

Sometimes	I	think	Galaxy	Center	makes	it	too	hard	for	chaps	like	him	.
有时	我	思考	星系	中心	制作	它	也	难的	为了	小伙子们	喜欢	他	.

有时候我觉得银河中心对像他这样的人来说太难了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [feɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

For	instance	,	that	trick	of	having	the	images	on	the	box	fade	back	to	the
为了	实例	,	那	诡计	的	拥有	这	图片	在	这	盒子	褪色	后退	到	这

[oʊld][wʌnz] . "

old	ones	.	"
老的	一个	.	"

例如，让包装盒上的图像逐渐淡出，恢复到旧图像的那种技巧。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]['riːz(ə)nəb(ə)l] [priˈkɔːʃənz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [æk'tɪvətiz] [rɪ'meɪn] ['siːkrət] .

We	have	to	take	all	reasonable	precautions	that	our	activities	remain	secret	.
我们	有	到	拿	全部	合理的	防范措施	那	我们的	活动	保持	秘密	.

我们必须采取一切合理的预防措施，确保我们的活动保密。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊdər] [wɜːrkt] .

He	knew	that	the	powder	worked	.
他	知道	那	这	粉末	工作	.

他知道这种药粉有效。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [feɪθ] . "

He	should	have	had	faith	.	"
他	应该	有	有	信仰	.	"

他本该有信仰的。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] . "

"	Sometimes	it	takes	a	lot	of	faith	.	"
"	有时	它	需要	一个	很多	的	信仰	.	"

“有时候需要很大的信念。”

" [jʊə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	You're	right	,	it	does	.
"	你是	正确的	,	它	做	.

“你说得对，确实如此。”

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['tʃeʃər] [smaɪl] .

"	The	Invisible	Being	smiled	his	Cheshire	smile	.
"	这	无形的	存在	微笑	他的	柴郡	微笑	.

“隐形生物露出了他那标志性的柴郡猫式微笑。”

" [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [test] ['sʌbdʒekts] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	feel	a	lot	for	these	test	subjects	,	don't	you	?
"	你	感觉	一个	很多	为了	这些	测试	主题	,	不	你	?

你很同情这些测试对象，对吧?

[ðæts] [faɪn] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][kɑːnt][ək'sept][ðə; ði][gɪfts][fɔːr; fər]

That's	fine	,	but	you've	got	to	remember	you	can't	accept	the	Gifts	for
那就是	美好的	,	但	你已经	得到	到	记住	你	不能	接受	这	礼物	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

那没问题，但你要记住你不能替他们接受礼物;

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] [lɔːŋ] [ðeɪ] [teɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

that's	one	thing	they	have	to	do	themselves	,	however	long	they	take	about	it	.
那就是	一	事物	他们	有	到	做	他们自己	,	然而	长的	他们	拿	关于	它	.

这件事他们必须自己去做，不管他们要花多长时间。

[wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː] ,

Which	reminds	me	,
哪个	提醒	我	,

这让我想起，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ][rɪ'kɔːrdər] [hɪr] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

I	think	we	ought	to	set	up	a	recorder	here	to	report	the	final	outcome	of
我	思考	我们	应该	到	放	向上	一个	录音机	这里	到	报告	这	最终的	结果	的

[ðə; ði] [test] [tuː; tə]['gæləksi] ['sentər] . "

the	test	to	Galaxy	Center	.	"
这	测试	到	星系	中心	.	"

我认为我们应该在这里设置一个记录器，将测试的最终结果报告给银河中心。

" [gʊd] [aɪ'diːə] . "

"	Good	idea	.	"
"	好的	主意	.	"

“好主意。”

" [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] .

"	And	cheer	up	,	I	say	.
"	和	欢呼	向上	,	我	说	.

“振作起来，”我说。

[ðɪs] [test] ['iznt] ['oʊvər] [jet] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [feðərlɪs] ['baɪped] ['iznt] [ˌnesə'serəli] [lɪkt] .

This	test	isn't	over	yet	and	our	featherless	biped	isn't	necessarily	licked	.
这	测试	不是	超过	然而	和	我们的	无羽毛的	双足动物	不是	一定	舔过	.

这场考验还没有结束，我们这只没有羽毛的两足动物也未必就被打败了。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [lɪŋk] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːrd] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [wʌnz] ,

If	he	thinks	to	link	up	the	third	Little	Gift	with	the	two	Big	Ones	,
如果	他	思考	到	关联	向上	这	第三	小的	礼物	和	这	二	大的	一个	,

如果他打算把第三份小礼物和两份大礼物联系起来，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɪti] [swiːt] ['setˌʌp] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['saɪkɪk] ['prɑːgres] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs]

he	has	a	pretty	sweet	setup	for	making	psychic	progress	—	and	his	race
他	有	一个	漂亮的	甜的	设置	为了	制作	精神	进步	—	和	他的	种族

[wɪl] [biː; bi] [gə'læktɪk] ['sɪtəznz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] . "

will	be	Galactic	Citizens	in	a	jiffy	.	"
将要	是	银河	公民	在	一个	瞬间	.	"

他拥有一套相当不错的提升心灵能力的方案——他的种族很快就会成为银河公民。

" [jʊə(r)] [raɪt] . "

"	You're	right	.	"
"	你是	正确的	.	"

"你说得对。"

" [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['hiːz] [suːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

"	Moreover	,	it	stands	to	reason	he's	soon	going	to	become	aware	of	the	Great
"	而且	,	它	站立	到	原因	他是	很快	去	到	变得	意识到的	的	这	伟大的

[gɪft] ,

Gift	,
礼物	,

此外，他很快就会意识到那份伟大的礼物，这是理所当然的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['sɪriəsli]

and	that	generally	gives	a	person	a	jolt	and	makes	him	think	seriously
和	那	一般来说	给予	一个	人	一个	颠簸	和	制作	他	思考	严重地

[ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

about	other	things	.	"
关于	其他	事物	.	"

这通常会给一个人带来当头棒喝，让他认真思考其他事情。

" [truː] [ɪ'nʌf] — [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [sʌm; səm] [sɑːr'dɑːnɪk] [trɪk] [ɪn]

"	True	enough	—	though	I	still	have	the	feeling	you	intend	some	sardonic	trick	in
"	真的	足够的	—	尽管	我	仍然	有	这	感觉	你	打算	一些	讽刺的	诡计	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] .

conjunction	with	the	Great	Gift	.
连词	和	这	伟大的	礼物	.

"确实如此——尽管我仍然觉得你打算在伟大的礼物中加入一些讽刺的诡计。"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['setˌʌp] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Are	you	sure	you're	not	planning	to	leave	some	other	setup	here	along	with
是	你	当然	你是	不是	规划	到	离开	一些	其他	设置	这里	沿着	和

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] ?

the	recorder	?
这	录音机	?

你确定你没有打算把录音机和其他设备一起留在这里吗?

[aɪ] ['noʊtɪs] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [sper] [dʒəkstəpoʊzɚ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] . "

I	notice	you've	got	a	spare	Juxtaposer	in	the	ship	and	it	bothers	me	.	"
我	注意	你已经	得到	一个	空闲的	并置者	在	这	船	和	它	烦人	我	.	"

我注意到你们船上有一台备用的并置器，这让我很在意。

" [ðæt] , [dɪr] [koʊˈædʒətər] , [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .
" **That , dear Coadjutor , is my business .**
" 那 , 亲爱的 帮手 , 是 我的 商业 .

"亲爱的助理，那是我的事。"

[wəˈtevər] [aɪ][duː] , [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn]['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tests] . "
Whatever I do , it won't interfere in any way with the fairness of the tests . "
任何 我 做 , 它 惯于 干扰 在 任何 方式 和 这 公平 的 这 测试 . "

无论我做什么，都不会以任何方式影响考试的公平性。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tests] [ɑːr; ər] [tuː] [fer] , " [ðə; ði][koʊˈædʒətər] [əbˈzɜːrvd] .
" Sometimes I think the tests are too fair , " the Coadjutor observed .
" 有时 我 思考 这 测试 是 也 公平的 , " 这 帮手 观察到 .

"有时候我觉得考试太公平了，"助教评论道。

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːz] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɪn]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] . "
" I'd like to be able to ease them up a bit in special cases . "
" ID 喜欢 到 是 有能力的 到 舒适 他们 向上 一个 少量 在 特别的 案例 . "

"我希望能够在特殊情况下稍微放宽他们的要求。"

" [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] , [maɪ] [frend] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] .
" Confidentially , my friend , so would I .
" 保密 , 我的 朋友 , 所以 会 我 .

"说实话，我的朋友，我也会这么做。"

" [ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [əˈnaʊnst] [ɪtˈself][tuː; tə] ['əːniː] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sɛvən] : - [ʃɑːrp] ,
" The Great Gift announced itself to Ernie next morning at 7 : 53 sharp ,
" 这 伟大的 礼物 宣布 本身 到 厄尼 下一个 早晨 在 7 : - 锋利的 ,

"第二天早上7点53分，厄尼就收到了这份厚礼。"

[wen] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [sləud] [tuː; tə]['fɔːrti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [swɪŋ] [pæst][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn]
when the Special slowed to forty miles an hour to swing past the platform on
什么时候 这 特别的 减速 到 四十 英里 一个 小时 到 摇摆 过去的 这 平台 在
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] .
which he was waiting for the Express .
哪个 他 曾是 等待 为了 这 表达 .

当特快列车减速至每小时四十英里，驶过他正在等候特快列车的站台时。

[wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - ['wɪri] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['wʊd(ə)n] [plæŋks] ,
One moment he was standing morning - weary on the thick wooden planks ,
一 片刻 他 曾是 常设 早晨 - 厌倦 在 这 厚的 木制的 木板 ,

前一刻他还疲惫地站在厚厚的木板上，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [ɪntʃ] [gæps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['sindəz] [faɪv]
looking down through the quarter - inch gaps between them at the cinders five
寻找 向下 通过 这 四分之一 - 英寸 差距 之间 他们 在 这 煤渣 五
[fiːt] [bɪˈloʊ] ,
feet below ,
脚 以下 ,

透过它们之间四分之一英寸的缝隙向下望去，可以看到五英尺下的煤渣，

['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪt] - ['poʊlkə] - ['dɑːtɪd] [blæk] [skɜːrt][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv]
vaguely conscious of a woman's white - polka - dotted black skirt on one side of
依稀 有意识的 的 一个 女性的 白色的 - 波尔卡舞 - 虚线 黑色的 裙子 在 一 边 的
[hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [braʊn] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['briːfkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
his field of vision and a man's brown shoes and briefcase to the other .
他的 场地 的 想象 和 一个 男人的 棕色的 鞋 和 公文包 到 这 其他 .

隐约感觉到视野一侧有一条女人穿着的白色波点黑色裙子，另一侧有一只男人穿着的棕色皮鞋，提着一个公文包。

[nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][smɔːl][kæb]['ʌndər] [wɪtʃ] [stiːl] [reɪlz][wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ]

Next	moment	he	was	in	a	small	cab	under	which	steel	rails	were	vanishing
下一个	片刻	他	曾是	在	一个	小的	出租车	在下面	哪个	钢	铁轨	是	消失

[æt; ət][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [spiːd] ,

at	an	alarming	speed	,
在	一个	令人担忧	速度	,

下一刻，他身处一个狭小的驾驶室里，驾驶室下方的钢轨正以惊人的速度消失。

[ænd; ənd] [wei] [ə'hed] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	way	ahead	he	could	just	make	out	the	platform	on	which	he	was
和	方式	前方	他	可以	只是	制作	出去	这	平台	在	哪个	他	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他远远地就能看到自己站立的平台。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['slʌmpɪŋ] ['fɔːrwərd]

and	something	was	hurting	his	head	and	he	was	slumping	forward
和	某物	曾是	受伤	他的	头	和	他	曾是	暴跌	向前

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [mɔːr]

and	everything	was	darkening	and	the	cab	was	leaping	forward	more
和	一切	曾是	变暗	和	这	出租车	曾是	跳跃	向前	更多的

['swɪftli] [stɪl] .

swiftly	still	.
迅速地	仍然	.

他感觉头部一阵剧痛，身体向前倾倒，眼前的一切都变得昏暗起来，而出租车却飞快地向前疾驰。

[ðə; ði][θɜːrd]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['rʌnɪŋ] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][get] [ɔːf]

The	third	moment	he	was	back	on	the	platform	,	running	furiously	to	get	off
这	第三	片刻	他	曾是	后退	在	这	平台	,	跑步	愤怒地	到	得到	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

第三刻，他又回到了站台上，拼命地跑下站台。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːr] [huːm] [hiː; hi] [bʌmpt] ,

He	didn't	care	who	yelled	at	him	or	whom	he	bumped	,
他	没有	关心	WHO	大喊	在	他	或者	谁	他	撞	,

他不在乎谁对他大喊大叫，也不在乎他撞到了谁。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [sloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

so	long	as	it	didn't	slow	him	down	.
所以	长的	作为	它	没有	慢的	他	向下	.

只要不影响他的行动就行。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][dʒʌst] [blɜːz] ['eniweɪ] [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

The	people	were	just	blurs	anyway	and	soon	he	was	beyond	them	.
这	人们	是	只是	模糊	反正	和	很快	他	曾是	超过	他们	.

那些人对他来说都只是模糊的影像，很快他就消失在了他们的视线之外。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [tuː] [straɪdz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv]['wʊd(ə)n] [steps]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði]

He	took	in	two	strides	the	short	flight	of	wooden	steps	leading	down	off	the
他	采取	在	二	步幅	这	短的	航班	的	木制的	步骤	领导	向下	离开	这

['plætfɔːrm]['prɑːpər][ænd; ənd] [spɜːrt] [ðə; ði][læst]['sɪksti] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn]

platform	proper	and	spurted	the	last	sixty	feet	to	the	stairs	leading	down
平台	恰当的	和	喷涌而出	这	最后的	六十	脚	到	这	楼梯	领导	向下

[tuː; tə] [striːt] ['lev(ə)l] .

to	street	level	.
到	街道	等级	.

他两步跨过站台下方的短短一段木台阶，然后猛地冲过最后六十英尺，到达通往街道的楼梯。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['stʌmbld] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['tʃænst] [ə; eɪ]['heɪsti] ['bækwərd] [lʊk] .

There	he	stumbled	,	recovered	himself	,	and	chanced	a	hasty	backward	look	.
那里	他	踉跄	,	恢复	他自己	,	和	偶然	一个	仓促	落后	看	.

他踉跄了一下，稳住身子后，冒险匆匆回头看了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [hɑːrd] .

There	was	a	tall	man	at	his	heels	,	hugging	a	briefcase	and	panting	hard	.
那里	曾是	一个	高的	男人	在	他的	高跟鞋	,	拥抱	一个	公文包	和	喘息	难的	.

他身后跟着一个高个子男人，抱着公文包，气喘吁吁。

[ðen] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [rɪr] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['kætərpɪlər] ,

Then	,	beyond	the	tall	man	,	he	saw	the	platform	rear	up	like	a	wooden	caterpillar	,	,
然后	,	超过	这	高的	男人	,	他	锯	这	平台	后部	向上	喜欢	一个	木制的	毛虫	,	,

然后，他看到越过那个高个子男人，平台像木制毛毛虫一样向上翘起。

['spɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

spilling	people	against	the	bright	gray	morning	sky	.
溢出	人们	反对	这	明亮的	灰色的	早晨	天空	.

人群涌向明亮的灰色晨空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːzmɪk] [krʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætərd] ['speʃ(ə)l] , [stɪl] ['kʌmɪŋ] [strɔːŋ] ,

There	was	a	cosmic	crunch	and	the	battered	Special	,	still	coming	strong	,
那里	曾是	一个	宇宙	嘎吱声	和	这	伤痕累累	特别的	,	仍然	未来	强的	,

宇宙发生了一次剧烈的碰撞，而那辆饱经风霜的特制车依然强劲有力。

[bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['ʌp'rɪrd] ['plætfɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] ['broʊkən] - ['mætʃstɪk] [kraʊn] [ʌv; əv] [plæŋks][ænd; ənd] [biːmz] — [ænd; ənd][bɪg] [bluː] [spɑːrks] [wer] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['paʊər] ['waɪər] ,

burst	through	the	upreared	platform	in	a	blossoming	broken	-	matchstick	crown	of	planks	and	beams	—	and	big	blue	sparks	where	a	writhing	power	wire	,
爆裂	通过	这	竖立	平台	在	一个	盛开	破碎的	-	火柴棍	王冠	的	木板	和	光束	—	和	大的	蓝色的	火花	在哪里	一个	扭动	力量	金属丝	,

从高耸的平台上迸发出一簇簇由断裂的火柴棍组成的花冠——那是断裂的木板和横梁——还有巨大的蓝色火花，那是扭曲的电线造成的。

[snægd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌp'rɪrɪŋ] ['plætfɔːrm] , [wʌz; wəz] ['graʊndɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][fɜːrst][kɑːr] .

snagged	by	the	uprearing	platform	,	was	grounding	against	the	first	car	.
被钩住	经过	这	养育	平台	,	曾是	接地	反对	这	第一的	车	.

被上升的平台卡住，撞到了第一辆车上。

['əːniː] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'hed] .

Ernie	ducked	his	head	and	plunged	down	the	steps	ahead	.
厄尼	躲闪	他的	头	和	暴跌	向下	这	步骤	前方	.

厄尼低下头，从前面的台阶上跳了下去。

([ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] ['əːniː] ['miːkɝ] .

(	That	was	how	I	came	to	meet	Ernie	Meeker	.
(	那	曾是	如何	我	来了	到	见面	厄尼	米克	.

（我就是这样认识了厄尼·米克。）

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl][mæn] .

I	was	the	tall	man	.
我	曾是	这	高的	男人	.

我是个个子高的人。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] ,

As	you	can	imagine	,
作为	你	能	想象	,

正如你所想，

[its] [kwaɪt] [streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [freʃ] - [wɑːʃt] ['mɔːrnɪŋ]

it's	quite	strange	to	be	standing	in	a	huddle	of	fresh	-	washed	morning
它是	相当	奇怪的	到	是	常设	在	一个	乱堆	的	新鲜的	-	洗过	早晨

[kəˈmjuːtəz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][wʌn] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [slʌmp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

commuters	and	have	the	one	beside	you	close	his	eyes	and	slump	a	little
通勤者	和	有	这	一	旁	你	关闭	他的	眼睛	和	暴跌	一个	小的

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [bæt] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['spoʊkən] [ɔːr] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	then	take	off	like	a	bat	out	of	hell	—	without	a	word	spoken	or	a	thing
和	然后	拿	离开	喜欢	一个	蝙蝠	出去	的	地狱	—	没有	一个	单词	说	或者	一个	事物

['hæpənd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

happened	to	explain	it	.
发生	到	解释	它	.

站在一群刚洗完澡的早高峰通勤者中间，突然看到旁边的人闭上眼睛，稍微瘫倒在地，然后像离弦之箭一样飞奔而去——一句话也没说，也没有发生任何事来解释这一切，这感觉真是太奇怪了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] ,

I	started	to	laugh	,
我	开始	到	笑	,

我忍不住笑了起来。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ɔːf]

but	then	I	got	the	funniest	feeling	of	curiosity	and	terror	and	I	took	off
但	然后	我	得到	这	最搞笑	感觉	的	好奇心	和	恐怖	和	我	采取	离开

['æftər] [hɪm; ɪm] .

after	him	.
后	他	.

但随后我突然涌起一股既好奇又恐惧的奇妙感觉，于是我追了上去。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

It	saved	my	life	.
它	已保存	我的	生活	.

它救了我的命。

(['æftərwərd] , ['əːniː] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gaːstlinis] ,

(	Afterward	,	Ernie	and	I	went	back	to	help	with	the	ghastliness	,
(	之后	,	厄尼	和	我	去	后退	到	帮助	和	这	恐怖	,

（之后，厄尼和我回去帮忙处理那些可怕的事情，）

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ['treinmən] , ['faiəmən] , [pəˈliːs] ,

but	pretty	soon	there	were	more	than	enough	trainmen	,	firemen	,	police	,
但	漂亮的	很快	那里	是	更多的	比	足够的	列车员	,	消防员	,	警察	,

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

and	what	not	,
和	什么	不是	,

但很快，列车员、消防员、警察等等人员就绰绰有余了。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [tʃeɪst] [ɔːf] .

and	we	got	chased	off	.
和	我们	得到	追逐	离开	.

然后我们就被赶走了。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][drɪŋks] [tə'geðər] [ænd; ənd][met][ə; eɪ][fju:] [taɪmz]['æftər][ænd; ənd]

We	had	a	couple	of	drinks	together	and	met	a	few	times	after	and
我们	有	一个	夫妻	的	饮料	一起	和	遇见	一个	很少	时代	后	和

[ðæts] [haʊ][aɪ][gɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] .

that's	how	I	got	some	of	this	story	.
那就是	如何	我	得到	一些	的	这	故事	.

我们一起喝了几杯，之后又见过几次面，我就是这样了解到这个故事的。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃi:f] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][dɪs'kloʊz] .)

But	my	chief	sources	of	information	I	am	not	permitted	to	disclose	.	)
但	我的	首席	来源	的	信息	我	是	不是	允许	到	透露	.	)

但我不能透露我的主要信息来源。）

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

As	the	Invisible	Being	had	predicted	,
作为	这	无形的	存在	有	预测	,

正如那位看不见的存在所预言的那样，

['ɜ:rniz] [fɜ:rst] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [gɪft] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][dʒoʊlt] ,

Ernie's	first	brush	with	the	Great	Gift	gave	him	a	considerable	jolt	,
厄尼的	第一的	刷子	和	这	伟大的	礼物	给予	他	一个	大量	颠簸	,

厄尼第一次接触到那份伟大的礼物时，受到了相当大的震撼。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [sə'spekt] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [gɪft] .

though	he	didn't	suspect	at	first	that	it	was	a	permanent	gift	.
尽管	他	没有	怀疑	在	第一的	那	它	曾是	一个	永恒的	礼物	.

虽然他起初并没有意识到这是一份永久性的礼物。

[hi:; hi]['ænəlaizd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [kwaɪt] ['ri:z(ə)nəbli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

He	analyzed	what	had	happened	,	quite	reasonably	,	I	believe	,	as	a	case	of
他	分析	什么	有	发生	,	相当	合理	,	我	相信	,	作为	一个	案件	的

['sekənd] [saɪt] .

second	sight	.
第二	视线	.

我认为，他把所发生的事情分析成了一种预知未来的能力，这相当合理。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [prə'dʒektid]['ɪntu:][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtərmən][ʌv; əv]

Somehow	his	mind	had	been	projected	into	the	brain	of	the	motorman	of
不知何故	他的	头脑	有	到过	预计	进入	这	脑	的	这	司机	的

[ðə; ði]['speʃ(ə)l][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['lætər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [stroʊk] ([ðə; ði]['faɪn(ə)l]

the	Special	just	at	the	moment	the	latter	had	his	stroke	(	the	final
这	特别的	只是	在	这	片刻	这	后者	有	他的	中风	(	这	最终的

[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [tu:]) [ænd; ənd]['blaɪndli][pʊt][ɑ:n] [mɔ:r] [spi:d] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ri'dju:siŋ][ˌaɪ 'ti:]

official	explanation	too	)	and	blindly	put	on	more	speed	instead	of	reducing	it
官方的	解释	也	)	和	盲目地	放	在	更多的	速度	反而	的	减少	它

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [kɜ:rv] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

for	the	approaching	curve	and	station	.
为了	这	接近	曲线	和	车站	.

不知何故，他的思想被投射到了特快列车司机的脑中，就在司机中风的那一刻（这也是官方的最终解释），司机没有减速以应对即将到来的弯道和车站，而是盲目地加大了车速。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [saɪt] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]

His	second	sight	saved	his	life	by	getting	him	off	the	platform	before	the	Special
他的	第二	视线	已保存	他的	生活	经过	获得	他	离开	这	平台	前	这	特别的

[dʒʌmpt] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] ['plaʊd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

jumped	the	tracks	and	ploughed	through	it	.
跳了起来	这	轨道	和	耕作	通过	它	.

他的超强视力救了他的命，让他在特快列车冲出轨道并撞穿轨道之前离开了站台。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ][dʒoʊlt][tuː; tə] ['ɜːrniz] ['hæbɪt] ['pætərn] ,

It	certainly	gave	a	jolt	to	Ernie's	habit	patterns	,
它	当然	给予	一个	颠簸	到	厄尼的	习惯	图案	,

这无疑给厄尼的生活习惯带来了不小的冲击。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌtempə'rerəli] [dɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

as	it	temporarily	did	of	a	great	many	other	people	.
作为	它	暂时地	做过	的	一个	伟大的	许多	其他	人们	.

就像它暂时对许多其他人产生的影响一样。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr][tuː; tə][wɜːrk] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

He	started	driving	his	car	to	work	,	for	one	thing	,
他	开始	驾驶	他的	车	到	工作	,	为了	一	事物	,

首先，他开始开车上班了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ['regjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'sesɪvli] [æz; əz]

and	he	took	to	drinking	regularly	in	the	evenings	,	though	not	excessively	as
和	他	采取	到	喝	经常	在	这	晚上	,	尽管	不是	过度	作为

[jet] .

yet	.
然而	.

他开始经常在晚上喝酒，虽然还没有过量。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][treɪ][tuː; tə]['ænəlaɪz] ,

He	also	had	the	feeling	,	which	he	did	not	try	to	analyze	,
他	还	有	这	感觉	,	哪个	他	做过	不是	尝试	到	分析	,

他也有这种感觉，但他没有试图去分析它。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] " [streɪndʒ] [wiːks] " [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	his	miraculous	escape	marked	the	end	of	the	"	strange	weeks	"	in	his	life	,
那	他的	神奇	逃脱	标记	这	结尾	的	这	"	奇怪的	周	"	在	他的	生活	,

他的奇迹般逃脱标志着他生命中"奇怪的几周"的结束。

[wen] ['hiːd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɑːd] [ɪ'luːʒnz] [ɔːr] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

when	he'd	had	such	odd	illusions	or	been	the	victim	of	such	odd	circumstances	;
什么时候	他会	有	这样的	奇怪的	幻觉	或者	到过	这	受害者	的	这样的	奇怪的	情况	;

当他有过如此奇怪的幻想或遭遇过如此奇怪的境遇时；

[ænd; ənd] , [truː] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [fɜːrst] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ri'kʌrənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	true	enough	,	that	first	week	or	so	there	were	no	recurrences	of	his
和	,	真的	足够的	,	那	第一的	星期	或者	所以	那里	是	不	复发	的	他的

['tʃɪlɪŋli] [wɪrd] [iks'piəriənsiz] .

chillingly	weird	experiences	.
令人不寒而栗	诡异的	经历	.

果不其然，在那最初的一周左右，他那些令人毛骨悚然的怪异经历并没有再次发生。

[bʌt; bət][dʒoʊlts][hæv; həv][ðer; ðər] [ɪn'fæləbl] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪ'fekts] .

But	jolts	have	their	infallible	Law	of	Diminishing	Effects	.
但	震动	有	他们的	绝对正确	法律	的	减少	效果	.

但冲击力遵循着必然的递减规律。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

After	a	few	days	,
后	一个	很少	天	,

几天后，

['ə:ni:] [faʊnd] [ðə; ði] ['træfɪk] [ænd; ənd] ['pɑ:rkɪŋ] ['prɔ:bləms] [æz; əz] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] [æz; əz]

Ernie	**found**	**the**	**traffic**	**and**	**parking**	**problems**	**as**	**nervous**	**and**	**wearisome**	**as**
厄尼	成立	这	交通	和	停車處	问题	作为	紧张的	和	令人厌倦的	作为

['evər] [ænd; ənd] [hi:; hi] [gru:] ['enviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snʌg] [kə'mju:təz] ['mediteitiŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn]

ever	**and**	**he**	**grew**	**envious**	**of**	**the**	**snug**	**commuters**	**meditating**	**luxuriously**	**in**
曾经	和	他	生长	羡慕	的	这	舒适	通勤者	冥想	奢华地	在

[ðer; ðər] [ɪ'lektrɪk] ['koʊtʃɪz] .

their	**electric**	**coaches**	**.**
他们的	电的	教练	.

厄尼发现交通和停车问题和以往一样令人紧张和疲惫，他羡慕那些舒适地坐在电动巴士里悠闲冥想的通勤者。

[kʌm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [wi:k] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]

Come	**the**	**first**	**morning**	**of**	**the**	**third**	**week**	**and**	**he**	**was**	**standing**	**on**	**the**
来	这	第一的	早晨	的	这	第三	星期	和	他	曾是	常设	在	这

[ˌri:'bɪlt] ['plætfɔ:rm] ,

rebuilt	**platform**	**,**
重建	平台	,

第三周的第一天早晨，他站在重建后的站台上。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [plæŋks] , [taɪz] [ænd; ənd] [reɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plezntli] ['mɔ:rbɪd] ['ɪntrəst] .

studying	**the**	**new**	**planks**	**,**	**ties**	**and**	**rails**	**with**	**a**	**pleasantly**	**morbid**	**interest**	**.**
学习	这	新的	木板	,	领带	和	铁轨	和	一个	愉快	病态的	兴趣	.

带着一种令人愉悦的病态兴趣，仔细观察着新的木板、枕木和铁轨。

['viviən] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [si:t] [nɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi]

Vivian	**was**	**not**	**in**	**her**	**accustomed**	**seat**	**nor**	**on**	**the**	**train**	**,**	**as**	**far**	**as**	**he**
薇薇安	曾是	不是	在	她	习惯	座位	也不	在	这	火车	,	作为	远的	作为	他

[kʊd; kəd] [tel] ,

could	**tell**	**,**
可以	告诉	,

据他观察，薇薇安既不在她常坐的座位上，也不在火车上。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] ;

which	**did**	**not**	**surprise**	**him**	**,**	**though**	**it**	**disappointed**	**him**	**sharply**	**;**
哪个	做过	不是	惊喜	他	,	尽管	它	失望的	他	尖锐地	;

这并没有让他感到意外，尽管这让他非常失望；

[ðə; ði] ['pænθər] ['prɪnses] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [hoʊld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ɑ:n]

the	**Panther**	**Princess**	**had**	**a**	**stronger**	**hold**	**on**	**his**	**feelings**	**,**	**or**	**at**	**least**	**on**
这	豹	公主	有	一个	更强	抓住	在	他的	情怀	,	或者	在	至少	在

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

his	**imagination**	**,**
他的	想像力	,

黑豹公主更能触动他的情感，或者至少在他的想象中占据主导地位。

[ðæn; ðən] ['hi:d] ['ri:əlaɪzd] .

than	**he'd**	**realized**	**.**
比	他会	已实现	.

比他想象的还要多。

[bʌt; bət] ['v\\:nə] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] [hoʊm] [ɔ:l] [raɪt] ; [ɪn] [fækt] ,

But	**Verna**	**was**	**on**	**the**	**train**	**home**	**all**	**right**	**;**	**in**	**fact**	**,**
但	维尔纳	曾是	在	这	火车	家	全部	正确的	;	在	事实	,

但维娜确实已经坐上了回家的火车；事实上，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wu:p] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['spɑ:tɪd] [hɪm; ɪm] .

she	**gave**	**a**	**small**	**whoop**	**of**	**pleasure**	**when**	**she**	**spotted**	**him**	**.**
她	给予	一个	小的	哇哦	的	乐趣	什么时候	她	斑	他	.

她看到他时，高兴地轻呼了一声。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['berli] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [wen] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [praʊlɪŋ]

And	he	had	barely	sat	down	beside	her	when	who	should	come	prowling
和	他	有	仅仅	卫星	向下	旁	她	什么时候	WHO	应该	来	潜行

['smu:ðli] [ə'lɔ:ŋ] [bʌt; bət] ['viviən] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['teɪlərd] [blæk] ['ɑ:rmər] .

smoothly	along	but	Vivian	in	a	charcoal	version	of	her	tailored	black	armor	.
顺利	沿着	但	薇薇安	在	一个	木炭	版本	的	她	量身定制	黑色的	盔甲	.

他刚在她旁边坐下，薇薇安就穿着一身炭灰色定制黑色盔甲，轻盈地走了过来。

['ə:ni:] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [blə:tid] [aʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .

Ernie	jumped	up	and	blurted	out	introductions	.
厄尼	跳了起来	向上	和	脱口而出	出去	介绍	.

厄尼跳起来，脱口而出地做了自我介绍。

['viviən] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [di'libəreitənis] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

Vivian	accepted	his	seat	with	a	certain	deliberateness	and	with	a	smile
薇薇安	公认	他的	座位	和	一个	肯定	深思熟虑	和	和	一个	微笑

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ə:ni:] [tu:; tə] [seɪ] ,

that	seemed	to	Ernie	to	say	,
那	似乎	到	厄尼	到	说	,

薇薇安略显拘谨地坐了下来，脸上带着一丝微笑，厄尼觉得那笑容仿佛在说：

" [soʊ][aɪm][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] - [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ][gɜ:rl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl]['mɪstər] . ['mi:kɝ]

"	So	I'm	his	morning	light	-	badinage	girl	,	but	this	is	the	girl	Mr	.	Meeker
"	所以	我是	他的	早晨	光	-	玩笑	女孩	,	但	这	是	这	女孩	先生	.	米克

[goʊz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] .

goes	home	with	.
去	家	和	.

"所以，我是他早晨打扮的女孩，但这是米克先生带回家的女孩。"

[its] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - [blæk] - ['glæsɪz] - [bɪ'heɪvjər] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

It's	another	instance	of	'	black	-	glasses	'	behavior	,	don't	you	think	?
它是	其他	实例	的	-	黑色的	-	眼镜	-	行为	,	不	你	思考	?

你不觉得这是又一次"戴黑眼镜"的行为吗?

[hi:; hi] [pʊts] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [wen'evər] [hi:; hi] [gets] [ə'freɪd] ['hi:z] ['getɪŋ] [ə'træktɪv] .

He	puts	her	on	whenever	he	gets	afraid	he's	getting	attractive	.
他	放置	她	在	每当	他	获得	害怕的	他是	获得	吸引人的	.

他每当害怕自己变得有魅力时，就会让她出现在他面前。

" [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tʃæt] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['ə:ni:] [gɑ:t]

"	The	two	women	started	to	chat	easily	enough	,	however	,	and	shortly	Ernie	got
"	这	二	女性	开始	到	聊天	容易地	足够的	,	然而	,	和	不久	厄尼	得到

['oʊvər][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ,

over	his	confusion	and	,
超过	他的	困惑	和	,

"然而，两位女士很快就聊了起来，不久之后，厄尼也从困惑中恢复过来，

['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [swei] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]

smiling	down	at	them	from	where	he	swayed	in	his	aisle	with	his	hand
微笑	向下	在	他们	从	在哪里	他	摇摆	在	他的	走道	和	他的	手

['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [ə'hed] ,

lightly	touching	the	back	of	the	seat	ahead	,
轻轻	接触	这	后退	的	这	座位	前方	,

他面带微笑地俯视着他们，在过道里轻轻摇晃着身体，一只手轻轻地搭在前面座椅的靠背上。

[wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [kwaɪt] ['smʌgli] [ðæt] [hɪr] [ɪn][wʌn] [si:t] , [baɪ] [gɑ:ʃ] ,

was	even	thinking	quite	smugly	that	here	in	one	seat	,	by	gosh	,
曾是	甚至	思维	相当	沾沾自喜	那	这里	在	一	座位	,	经过	天哪	,

甚至还颇为得意地想着，就坐在这里，天哪，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi]['wɑːntɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] .

were	the	woman	he	wanted	and	the	woman	who	wanted	him	.
是	这	女士	他	通缉	和	这	女士	WHO	通缉	他	.

她们既是他想要的女人，也是想要他的女人。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

Very	interesting	to	be	the	man	in	the	middle	.
非常	有趣的	到	是	这	男人	在	这	中间	.

身处中间，感觉很有意思。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['paʊər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ]

Just	at	that	moment	,	the	power	came	back	to	him	that	made	everything
只是	在	那	片刻	,	这	力量	来了	后退	到	他	那	制成	一切

['fiːvərɪʃli] ['riːəl] ,

feverishly	real	,
狂热地	真实的	,

就在那一刻，他重新获得了那种力量，那种力量让他觉得一切都无比真实。

[ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz]['sentər][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪʒuəl][hə'raɪz(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

expanding	his	center	of	attention	to	his	visual	horizons	,	and	this	time	it
扩展	他的	中心	的	注意力	到	他的	视觉的	地平线	,	和	这	时间	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['preljuːd] ,

was	only	a	prelude	,
曾是	仅有的	一个	序幕	,

他将注意力扩展到视觉视野，而这一次仅仅是序幕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['geɪtweɪ] ['oʊpənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst] — [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ɔːl]['hjuːmən]

for	a	second	gateway	opened	behind	the	first	—	a	window	into	all	human
为了	一个	第二	网关	打开	在后面	这	第一的	—	一个	窗户	进入	全部	人类

['hɑːrts] [ænd; ənd][maɪndz] ,

hearts	and	minds	,
心	和	思想	,

因为在第一道门后又打开了第二道门——一扇通往所有人心灵和思想的窗户，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪnsaɪt] [fæn'tæstɪkli] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .

the	power	of	human	insight	fantastically	sharpened	and	enlarged	.
这	力量	的	人类	洞察力	太棒了	锋利	和	放大	.

人类洞察力得到了极大的提升和增强。

[hiː; hi][kʊd; kəd] " [riːd] [maɪndz] ,

He	could	"	read	minds	,
他	可以	"	读	思想	,

他能“读懂人心”，

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['məutivz] — [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['væljuːz][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs]

"	or	at	least	he	knew	the	motives	—	the	core	of	values	and	consciousness
"	或者	在	至少	他	知道	这	动机	—	这	核	的	值	和	意识

— [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

—	of	any	person	he	cared	to	look	at	.
—	的	任何	人	他	关心	到	看	在	.

或者至少他知道他所关注的任何人的动机——价值观和意识的核心。

[moʊst] [ɪ'speʃəli] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv]['v\\ːnə][ænd; ənd] ['viviən] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf]

Most	especially	,	he	knew	the	motives	of	Verna	and	Vivian	almost	as	if
最多	尤其	,	他	知道	这	动机	的	维尔纳	和	薇薇安	几乎	作为	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər][ðem; ðəm] .

he	were	them	.
他	是	他们	.

尤其重要的是，他对维娜和薇薇安的动机了如指掌，就好像他自己就是她们一样。

[ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['viviən] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [fɪr] — [noʊ] , [hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]

The	big	thing	about	Vivian	was	her	fear	—	no	,	her	conviction	,	that	she
这	大的	事物	关于	薇薇安	曾是	她	害怕	—	不	,	她	定罪	,	那	她

['wɔznt] [ə'træktɪv] .

wasn't	attractive	.
不是	吸引人的	.

薇薇安最大的问题是她的恐惧——不，是她的信念——她觉得自己没有吸引力。

['evri] [glæns] [hɜ:r; hər] [wei] [nɑ:kt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] [ʌv; əv] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'træktɪvnəs] [ʃi:; ʃi]

Every	glance	her	way	knocked	a	hole	in	the	armor	of	artificial	attractiveness	she
每一个	瞥一眼	她	方式	敲门	一个	洞	在	这	盔甲	的	人造的	吸引力	她

[bɪlt] [ə'raʊnd] [hɜ:r'self] ,

built	around	herself	,
建造	大约	她自己	,

她每多看她一眼，都会在她精心构建的虚假魅力盔甲上戳出一个洞。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	all	the	hours	she	devoted	to	perfecting	it	,
和	全部	这	小时	她	奉献	到	完善	它	,

她投入了所有时间来完善它，

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['despərət] ['wɜ:rʃɪp] [ʃi:; ʃi] ['læviʃt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['ʌtərli] [lɔ:st] .

even	the	desperate	worship	she	lavished	on	her	body	,	were	all	utterly	lost	.
甚至	这	绝望的	崇拜	她	慷慨的	在	她	身体	,	是	全部	完全地	丢失的	.

就连她对自己身体倾注的那种绝望的崇拜，也全都彻底失败了。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] ;

A	simple	relationship	with	another	human	being	was	unthinkable	;
一个	简单的	关系	和	其他	人类	存在	曾是	不可思议	;

与他人建立简单的关系是不可想象的；

[hɜ:r; hər] ['ɑ:rmər] [gɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rmər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

her	armor	got	in	the	way	and	under	her	armor	she	knew	she	was
她	盔甲	得到	在	这	方式	和	在下面	她	盔甲	她	知道	她	曾是

['wɜ:rθləs] .

worthless	.
毫无价值	.

她的盔甲成了她的阻碍，而盔甲之下，她知道自己一文不值。

[ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə'træktɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rmər] — ['nevər] [tu:; tə] [hɜ:r'self] !

A	man	was	sometimes	attracted	to	her	armor	—	never	to	herself	!
一个	男人	曾是	有时	吸引	到	她	盔甲	—	绝不	到	她自己	!

男人有时会被她的盔甲所吸引——但绝不会被她本人所吸引！

— [bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['skru:tənaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['tɑ:rnɪʃ]

—	but	as	soon	as	he	started	to	scrutinize	it	,	it	began	to	tarnish
—	但	作为	很快	作为	他	开始	到	仔细审查	它	,	它	开始	到	玷污

[ænd; ənd] ['krʌmp(ə)l] .

and	crumple	.
和	皱巴巴	.

——但他刚开始仔细观察，它就开始失去光泽，变得破败不堪。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [men] [ɪ'speʃəli] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]

She	hoped	that	other	people	,	men	especially	,	had	a	trace	of	her	own
她	希望	那	其他	人们	,	男人	尤其	,	有	一个	痕迹	的	她	自己的

['wiknəsɪz] ,

weaknesses	,
弱点	,

她希望其他人，尤其是男人，身上能沾染上她自身的一些弱点。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [snaɪpt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kɑ:nstəntli] [tu:; tə][get] ['ʌndər][ðə; ði]['ɑ:rmər][tu:; tə][faɪnd]
and **she** **sniped** **away** **at** **them** **constantly** **to** **get** **under** **the** **armor** **to** **find**
和 她 狙击手 离开 在 他们 不断地 到 得到 在下面 这 盔甲 到 寻找
[aʊt] .
out **.**
出去 .

她不断地向他们发起攻击，试图突破他们的防线，找出真相。

['ə:ni:] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] .
Ernie **was** **one** **in** **a** **long** **series** **of** **such** **men** **.**
厄尼 曾是 一 在 一个 长的 系列 的 这样的 男人 .

厄尼只是众多这类人中的一个。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][wʌn] [lʌvz] [ə; eɪ] [dri:m] ,
She **was** **actually** **in** **love** **with** **him** **,** **but** **only** **as** **one** **loves** **a** **dream** **,**
她 曾是 实际上 在 爱 和 他 , 但 仅有的 作为 一 爱 一个 梦 ,

她其实爱上了他，但那只是爱上一个梦境般的爱。

[nɑ:t][ðə; ði]['ri:əl] ['ə:ni:] [æt; ət][ɔ:l] .
not **the** **real** **Ernie** **at** **all** **.**
不是 这 真实的 厄尼 在 全部 .

根本不是真正的厄尼。

['fɪzɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [laɪk][moʊst][men] .
Physically **he** **was** **disgusting** **to** **her** **,** **like** **most** **men** **.**
身体 他 曾是 令人作呕 到 她 , 喜欢 最多 男人 .

和大多数男人一样，他外表令她感到厌恶。

['v\\:nə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] ['æbsəlu:t] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli]
Verna **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **had** **absolute** **confidence** **that** **she** **was** **sufficiently**
维尔纳 , 在 这 其他 手 , 有 绝对 信心 那 她 曾是 足够
[ə'træktɪv] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['præktɪk(ə)l]['pɜ˞:pəsəz, 'pɜ˞:pəsɪz] .
attractive **for** **all** **practical** **purposes** **.**
吸引人的 为了 全部 实际的 目的 .

而维娜则完全自信，她认为自己的外貌足以应付所有实际需求。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ə:ni:] [æt; ət][ɔ:l] .
She **wasn't** **in** **love** **with** **Ernie** **at** **all** **.**
她 不是 在 爱 和 厄尼 在 全部 .

她根本不爱厄尼。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌeɪ di: 'di:][hɪm; ɪm][tu:; tə]
She **wanted** **to** **make** **an** **intellectual** **conquest** **of** **him** **,** **add** **him** **to**
她 通缉 到 制作 一个 知识分子 征服 的 他 , 添加 他 到
[hɜ:r; hər] ['praɪvət] [breɪn] [trʌst] ,
her **private** **Brain** **Trust** **,**
她 私人的 脑 相信 ,

她想在智力上征服他，把他纳入自己的私人智囊团。

[hɜ:r; hər] ['kʌltʃərd] [ˌɑ:ntu'rɑ:ʒ] [ðæt] [wʌn] ['mɪstər] . - ['seldəm] - ['tendəd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
her **cultured** **entourage** **that** **won** **Mr** **.** **Abrusian's** **seldom** **-** **tendered** **admiration**
她 有文化的 随行人员 那 韩元 先生 . - 很少 - 已提交 钦佩
[ænd; ənd] [broʊk] [mɪs] - [hɑ:rt] ,
and **broke** **Miss** **Minkin's** **heart** **,**
和 打破 错过 - 心 ,

她那群有教养的随从赢得了阿布鲁西安先生难得一见的赞赏，却也伤透了明金小姐的心。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [get] ['ə:ni:] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [bɔɪz] - [frʌnt] .
and **finally** **get** **Ernie** **to** **join** **the** **Working** **Boys** **'** **Front** **.**
和 最后 得到 厄尼 到 加入 这 在职的 男孩们 - 正面 .

最后让厄尼加入工人男孩阵线。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
He **was** **one** **of** **her** **projects** **.**
他 曾是 一 的 她 项目 .

他是她众多项目之一。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['tæktɪkli] ['nesəseri] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [kæm'peɪn] ,
If **it** **became** **tactically** **necessary** **during** **her** **campaign** **,**
如果 它 成为 战术上 必要的 期间 她 活动 ,

如果在竞选过程中出于战术需要，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['əːniː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
she **knew** **that** **Ernie** **would** **be** **only** **too** **happy** **to** **jump** **in** **bed** **with** **her** **,**
她 知道 那 厄尼 会 是 仅有的 也 快乐的 到 跳 在 床 和 她 ,

她知道厄尼会非常乐意和她上床。

[fuːd] - [tˈraɪæŋglz][ænd; ənd][ɔːl] .
food **-** **triangles** **and** **all** **.**
食物 - 三角形 和 全部 .

食物三角关系等等。

[naʊ] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ([huː] ['riːəli] [noʊz] ?) ,
Now **in** **other** **circumstances** **(** **who** **really** **knows** **?** **)** **,**
现在 在 其他 情况 (WHO 真的 知道 ?) ,

现在，在其他情况下（谁又能真正知道呢？），

['əːniː] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ək'sept] ['viviən] [ænd; ənd]['v\\ːnə][æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli]
Ernie **might** **have** **found** **the** **courage** **to** **accept** **Vivian** **and** **Verna** **as** **they** **really**
厄尼 可能 有 成立 这 勇气 到 接受 薇薇安 和 维尔纳 作为 他们 真的
[wɜːr; wər][ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ,
were **and** **work** **on** **from** **there** **,**
是 和 工作 在 从 那里 ,

厄尼或许能鼓起勇气接受薇薇安和维娜的真实面目，并以此为基础继续前进。

['ruːθləsli] [dis'kɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm'self] .
ruthlessly **discarding** **his** **false** **pictures** **of** **them** **—** **and** **of** **himself** **.**
无情地 丢弃 他的 错误的 图片 的 他们 — 和 的 他自己 .

他毫不留情地抛弃了自己和他们所拍摄的虚假照片。

[hiː; hi] [maɪt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][ək'sept] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [nɑːt][æz; əz]
He **might** **conceivably** **have** **found** **the** **strength** **to** **accept** **all** **people** **not** **as**
他 可能 或许 有 成立 这 力量 到 接受 全部 人们 不是 作为
['ʃædoʊi] [prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][hɪm'self] ,
shadowy **projections** **of** **himself** **,**
阴暗的 预测 的 他自己 ,

他或许能够找到力量，接受所有人，而不是把他们看作是他自己的影子投射。

['fæbrɪkeɪtɪd]['tɑːrgɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɝz][ænd; ənd] [ə'vɜːʒənz] , ['pʌpits] [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [tʃes]
fabricated **targets** **of** **his** **desires** **and** **aversions** **,** **puppets** **in** **his** **private** **chess**
制造 目标 的 他的 欲望 和 厌恶 , 木偶 在 他的 私人的 棋
[geɪmz] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] ,
games **and** **circuses** **,**
游戏 和 马戏团 ,

他捏造出来的欲望和厌恶的对象，他私人棋局和马戏表演中的傀儡，

[bʌt; bət][æz; əz] [kəm'pliːt] ['pɝːsənz][wɪð; wɪθ][ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [iːtʃ]
but **as** **complete** **persons** **with** **inexhaustible** **surprises** **and** **contradictions** **,** **each**
但 作为 完全的 人 和 取之不尽的 惊喜 和 矛盾 , 每个
[ə; eɪ]['maɪkroʊkɑːzəm] ,
a **microcosm** **,**
一个 微观世界 ,

但作为拥有无穷惊喜和矛盾的完整个体，每个人都是一个缩影。

[ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs] - [ɪn] - ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][stɑːrz] , ['speɪsˌflaɪt]

a	universe	-	in	-	little	with	his	or	her	own	earth	and	stars	,	spaceflight
一个	宇宙	-	在	-	小的	和	他的	或者	她	自己的	地球	和	明星	,	太空飞行

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .

and	crawling	,	heaven	and	hell	.
和	爬行	,	天堂	和	地狱	.

一个微缩宇宙，拥有自己的地球和星辰，太空飞行和爬行，天堂和地狱。

[bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['əːniː] [wʌz; wəz][kən'fjuːzd] .

But	under	the	present	circumstances	,	Ernie	was	confused	.
但	在下面	这	展示	情况	,	厄尼	曾是	使困惑	.

但在目前情况下，厄尼感到困惑。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['viviən] [spɔɪld] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['tɪtɪleɪtɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	knowledge	of	the	real	Vivian	spoiled	completely	the	titillating	picture	of	the
他的	知识	的	这	真实的	薇薇安	被宠坏了	完全地	这	令人兴奋的	图片	的	这

['pænθər] ['prɪnses] ,

Panther	Princess	,
豹	公主	,

他对薇薇安真实面目的了解，彻底破坏了"黑豹公主"那令人心动的形象。

[huː] [maɪt] [səb'mɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] [ɪn][ðə; ði][end] — [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðæt][seks]['aɪdl]

who	might	submit	to	him	contemptuously	in	the	end	—	he	needed	that	sex	idol
WHO	可能	提交	到	他	轻蔑地	在	这	结尾	—	他	需要	那	性别	偶像

[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] [truːθ] .

more	than	he	needed	truth	.
更多的	比	他	需要	真相	.

最终，那些可能对他嗤之以鼻的人——他需要的不是真相，而是那个性偶像。

[æz; əz][fɔːr; fər]['v\\:nə] ,

As	for	Verna	,
作为	为了	维尔纳	,

至于维尔娜，

[hɜːr; hər]['stɔːlwərt][self] - [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ækjərət] [ə'preɪz(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz]

her	stalwart	self	-	reliance	and	her	accurate	appraisal	of	his	own	motives
她	坚定的	自己	-	依赖	和	她	准确的	评价	的	他的	自己的	动机

[ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər][bɪ'heɪvjər][wɜːr; wər][bəuθ] [ʌn'berəbli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	possible	future	behavior	were	both	unbearably	humiliating	to	him	.
和	可能的	未来	行为	是	两个都	难以忍受	羞辱	到	他	.

她坚定的自立精神以及对他自身动机和未来可能行为的准确评估，都让他感到难以忍受的羞辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['riːəli] ['noʊɪŋ] ['piːp(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt'weɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

And	the	delight	of	really	knowing	people	was	completely	outweighed	,	in	his
和	这	喜	的	真的	会心	人们	曾是	完全地	被压倒	,	在	他的

['taɪərd]['spɪrɪt] ,

tired	spirit	,
疲劳的	精神	,

在他疲惫的心灵深处，真正了解他人的乐趣完全被其他事物所掩盖。

[baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ]

by	the	thought	of	the	lifetime	of	work	that	would	be	involved	in	adjusting
经过	这	想法	的	这	寿命	的	工作	那	会	是	涉及	在	调整

[hɪm'self][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] .

himself	to	this	new	knowledge	.
他自己	到	这	新的	知识	.

想到要用一生的时间来适应这些新知识，他就感到畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['steriəˌtaɪps] .

It	was	so	much	more	comfortable	to	work	with	stereotypes	.
它	曾是	所以	很多	更多的	舒服的	到	工作	和	刻板印象	.

使用刻板印象要舒服得多。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] .

The	Express	was	slowing	for	his	station	.
这	表达	曾是	减速	为了	他的	车站	.

快车正在向他的车站减速。

[bəuθ]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pʌzəldli] .

Both	girls	were	looking	at	him	puzzledly	.
两个都	女孩们	是	寻找	在	他	困惑地	.

两个女孩都疑惑地看着他。

" [gʊd] - [baɪ] , ['v\\ːnə] .

"	Good	-	by	,	Verna	.
"	好的	-	经过	,	维尔纳	.

“再见，维娜。”

[gʊd] - [baɪ] , ['viviən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][set][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] .

Good	-	by	,	Vivian	,	"	he	said	in	a	set	sort	of	voice	.
好的	-	经过	,	薇薇安	,	"	他	说	在	一个	放	种类	的	嗓音	.

“再见，薇薇安，”他用一种平淡的语气说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][get] [ɔːf] .

"	This	is	where	I	get	off	.
"	这	是	在哪里	我	得到	离开	.

我在这里下车。

" [hiː; hi] [muːvd] ['stɪfli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	moved	stiffly	toward	the	door	.
"	他	已搬	僵硬地	朝向	这	门	.

他僵硬地走向门口。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

They	watched	him	go	,	and	turned	to	each	other	with	a	frown	.
他们	观看	他	去	,	和	转向	到	每个	其他	和	一个	皱眉	.

他们目送他离开，然后皱着眉头互相看了看。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrniz] ['sɪriəs] ['drɪŋkɪŋ] .

That	evening	marked	the	beginning	of	Ernie's	serious	drinking	.
那	晚上	标记	这	开始	的	厄尼的	严肃的	喝	.

那天晚上标志着厄尼开始严重酗酒。

[hiː; hi]['nevər] [sɔː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][viː] - ['gɝːlz] [ə'gen] .

He	never	saw	either	of	the	V	-	girls	again	.
他	绝不	锯	任何一个	的	这	V	-	女孩们	再次	.

他再也没见过那两个V女郎。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][kɑːr][ɔːr][ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə][wɜːrk] ; [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ,

He	took	his	car	or	the	bus	to	work	;	then	,	for	a	short	period	,
他	采取	他的	车	或者	这	公共汽车	到	工作	;	然后	,	为了	一个	短的	时期	,

他以前开车或乘公交车上班；然后，在一小段时间里，

[hiː; hi] [tʊk] ['tæksiˌkæb] , [ðen] [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt]

he	took	taxicabs	,	then	he	lost	his	job	and	was	working	in	another	part
他	采取	出租车	,	然后	他	丢失的	他的	工作	和	曾是	在职的	在	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

他以前坐出租车，后来失业了，就到城里的另一个地方工作。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [kraʊdz] ,

He	became	mixed	up	with	a	number	of	other	women	and	crowds	,
他	成为	混合	向上	和	一个	数字	的	其他	女性	和	人群	,

他与许多其他女性和人群混杂在一起，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['stɔːri] .

but	they	are	not	part	of	this	or	any	story	.
但	他们	是	不是	部分	的	这	或者	任何	故事	.

但他们与这个故事或任何其他故事都无关。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [kəm'pliːtli] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]

his	drinking	eventually	completely	confused	his	memories	of	abnormal	personal
他的	喝	最终	完全地	使困惑	他的	回忆	的	异常	个人的

['paʊɝz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪərli]['nɔːrm(ə)l] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk][wʌnz] .

powers	with	his	entirely	normal	illusions	of	alcoholic	ones	.
权力	和	他的	完全	普通的	幻觉	的	酗酒者	一个	.

他的酗酒最终完全混淆了他对自身异常能力的记忆和他对酒精作用产生的正常幻觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['blɔtiŋ] [aʊt][ðə; ði]['fɔːrmər] .

And	it	also	seemed	to	be	blotting	out	the	former	.
和	它	还	似乎	到	是	印迹法	出去	这	以前的	.

而且它似乎也抹去了前者。

[wʌns] , [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] , [hiː; hi][bet] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləud] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Once	,	at	a	party	,	he	bet	twenty	dollars	that	his	eyes	glowed	in	the	dark	.
一次	,	在	一个	派对	,	他	赌注	二十	美元	那	他的	眼睛	发光	在	这	黑暗的	.

有一次在聚会上，他打赌二十美元，说他的眼睛在黑暗中会发光。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] ['æŋkʃəs] [foʊn]

Next	morning	he	was	relieved	to	discover	,	after	making	several	anxious	phone
下一个	早晨	他	曾是	松了口气	到	发现	,	后	制作	一些	焦虑的	电话

[kɔːlz] ,

calls	,
呼叫	,

第二天早上，他焦急地打了几个电话后，终于松了一口气，发现：

[ðæt] ['hiːd] [lɔːst][hɪz; ɪz][bet] .

that	he'd	lost	his	bet	.
那	他会	丢失的	他的	赌注	.

他输掉了赌注。

[wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

When	he	finally	pulled	out	of	it	,	some	five	years	later	,
什么时候	他	最后	拉	出去	的	它	,	一些	五	年	之后	,

大约五年后，他终于摆脱了困境。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['lɪkər] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] ['leɪtər] ,

because	of	a	growing	aversion	to	liquor	that	he	only	understood	later	,
因为	的	一个	生长	厌恶	到	酒	那	他	仅有的	理解	之后	,

因为他后来才明白自己对酒产生了越来越强烈的厌恶感。

[ðə; ði] [tuː] [bɪg] [gɪfts] [ʌv; əv][peɪdʒ] - [æt; ət] - [ə; eɪ] - [glæns] [ænd; ənd][maɪnd] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər] [gɔːn]

the	two	Big	Gifts	of	Page	-	at	-	a	-	Glance	and	Mind	Reading	were	gone
这	二	大的	礼物	的	页	-	在	-	一个	-	瞥一眼	和	头脑	阅读	是	已消失

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

一目了然和读心术这两大功能永远消失了。

[ðə; ði] [greɪt] [gɪft][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l]['lɑːdʒmənt][ɪn][hɪm; ɪm] .

The	Great	Gift	had	a	more	durable	lodgment	in	him	.
这	伟大的	礼物	有	一个	更多的	耐用的	提交	在	他	.

这份伟大的礼物在他心中留下了更持久的印记。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌælkə'hɑːlɪk] ['jɪrz] ,

From	his	alcoholic	years	,
从	他的	酗酒者	年	,

从他酗酒的那些年起，

[hiː; hi] [brɔːt] ['heɪzi] ['meməriz] [ʌv; əv]['æksədənts] [ə'vɔɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [rɔːŋ] -

he	brought	hazy	memories	of	accidents	avoided	because	of	sudden	wrong	-
他	带来	朦胧	回忆	的	事故	避免	因为	的	突然	错误的	-

['endɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ɑːnˌrʌʃɪŋ] [kɑːrz] ,

ended	visions	of	onrushing	cars	,
结束	愿景	的	冲锋	汽车	,

他带来了一些模糊的记忆，回忆起那些因为突然出现的、错误的幻觉——看到疾驰而来的汽车——而避免的事故。

['æli] ['roʊlɪŋ] [mɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [siːn] [hɪm'self] ['riːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] [θruː]

alley	rollings	missed	because	he'd	seen	himself	reeling	along	a	block	away	through
胡同	滚动	错过	因为	他会	已见	他自己	卷轴	沿着	一个	堵塞	离开	通过

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] ['huːdləmz] .

the	eyes	of	lounging	hoodlums	.
这	眼睛	的	休闲	流氓	.

他错过了巷战的机会，因为他从几个闲逛的流氓的眼中看到了自己摇摇晃晃地走在一个街区外。

[naʊ] , ['soʊbər] [ə'gen] ,

Now	,	sober	again	,
现在	,	清醒	再次	,

现在，我又清醒了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][left][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɑːn][ə; eɪ]

he	had	a	clear	confirmation	of	it	when	he	left	a	banquet	on	a
他	有	一个	清除	确认	的	它	什么时候	他	左边	一个	宴会	在	一个

[trʌmpt] - [ʌp][ɪk'skjuːs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['rɑːdˌlaɪk]

trumped	-	up	excuse	because	of	a	disturbing	vision	of	inexplicable	rodlike
胜出	-	向上	原谅	因为	的	一个	令人不安	想象	的	无法解释的	棒状

[ʃeɪps] — [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,

shapes	—	and	read	the	next	day	that	a	hundred	of	the	guests	,
形状	—	和	读	这	下一个	天	那	一个	百	的	这	客人	,

他以编造的借口离开了宴会，因为他看到了令人不安的、无法解释的棒状物体的幻象——第二天他读到，一百位宾客，

[ʌv; əv] [huːm] [fɔːr] ['faɪnəli] [daɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bæk'tɪriəl] [fuːd] ['pɔɪzənɪŋ] .

of	whom	four	finally	died	,	had	come	down	with	bacterial	food	poisoning	.
的	谁	四	最后	死亡	,	有	来	向下	和	细菌	食物	中毒	.

其中四人最终死亡，死于细菌性食物中毒。

[ə'nʌðər] [taɪm] , ['haɪkɪŋ][ɪn][draɪ] [wʊdz] ,

Another	time	,	hiking	in	dry	woods	,
其他	时间	,	远足	在	干燥	树林	,

还有一次，在干燥的树林里徒步旅行，

['hiːd] [smeld] [smoʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ["kudnt] — [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə]

he'd	smelled	smoke	that	his	companions	couldn't	—	and	persuaded	them	to
他会	闻起来	抽烟	那	他的	同伴	不能	—	和	被说服	他们	到

[tɜːrn] [bæk] ,

turn	back	,
转动	后退	,

他闻到了同伴们没闻到的烟味——于是劝说他们返回。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [flæʃ] ['faɪər] [ðæt] [broʊk] [aʊt] [suːn] ['æftərwərd] .

avoiding	a	disastrous	flash	fire	that	broke	out	soon	afterward	.
避免	一个	灾难性的	闪光	火	那	打破	出去	很快	之后	.

避免了随后发生的灾难性闪燃。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɪft]

He	had	to	admit	to	himself	that	he	certainly	seemed	to	have	the	gift
他	有	到	承认	到	他自己	那	他	当然	似乎	到	有	这	礼物

[ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] ,

of	second	sight	,
的	第二	视线	,

他不得不承认，他似乎确实拥有预知未来的天赋。

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [θrets] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .

warning	him	against	threats	to	his	life	.
警告	他	反对	威胁	到	他的	生活	.

警告他生命受到威胁。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , " [soʊ][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

"	All	right	,	"	he	told	himself	,	"	so	forget	it	.
"	全部	正确的	,	"	他	讲述	他自己	,	"	所以	忘记	它	.

“好吧，”他对自己说，“那就忘了这件事吧。”

[gɪfts] [ɑːr; ər] [ʌp'setɪŋ] .

Gifts	are	upsetting	.
礼物	是	镦	.

礼物令人不快。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,

Even	as	a	kid	,
甚至	作为	一个	孩子	,

即使是小时候，

[juː; jʊ] ['swetɪd] [mɔːr] [ə'baʊt][jʊr; jər]['bɜːrθdeɪ]['prez(ə)nts][ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər][gɑːt][fʌn] [aʊt][ʌv; əv]

you	sweated	more	about	your	birthday	presents	than	you	ever	got	fun	out	of
你	汗流浃背	更多的	关于	你的	生日	礼物	比	你	曾经	得到	乐趣	出去	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你为生日礼物操心的时间比从中获得的乐趣还多。

" ['aʊər; ɑːr]['stɔːri][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʒʌmpt] [faɪv] ['jɪrz] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][dʒʌmp] ['twenti] .

"	Our	story	has	already	jumped	five	years	;	now	it	must	jump	twenty	.
"	我们的	故事	有	已经	跳了起来	五	年	;	现在	它	必须	跳	二十	.

“我们的故事已经跳跃了五年；现在它必须跳跃二十年。”

['əːniː] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'gen] ; [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [pʊld] [ə'pɑːrt] ,

Ernie	is	living	with	his	sister	again	;	while	he	was	drinking	,	they	pulled	apart	,
厄尼	是	活的	和	他的	姐姐	再次	;	尽管	他	曾是	喝	,	他们	拉	除	,

厄尼又和他姐姐住在一起了；在他酗酒期间，他们父女俩分居了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [wʌns] [mɔːr] [pʊld] [tə'geðər] .

and	now	they've	once	more	pulled	together	.
和	现在	他们有	一次	更多的	拉	一起	.

现在他们再次团结起来了。

[ðeə(r)] ['hævɪŋ] ['dɪnər] , [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt] ,

They're	having	dinner	,	have	arrived	at	dessert	,
它们是	拥有	晚餐	,	有	到达的	在	甜点	,

他们正在吃晚餐，现在已经吃到甜点了。

[ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [keɪk] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['sætni] [θɪk] ['kriːmi] ['frɔːstɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] .

a	big	piece	of	chocolate	cake	each	with	satiny	thick	creamy	frosting	and	filling	.
一个	大的	片	的	巧克力	蛋糕	每个	和	丝滑	厚的	奶油状	糖霜	和	填充	.

一大块巧克力蛋糕，每块都有丝滑浓稠的奶油糖霜和馅料。

['əːniː] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [piːs] — [ænd; ənd] [siːz] [hɪm'self] ['klaɪmɪŋ] [sterz] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

Ernie	looks	at	his	piece	—	and	sees	himself	climbing	stairs	and	clutching	at
厄尼	看起来	在	他的	片	—	和	看到	他自己	攀登	楼梯	和	紧握	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

厄尼看着他的作品——看到了自己爬楼梯、捂着胸口的画面。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːl'redi] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [hɜːr; hər] [piːs] .

He	thinks	of	warning	his	sister	,	but	she's	already	halfway	through	her	piece	.
他	思考	的	警告	他的	姐姐	,	但	她是	已经	半	通过	她	片	.

他想提醒妹妹，但她已经写到一半了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][ænd; ənd] [iːts] ['ɜːrniz] .

Then	she	goes	on	and	eats	Ernie's	.
然后	她	去	在	和	吃	厄尼的	.

然后她继续吃掉了厄尼的。

['ɜːrniz] ['sɪstər] ['dɪdnt] [get] [fuːd] ['pɔɪzənɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɑːt][fæt] ,

Ernie's	sister	didn't	get	food	poisoning	,	she	only	got	fat	,
厄尼的	姐姐	没有	得到	食物	中毒	,	她	仅有的	得到	胖的	,

厄尼的妹妹没有食物中毒，只是变胖了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [keɪk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['əːniː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

but	the	incident	of	the	chocolate	cake	was	for	Ernie	the	beginning	of
但	这	事件	的	这	巧克力	蛋糕	曾是	为了	厄尼	这	开始	的

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [fuːd] [rɪ'vʌlʃənz] [ænd; ənd]['daɪət]

a	series	of	peculiar	food	revulsions	and	diet
一个	系列	的	奇特	食物	厌恶	和	饮食

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [meɪd] ['əːniː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

experiments	that	eventually	made	Ernie	instead	of
实验	那	最终	制成	厄尼	反而	的

[hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði]['fæməli]['joʊgərt] - [fiːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr] ['kʌstəmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

his	sister	the	family	yogurt	-	fiend	and	a	regular	customer	of	his	old
他的	姐姐	这	家庭	酸奶	-	恶魔	和	一个	常规的	顾客	的	他的	老的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

但巧克力蛋糕事件却开启了厄尼一系列奇怪的食物厌恶和节食实验，最终使厄尼而不是他的妹妹成为了家里的酸奶狂热者，并成为了他老相识的常客。

['hɜːrmən] , [ðə; ði] [helθ] - [fuːd] [ˌmænju'fæktʃərər] .

Herman	,	the	health	-	food	manufacturer	.
赫尔曼	,	这	健康	-	食物	制造商	.

Herman，一家保健食品生产商。

['hɜːrmən][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] ['əːniː] [hæd; həd] [kʊkt] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd]

Herman	had	to	admit	that	Ernie	had	cooked	himself	up	a	pretty	good
赫尔曼	有	到	承认	那	厄尼	有	煮熟	他自己	向上	一个	漂亮的	好的

[lɔːn'dʒevəti]['daɪət][fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] ,

longevity	diet	for	an	amateur	,
长寿	饮食	为了	一个	业余	,

赫尔曼不得不承认，对于一个业余人士来说，厄尼为自己制定了一份相当不错的长寿食谱。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['aɪtəmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed]
though **there** **were** **some** **items** **in** **it** **that** **made** **the** **old** **man** **shake** **his** **head**
尽管 那里 是 一些 项目 在 它 那 制成 这 老的 男人 摇 他的 头
— [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] ['əːniː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] ['sɔɪbiːn]
— **and** **he** **always** **asserted** **that** **Ernie** **was** **passing** **up** **a** **good** **thing** **in** **Soybean**
— 和 他 总是 断言 那 厄尼 曾是 通过 向上 一个 好的 事物 在 大豆
[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

虽然其中有些东西让老人摇头叹息——他总是断言厄尼错过了豆粥这种好东西。

['əːniː] [gɑːt][hɪz; ɪz]['daɪət] ['teɪlərd] [tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Ernie **got** **his** **diet** **tailored** **to** **fit** **his** **tastes** **and** **stuck** **to** **it** **.**
厄尼 得到 他的 饮食 量身定制 到 合身 他的 口味 和 卡住 到 它 .

厄尼的饮食计划根据他的口味量身定制，并且他一直坚持这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
He **had** **a** **strong** **suspicion** **of** **what** **had** **happened** **,**
他 有 一个 强的 怀疑 的 什么 有 发生 ,

他强烈怀疑发生了什么事。

[ðoʊ] [hiː; hi][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] :
though **he** **tried** **not** **to** **think** **about** **it** **too** **often** **:**
尽管 他 尝试 不是 到 思考 关于 它 也 经常 :

虽然他尽量不去经常想这件事:

[ðæt] [hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːŋgər] -
that **his** **gift** **of** **second** **sight** **had** **taken** **to** **warning** **him** **of** **the** **longer** **-**
那 他的 礼物 的 第二 视线 有 已采取 到 警告 他 的 这 更长 -
[reɪndʒ]['deɪndʒəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;
range **dangers** **to** **his** **existence** **;**
范围 危险 到 他的 存在 ;

他那预知未来的天赋，如今却用来预警他生命中存在的长期危险;

['æftər][ɔːl] , ['tʃɔːklət] [keɪk] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['dedli] [æz; əz][ə'tɑːmɪk] [bɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .
after **all** **,** **chocolate** **cake** **can** **be** **as** **deadly** **as** **atomic** **bombs** **in** **the** **long** **run** **.**
后 全部 , 巧克力 蛋糕 能 是 作为 致命 作为 原子 炸弹 在 这 长的 跑步 .

毕竟，从长远来看，巧克力蛋糕的危害可能和原子弹一样大。

[mɔːr] ['jɪrz] [pæst] .
More **years** **passed** **.**
更多的 年 通过了 .

又过了几年。

[frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'mɑːrk]['kwaɪətli][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər]
Friends **and** **relatives** **began** **to** **remark** **quietly** **to** **each** **other** **that** **his** **sister**
朋友们 和 亲属 开始 到 评论 悄悄 到 每个 其他 那 他的 姐姐
[wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ]['fæstər] .
was **aging** **faster** **.**
曾是 老化 快点 .

朋友和亲戚们开始私下议论，说他妹妹衰老得很快。

['əːniː] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [oʊld][dʒent] .
Ernie **,** **they** **had** **to** **admit** **,** **was** **a** **remarkably** **well** **-** **preserved** **old** **gent** **.**
厄尼 , 他们 有 到 承认 , 曾是 一个 非常 出色地 - 保存完好 老的 绅士 .

他们不得不承认，厄尼是一位保养得非常好的老绅士。

[aɪ'rɑːnɪk] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [drʌŋk] ['hiːd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] [dʒʌŋk] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd]

Ironic	,	considering	what	a	drunk	he'd	been	and	what	strange	junk	he	insisted
讽刺的是	,	考虑	什么	一个	醉	他会	到过	和	什么	奇怪的	垃圾	他	坚持

[ɑːn] ['iːtɪŋ] [naʊ] .

on	eating	now	.
在	吃	现在	.

真是讽刺，想想他以前是个酒鬼，现在却坚持吃那些奇怪的垃圾食品。

[wʌn] [deɪ] ['ɜːrniz] [self] - [staɪld] [helθ] ['daɪət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

One	day	Ernie's	self	-	styled	health	diet	began	to	pall	on	him	.
一	天	厄尼的	自己	-	风格	健康	饮食	开始	到	灵柩	在	他	.

有一天，厄尼自己制定的健康饮食计划开始让他感到厌倦。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'voʊlt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

It	didn't	revolt	him	;	it	merely	left	him	unsatisfied	,
它	没有	反叛	他	;	它	仅仅	左边	他	不满意	,

这并没有让他感到反感，只是让他觉得不满意而已。

[jet] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [fuːd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

yet	with	no	yearning	for	any	particular	food	he	could	think	of	.
然而	和	不	渴望	为了	任何	特别的	食物	他	可以	思考	的	.

但他却想不到有什么特别想吃的食物。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] , ['mediteitiŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

He	lived	with	this	yearning	for	some	weeks	,	meditating	on	it	and	trying
他	居住地	和	这	渴望	为了	一些	周	,	冥想	在	它	和	尝试

[tuː; tə] [ges] [ɪts] ['neɪtʃər] .

to	guess	its	nature	.
到	猜测	它是	自然	.

他带着这种渴望生活了几个星期，反复思考它，试图猜想它的本质。

['faɪnəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Finally	he	had	an	inspiration	.
最后	他	有	一个	灵感	.

他终于有了灵感。

[hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['wɪlɪs] - ['drʌgstɔːr] .

He	headed	for	Mr	.	Willis	'	drugstore	.
他	标题	为了	先生	.	威利斯	-	药店	.

他前往威利斯先生的药店。

[ðə; ði] [bent] , ['sɪlvəri] - ['herd] [mæn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] ;

The	bent	,	silvery	-	haired	man	greeted	him	eagerly	;
这	弯曲	,	银色	-	头发	男人	问候	他	急切地	;

那个佝偻着背、银发苍苍的男人热情地向他打招呼；

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wɔːrmθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [f'rendʃɪps] ['əːniː] [hæd; həd] [meɪd]

somehow	there	was	a	special	warmth	about	the	friendships	Ernie	had	made
不知何故	那里	曾是	一个	特别的	温暖	关于	这	友谊	厄尼	有	制成

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] " [streɪndʒ] [wiːks] " (['v\\ːnə] [ænd; ənd] ['viviən] [ɪk'septɪd]) [ðæt] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

during	the	"	strange	weeks	"	(	Verna	and	Vivian	excepted	)	that	put	them	in	a
期间	这	"	奇怪的	周	"	(	维尔纳	和	薇薇安	例外	)	那	放	他们	在	一个

['dɪfrənt] [klæs] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

different	class	from	any	other	of	his	human	relationships	.
不同的	班级	从	任何	其他	的	他的	人类	关系	.

不知何故，厄尼在"奇怪的几周"里结交的友谊（除了维娜和薇薇安）有一种特殊的温暖，这使它们与他其他任何人际关系都截然不同。

" [naʊ] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , ['əːniː] ?

"	Now	what	can	I	give	you	,	Ernie	?
"	现在	什么	能	我	给	你	,	厄尼	?

"我能给你什么呢，厄尼？"

" ['mɪstər] . ['wɪlɪs] [æskt] .
" Mr . Willis asked .
" 先生 . 威利斯 问 .

威利斯先生问道。

" ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] . "
" Anything in the place within reason . "
" 任何事物 在 这 地方 之内 原因 . "

“只要在合理范围内，任何地方都可以。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [b\\:t][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'spensəri] — [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
" I'll tell you , Bert I'd like to go back in your dispensary — you with me ,
" 患病的 告诉 你 , 伯特 ID 喜欢 到 去 后退 在 你的 药房 — 你 和 我 ,

“我跟你说，伯特，我想回到你的药房——你陪我一起去。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ʃɑ:p] [ə'raʊnd] . "
if you want — and just shop around . "
如果 你 想 — 和 只是 店铺 大约 . "

如果你愿意的话——不妨多比较几家。

" [ðæts] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['skru:i] [aɪ'di:ə] , ['ə:ni:] .
" That's a sort of screwy idea , Ernie .
" 那就是 一个 种类 的 古怪 主意 , 厄尼 .

“厄尼，这真是个有点古怪的想法。”

[aɪ] ['kudnt] [sel] [ju:; jʊ] ['eni] [nɑ:r'kɑ:tɪks][ɔ:r] ['sli:pɪŋ] [pɪlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wel] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [fju:]
I couldn't sell you any narcotics or sleeping pills , of course — well , maybe a few
我 不能 卖 你 任何 毒品 或者 睡眠 药片 , 的 课程 — 出色地 , 或许 一个 很少
['sli:pɪŋ] [pɪlz] . "
sleeping pills . "
睡眠 药片 . "

我当然不可能卖给你任何麻醉品或安眠药——好吧，也许可以卖给你几片安眠药。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt] ['eni] . "
" I wouldn't want any . "
" 我 不会 想 任何 . "

“我一个也不想要。”

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , ['ə:ni:] ?
" What's the idea , Ernie ?
" 是什么 这 主意 , 厄尼 ?

“厄尼，你的想法是什么？”

['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kemɪstri] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] . . .
Getting interested in chemistry in your old . . .
获得 感兴趣的 在 化学 在 你的 老的 . . .

小时候对化学产生了兴趣.....

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['ə:ni:] , [ju:; jʊ][dʒʌst][dəunt] [lʊk] [jʊr; jər] ['jɪrz] . "
You know , Ernie , you just don't look your years . "
你 知道 , 厄尼 , 你 只是 不 看 你的 年 . "

你知道吗，厄尼，你看起来比实际年龄小得多。

" ['si:krət][ʌv; əv][maɪn] .
" Secret of mine .
" 秘密 的 矿 .

“我的秘密。”

[jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪv] [gɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kemɪstri] . "
Yes , in a way I've got interested in chemistry . "
是的 , 在 一个 方式 我已经 得到 感兴趣的 在 化学 . "

是的，某种程度上，我对化学产生了兴趣。

" [wəʊnt] [tɔːk] , [eɪ] ?
" Won't talk , eh ?
" 惯于 讲话 , 嗯 ?

"不肯说话，是吗？"

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][fɜːrst][met] [juː; jʊ] , [aɪ] [tægd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn'ventər] .
I remember , when I first met you , I tagged you for an evening inventor .
我 记住 , 什么时候 我 第一的 遇见 你 , 我 标签 你 为了 一个 晚上 发明者 .

我记得，我第一次见到你的时候，就邀请你参加晚上的发明家活动。

[wel] , [kʌm] [ɑːn] [bæk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ə'raʊnd] .
Well , come on back and shop around .
出色地 , 来 在 后退 和 店铺 大约 .

欢迎回来继续逛逛。

[dʒʌst][dəunt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪ'lɪksər]['vaɪtiː] , ['ɔːrəm] [poʊtəbɪl] , [ɔːr] [graʊnd] [fɪ'lɒsəfəz] - [stoʊn] .
Just don't ask me for elixer vitae , aurum potabile , or ground philosophers ' stone .
只是 不 问 我 为了 灵药 生命 , 金 可饮用的 , 或者 地面 哲学家 - 石头 .
"
"
"

千万别问我要长生不老药、饮用黄金或炼金术士的石头。

" [nɑːt] [ən'les] [aɪ] [siː] - [ɪm] .
" Not unless I see ' em .
" 不是 除非 我 看 - 呃 .

除非我亲眼见到他们。

" ['æftərwərd] , [b\\ːt] ['wɪlɪs] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst] ['mɪstɪfaɪɪŋ]
" Afterward , Bert Willis used to say it was one of the most mystifying
" 之后 , 伯特 威利斯 用过的 到 说 它 曾是 一 的 这 最多 神秘的
[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
experiences of his life .
经历 的 他的 生活 .

"事后，伯特·威利斯常说，这是他一生中最神秘的经历之一。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ə; eɪ][deɪ] , ['əːniː] ['miːkɚ] ['stʌdid] [ðə; ðiː]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['dʒɑːrz] ,
For a good half a day , Ernie Meeker studied the rows of jars ,
为了 一个 好的 一半 一个 天 , 厄尼 米克 研究 这 行 的 罐子 ,

厄尼·米克花了整整半天时间仔细观察那些罐子。

['kænistəz] [ænd; ənd] [glæs] - ['stɒpə] ['bɔtlz] , ['sʌmtaɪmz] ['lɪftɪŋ] [tuː] [daʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd]
canisters and glass - stoppered bottles , sometimes lifting two down together and
罐子 和 玻璃 - 塞子 瓶子 , 有时 举重 二 向下 一起 和
['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
contemplating them , one in each hand ,
沉思 他们 , 一 在 每个 手 ,

罐子和玻璃塞瓶子，有时会同时拿起两个，一手一个地端下来仔细端详。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪ] [ðə; ðiː] ['dɪfrəns] .
as if he could weigh the difference .
作为 如果 他 可以 称重 这 不同之处 .

仿佛他能权衡其中的差别似的。

['ɔːf(ə)n]['hiːd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər] [ænd; ənd] [snɪf] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Often he'd take out a stopper and sniff , and maybe , asking permission of
经常 他会 拿 出去 一个 塞子 和 嗅 , 和 或许 , 问 允许 的
[b\\ːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,
Bert with a glance ,
伯特 和 一个 瞥一眼 ,

他经常会拔出塞子闻一闻，也许还会瞥一眼伯特，征求他的同意。

[teɪk] [ʌp][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv][sʌm; səm] ['paʊdər] [ænd; ənd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
take up a dab of some powder and taste it .
拿 向上 一个 轻拍 的 一些 粉末 和 品尝 它 .

取少量粉末尝一尝。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [geɪm] , " [b\\ːt] [wʊd] [seɪ] ,
" You know that game , " Bert would say ,
" 你 知道 那 游戏 , " 伯特 会 说 ,

“你知道那个游戏，”伯特会说。

" [wer] ['sʌmwʌn] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [dɪ'saɪd] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ɔːr] [haɪd][wʌn] ,
" where someone goes out of the room and you all decide on an object , or hide one ,
" 在哪里 某人 去 出去 的 这 房间 和 你 全部 决定 在 一个 目的 , 或者 隐藏 一 ,

“当有人离开房间，你们所有人决定藏起一个物品，或者藏起一个物品时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tə'lepəθi] [ɔːr] ['mʌs(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
and he comes back and tries to find it by telepathy or muscle - reading or something ?
和 他 来 后退 和 尝试 到 寻找 它 经过 心灵感应 或者 肌肉 - 阅读 或者 某物 ?

然后他回来后试图通过心灵感应、肌肉感应或其他方式找到它?

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] ['əːniː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] .
That was exactly the way Ernie was acting .
那 曾是 确切地 这 方式 厄尼 曾是 表演 .

厄尼当时就是那样做的。

[dɔːg][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sent] .
Dog on a difficult scent .
狗 在 一个 难的 香味 .

一只狗正在追踪一种很难闻到的气味。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [keɪm] [ɪn] , [b\\ːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
" A couple of times , especially when the customers came in , Bert wanted to chase him out ,
" 一个 夫妻 的 时代 , 尤其 什么时候 这 顾客 来了 在 , 伯特 通缉 到 追赶 他 出去 ,

“有好几次，尤其是在顾客进来的时候，伯特都想把他赶出去。”

[ɪk'sept] [ðæt] ['əːniː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [b\\ːt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrn] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] .
except that Ernie was such a special friend and Bert was so darn curious about it all himself .
除了 那 厄尼 曾是 这样的 一个 特别的 朋友 和 伯特 曾是 所以 该死 好奇的 关于 它 全部 他自己 .

只不过，厄尼是个特别的朋友，而伯特本人对这一切都非常好奇。

[ɪn][ðə; ði][end] , ['əːniː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,
In the end , Ernie made a good twenty purchases ,
在 这 结尾 , 厄尼 制成 一个 好的 二十 购买 ,

最后，厄尼一共买了二十件东西。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrtər][ænd; ənd]['pes(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['pɔizənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [b\\ːt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
including **a** **mortar** **and** **pestle** **and** **two** **poisons** **for** **which** **Bert** **made** **him**
包括 一个 砂浆 和 杵 和 二 毒药 为了 哪个 伯特 制成 他
[saɪn] ,
sign **,**
符号 ,

其中包括研钵和研杵，以及伯特让他签收的两份毒药。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnts] [wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['liːθ(ə)l][doʊs] .
though **the** **amounts** **were** **less** **than** **a** **lethal** **dose** **.**
尽管 这 金额 是 较少的 比 一个 致命 剂量 .

虽然剂量小于致死剂量。

" ['æktʃuəli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪklz] [hiː; hi] [bɔːt] [wɜːr; wər] ['veri] ['deɪndʒərəs] , " [b\\ːt] [wʊd]
" **Actually** **none** **of** **the** **chemicals** **he** **bought** **were** **very** **dangerous** **,** **"** **Bert** **would**
" 实际上 没有任何 的 这 化学品 他 买 是 非常 危险的 , " 伯特 会
[seɪ] .
say **.**
说 .

“实际上，他买的那些化学品都不太危险，”伯特会说。

" [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['terəbli] [ʌn'juːʒuəl] .
" **And** **none** **of** **them** **were** **terribly** **unusual** **.**
" 和 没有任何 的 他们 是 可怕 异常 .

“而且他们都不是特别不寻常。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðæt] , [pʊt] [tə'geðər] ,
The **thing** **about** **them** **was** **that** **,** **put** **together** **,**
这 事物 关于 他们 曾是 那 , 放 一起 ,

它们之间的共同点在于，

[ðeɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] — [æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
they **just** **didn't** **make** **sense** **—** **as** **a** **medicine** **or** **anything** **else** **.**
他们 只是 没有 制作 感觉 — 作为 一个 药品 或者 任何事物 别的 .

它们根本就说不通——无论是作为药物还是其他任何东西。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌlfər] , ['bɪzməθ] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Let **me** **see** **,** **there** **was** **sulphur** **,** **bismuth** **,** **a** **bit** **of** **mercury** **,** **one** **of** **the**
让 我 看 , 那里 曾是 硫 , 铋 , 一个 少量 的 汞 , 一 的 这
['sʌlfə] [drʌgz] ,
sulfa **drugs** **,**
磺胺 药物 ,

让我想想，里面有硫磺、铋、少量汞，还有一种磺胺类药物。

[ə; eɪ]['taɪni] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['ɔːrɪk] ['klɔːraɪd] , [ænd; ənd] . . .
a **tiny** **packet** **of** **auric** **chloride** **,** **and** **.** **.** **.**
一个 微小的 包 的 金刚砂 氯化物 , 和 . . .

一小包氯化金，以及.....

[aɪ][hæd; həd] - [ɪm] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ][lɪst][wʌns] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .
I **had** **'** **em** **all** **on** **a** **list** **once** **,** **but** **I've** **lost** **it** **.**
我 有 - 呃 全部 在 一个 列表 一次 , 但 我已经丢失的 它 .

我曾经把它们都列在一个清单上，但我把清单弄丢了。

" ['æftər] [ðæt] , ['əːniː] ['ɔːlweɪz] [mɪkst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪɪʃ] [peɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv]['joʊgərt][æt; ət]
" **After** **that** **,** **Ernie** **always** **mixed** **a** **little** **grayish** **paste** **in** **his** **cup** **of** **yogurt** **at**
" 后 那 , 厄尼 总是 混合 一个 小的 灰蒙蒙的 粘贴 在 他的 杯子 的 酸奶 在
['sʌpətaim] .
suppertime **.**
晚餐时间 .

“从那以后，厄尼总会在晚餐时往他的酸奶里加一点灰色的糊状物。”

['əːniː] [stɑːpt] ['eɪdʒɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
Ernie stopped aging altogether .
厄尼 停止 老化 共 .

厄尼完全停止了衰老。

['æftər][hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] ['kɔːfɪn][wʌz; wəz] ['loʊɜ-d] [pæst][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] [griːn] ['mætɪŋ] ['ɪntuː]
After his sister's coffin was lowered past the margins of green matting into
后 他的 姐妹 棺材 曾是 降低 过去的 这 边距 的 绿色的 垫子 进入
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

在他姐姐的棺材被缓缓放入绿色草席边缘的墓穴后，

['əːniː] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
Ernie shook hands with the minister ,
厄尼 摇晃 双手 和 这 部长 ,

厄尼和部长握了手。

[wɔːkt] [b\\:t] ['wɪlɪs] [ænd; ənd]['hɜːrmən] - [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːr][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi]
walked Bert Willis and Herman Schover to their car and told them he
步行 伯特 威利斯 和 赫尔曼 - 到 他们的 车 和 讲述 他们 他
[θɔːt] ['hiːd] ['betər] [draɪv] [hoʊm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['relətɪvz] ['huːd] [tɜːrnd] [ʌp] .
thought he'd better drive home with some relatives who'd turned up .
想法 他会 更好的 驾驶 家 和 一些 亲属 谁会 转向 向上 .

他送伯特·威利斯和赫尔曼·舒弗到他们的车旁，并告诉他们，他觉得最好开车送一些突然出现的亲戚回家。

['æktʃuəli] [hiː; hi][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [waɪl] .
Actually he just wanted to stay behind a while .
实际上 他 只是 通缉 到 停留 在后面 一个 尽管 .

其实他只是想留下来待一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['sʌmər] [deɪ] ; [ðə; ði]['taɪdi][sə'bɜːrbən]
It was a beautiful blue - and - white summer day ; the tidy suburban
它 曾是 一个 美丽的 蓝色的 - 和 - 白色的 夏天 天 ; 这 整齐的 郊区
['seməteri] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,
cemetery had caught his fancy ,
公墓 有 捕捉 他的 想要 ,

那是一个美丽的蓝白相间的夏日；整洁的郊区墓园吸引了他的目光。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [laɪk][ə; eɪ]['kwaɪət][stroʊl] .
and now he felt like a quiet stroll .
和 现在 他 毛毡 喜欢 一个 安静的 漫步 .

现在他想安静地散散步。

['əːniː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ðiːz] [deɪz] .
Ernie followed his little impulses these days .
厄尼 随后 他的 小的 冲动 这些 天 .

最近，厄尼总是随心所欲。

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sed] , " [aɪ] ['fɪgjər] [aɪv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .
As he sometimes said , " I figure I've got plenty of time .
作为 他 有时 说 , " 我 数字 我已经 得到 很多 的 时间 .

正如他有时所说，“我想我还有很多时间。”

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [laɪk][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
I just don't feel the pressure like I used to .
我 只是 不 感觉 这 压力 喜欢 我 用过的 到 .

我感觉不到以前那种压力了。

" [ðə; ði][læst][kɑːr] [t'ʃʌgd] [ə'weɪ] .
" The last car chugged away .
" 这 最后的 车 猛灌 离开 .

最后一辆车缓缓驶离。

['ə:ni:] [stretʃt] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][stroʊl] , ['sloʊli] , [bʌt; bət][nɑ:t][laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] ,

Ernie	**stretched**	**and**	**started**	**to**	**stroll**	**,**	**slowly**	**,**	**but**	**not**	**like**	**an**	**old**	**man**	**,**
厄尼	拉伸	和	开始	到	漫步	,	缓慢地	,	但	不是	喜欢	一个	老的	男人	,

厄尼伸了个懒腰，开始慢慢地散步，但步履并不像个老人。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

now	**that**	**he**	**was**	**alone**	**.**
现在	那	他	曾是	独自的	.

现在他独自一人了。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [groʊn] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

His	**hair**	**had**	**grown**	**whiter**	**in**	**the**	**last**	**few**	**years**	**and**	**his**	**face**	**a**	**little**
他的	头发	有	生长	更白	在	这	最后的	很少	年	和	他的	脸	一个	小的

['rɪŋk(ə)ld] ,

wrinkled	**,**
皱	,

近几年他的头发渐渐花白，脸上也多了几道皱纹。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dʒu:'dɪʃəs] [ju:z][ʌv; əv] ['sɪlvərɪŋ] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l]

but	**that**	**was**	**due**	**to**	**the**	**very**	**judicious**	**use**	**of**	**silvering**	**and**	**theatrical**
但	那	曾是	到期的	到	这	非常	明智的	使用	的	镀银	和	戏剧

['laɪnər] — ['pi:pəlz] ['kɑ:ments] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ju:θflnəs] [hæd; həd] ['gɑ:tn] ['wɪrisəm] [ænd; ənd]

liner	**—**	**people's**	**comments**	**about**	**his**	**youthfulness**	**had**	**gotten**	**wearisome**	**and**
衬垫	—	人们的	评论	关于	他的	青春	有	获得	令人厌倦的	和

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

但这要归功于他非常巧妙地运用了镀银和戏剧化的衬里——人们对他年轻的评论已经让人厌倦了，而且会……

[hi:; hi] [nu:] , [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] .

he	**knew**	**,**	**eventually**	**become**	**suspicious**	**.**
他	知道	,	最终	变得	可疑的	.

他知道了，最终开始怀疑。

['ki:pɪŋ] [hɪm'self] ['ɔ:rientɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['seməteri] [geɪt] ,

Keeping	**himself**	**oriented**	**by**	**a**	**white**	**tower**	**at**	**the**	**cemetery**	**gate**	**,**
保持	他自己	定向	经过	一个	白色的	塔	在	这	公墓	门	,

他以墓园门口的白色塔楼为参照物辨别方向，

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] ['eriə] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][greɪvz; grɑ:vz][æz; əz] [jet] , [noʊ] [tri:z] ['i:ðər] ,

he	**arrived**	**at**	**an**	**area**	**that**	**had**	**no**	**graves**	**as**	**yet**	**,**	**no**	**trees**	**either**	**,**
他	到达的	在	一个	区域	那	有	不	坟墓	作为	然而	,	不	树木	任何一个	,

[dʒʌst] [lɔ:n] .

just	**lawn**	**.**
只是	草地	.

他到达的地方还没有坟墓，也没有树木，只有草坪。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒentli]

He	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**center**	**of**	**it**	**,**	**where**	**there**	**was**	**a**	**gently**
他	制成	他的	方式	到	这	中心	的	它	,	在哪里	那里	曾是	一个	轻轻地

['swelɪŋ] ['hʌmək] ,

swelling	**hummock**	**,**
肿胀	小丘	,

他走到土丘中央，那里有一个缓缓隆起的土堆。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['krɪŋkli] [græs] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][sloʊp] .

and	**sat**	**down**	**in**	**the**	**warm**	**crinkly**	**grass**	**,**	**resting**	**his**	**back**	**against**	**the**	**slope**	**.**
和	卫星	向下	在	这	温暖的	皱巴巴的	草	,	休息	他的	后退	反对	这	坡	.

他坐在温暖柔软的草地上，背靠着草坡。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['lʌvli] , [ɪ'nʌf] [klaʊdz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	sky	was	lovely	,	enough	clouds	to	be	interesting	,
这	天空	曾是	迷人的	,	足够的	云	到	是	有趣的	,

天空很美，云量适中，颇具趣味。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['oʊv(ə)l][ʌv; əv] [pjʊr] [blu:] [dʒʌst][ˌoʊvər'hed] — [ə; eɪ] [per] - [ʃeɪpt] ['geɪtweɪ] [tu:; tə]

but	a	great	oval	of	pure	blue	just	overhead	—	a	pear	-	shaped	gateway	to
但	一个	伟大的	椭圆形	的	纯的	蓝色的	只是	开销	—	一个	梨	-	形状	网关	到

[speɪs] .

space	.
空间	.

但头顶上方却有一大片纯蓝色的椭圆形区域——一个通往太空的梨形入口。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [gri:f] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [deθ] , ['oʊnli][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt] ,

He	felt	no	grief	at	his	sister's	death	,	only	the	desire	to	think	a	bit	,
他	毛毡	不	悲伤	在	他的	姐妹	死亡	,	仅有的	这	欲望	到	思考	一个	少量	,

他对妹妹的去世没有感到悲伤，只是想要思考一会儿。

[hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['fju:tʃər] .

have	a	quiet	look	at	his	past	and	another	at	the	great	future	.
有	一个	安静的	看	在	他的	过去的	和	其他	在	这	伟大的	未来	.

静静地回顾他的过去，再展望他美好的未来。

[ə'loʊn] [laɪk] [ðɪs] , [hi:; hi] [derd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][æd'mɪt][tu:; tə]

Alone	like	this	,	he	dared	to	face	his	fate	for	a	moment	and	admit	to
独自的	喜欢	这	,	他	敢于	到	脸	他的	命运	为了	一个	片刻	和	承认	到

[hɪm'self] [ðæt] ,

himself	that	,
他自己	那	,

独自一人时，他竟敢直面自己的命运片刻，并向自己承认：

[ɔ:l] ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'saɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]

all	wishful	thinking	aside	,	it	really	began	to	look	as	if	he	were	going	to
全部	愿望	思维	旁边	,	它	真的	开始	到	看	作为	如果	他	是	去	到

[lɪv; laɪv] [fər'evər] ,

live	forever	,
居住	永远	,

抛开所有一厢情愿的想法，他看起来真的好像要永远活下去了。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

or	at	least	for	a	very	long	time	.
或者	在	至少	为了	一个	非常	长的	时间	.

或者至少在很长一段时间内是这样。

[lɪv; laɪv] [fər'evər] !

Live	forever	!
居住	永远	!

永生！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪl] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] .

That	was	a	phrase	to	give	you	a	chill	,	he	told	himself	.
那	曾是	一个	短语	到	给	你	一个	寒意	,	他	讲述	他自己	.

他心想，这句话真让人不寒而栗。

[ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ?

And	what	to	do	,	he	asked	himself	,	with	all	that	time	?
和	什么	到	做	,	他	问	他自己	,	和	全部	那	时间	?

他问自己，该如何打发这么多时间呢?

[bæk] [ɪn][ðə; ði] " [streɪndʒ] [wi:ks] ,

Back	in	the	"	strange	weeks	,
后退	在	这	"	奇怪的	周	,

回到那"奇怪的几周"，

" ['hiːd][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['trʌb(ə)l][ɪn] ['ænsər] [ðæt]['kwestʃən] — [ɪf]['oʊnli]['hiːd] [noʊn] [ðen]

"	he'd	have	had	little	trouble	in	answering	that	question	—	if	only	he'd	known	then
"	他会	有	有	小的	麻烦	在	回答	那	问题	—	如果	仅有的	他会	已知	然后

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][naʊ] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz]['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

what	he	did	now	and	realized	what	was	being	offered	him	.
什么	他	做过	现在	和	已实现	什么	曾是	存在	提供	他	.

"如果他当时知道现在所知道的一切，并意识到自己得到了什么，那么回答这个问题对他来说应该不成问题。"

[fɔːr; fər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊbər]['dekeɪdz] ,

For	,	during	his	sober	decades	,
为了	,	期间	他的	清醒	几十年	,

因为在他戒酒的那几十年里，

['əːniː] [hæd; həd]['grædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃruːdli] ['ækjərət]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt]

Ernie	had	gradually	come	to	a	shrewdly	accurate	estimate	of	what
厄尼	有	逐步地	来	到	一个	精明地	准确的	估计	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .

had	happened	to	him	then	.
有	发生	到	他	然后	.

厄尼逐渐对他当时所发生的事情做出了精明而准确的判断。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːfərd] [sɪks][gɪfts][ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn]

He	thought	of	it	in	terms	of	having	been	offered	six	Gifts	and	turned	down
他	想法	的	它	在	条款	的	拥有	到过	提供	六	礼物	和	转向	向下

[faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

five	of	them	.
五	的	他们	.

他把自己想象成有人给了他六份礼物，而他拒绝了其中五份。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] " [streɪndʒ] [wiːks] " [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv][rɪ'dʒektɪd][gɪfts] ([peɪdʒ] -

Back	in	the	"	strange	weeks	"	and	armed	with	the	five	rejected	Gifts	(	Page	-
后退	在	这	"	奇怪的	周	"	和	武装	和	这	五	拒绝	礼物	(	页	-

[æt; ət] - [ə; eɪ] - [glæns] [ænd; ənd][maɪnd] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] ['kaʊntɪd] ,

at	-	a	-	Glance	and	Mind	Reading	were	the	only	ones	that	counted	,
在	-	一个	-	瞥一眼	和	头脑	阅读	是	这	仅有的	一个	那	计数	,

回到"奇怪的几周"时，我带着五件被拒绝的天赋（只有"一目了然"和"读心术"算数），

[ðoʊ]) , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [sed] , " [lɪv; laɪv][fər'evər][baɪ][ɔːl] [miːnz] !

though	)	,	he	could	easily	have	said	,	"	Live	forever	by	all	means	!
尽管	)	,	他	可以	容易地	有	说	,	"	居住	永远	经过	全部	方法	!

不过），他完全可以说："一定要长生不老！"

[ɪn'kriːs] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌn'tɪl][jʊr; jər][maɪnd] [bəːsts] [ɔːr][ɪz] [træns'fɪgjəd]

Increase	your	knowledge	and	understanding	until	your	mind	bursts	or	is	transfigured
增加	你的	知识	和	理解	直到	你的	头脑	爆发	或者	是	变形

.

:

.

不断增长知识和理解力，直到你的思维爆炸或发生转变。

[plʌndʒ] [fər'evər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .

Plunge	forever	into	the	unending	variety	of	the	Cosmos	.
暴跌	永远	进入	这	无尽的	种类	的	这	宇宙	.

永远沉浸在浩瀚无垠的宇宙之中。

['oʊpən] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

Open	yourself	to	everything	.
打开	你自己	到	一切	.

敞开心扉接受一切。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪ'kwɪpt] [tu:; tə]['træv(ə)l]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][sneɪl] . . . .
" But now , equipped to travel only as a snail . . . .
" 但 现在 , 配备 到 旅行 仅有的 作为 一个 蜗牛 . . . .

但现在，我只能像蜗牛一样缓慢移动了……

[stɪl] , ['i:v(ə)n] [sneɪlz] [get] ['sʌmwer] .
Still , even snails get somewhere .
仍然 , 甚至 蜗牛 得到 某处 .

即便蜗牛也能到达某个地方。

[wɪð; wɪθ] [fər'evər] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r] - [wɜ:rdz] - [æt; ət] - [ə; eɪ] - [glæns] [gets][ju:; jʊ]
With forever to work with , even four - words - at - a - glance gets you
和 永远 到 工作 和 , 甚至 四 - 字 - 在 - 一个 - 瞥一眼 获得 你
[θru:] ['meni] , ['meni] [bʊks] .
through many , many books .
通过 许多 , 许多 图书 .

即使只看一眼四个字，也能让你读完很多很多书，因为时间是无限的。

['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənət] [θɔ:t] [gɪv] [ju:; jʊ]['hju:mən] ['ɪnsaɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ,
Patient love and dispassionate thought give you human insight in the end ,
病人 爱 和 冷静 想法 给 你 人类 洞察力 在 这 结尾 ,

耐心之爱和冷静思考最终会让你获得对人性的深刻洞察。

[kæn; kən]['faɪnəli]['oʊpən][ðə; ði] ['taɪtɪst] ['ʃʌtər] [ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:rkəst]['hju:mən] [hɑ:rt] .
can finally open the tightest shutter on the darkest human heart .
能 最后 打开 这 最紧 快门 在 这 最黑暗的 人类 心 .

终于可以打开人类内心最黑暗角落里最紧闭的大门了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ə:ni:] [felt] ['taɪərd] .
But that would take so very long and Ernie felt tired .
但 那 会 拿 所以 非常 长的 和 厄尼 毛毡 疲劳的 .

但这需要很长时间，厄尼感到很累。

[nɑ:t][oʊld] , [dʒʌst]['taɪərd] , ['taɪərd] .
Not old , just tired , tired .
不是 老的 , 只是 疲劳的 , 疲劳的 .

不是老，只是累了，很累。

[best] ['sɪmpli] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][sɔ:ft] [klaʊdz] — [ðə; ði] [per] - [ʃeɪpt] ['geɪtweɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Best simply to watch the soft clouds — the pear - shaped gateway had become
最好的 简单地 到 手表 这 柔软的 云 — 这 梨 - 形状 网关 有 变得
['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rkjələr] .
almost circular .
几乎 圆 .

最好只是欣赏柔和的云朵——梨形的入口已经几乎变成了圆形。

[tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][drɪft] [θru:] [laɪf] , [ə; eɪ] ['steriətaɪp] [ə'mʌŋ] ['steriəˌtaɪps] , [wʌz; wəz]
To do anything but drift through life , a stereotype among stereotypes , was
到 做 任何事物 但 漂移 通过 生活 , 一个 刻板印象 之中 刻板印象 , 曾是
['sɪmpli] . . . [tu:] . . .
simply . . . too . . .
简单地 . . . 也 . . .

除了随波逐流、墨守成规之外，做任何其他事情，都……太……

[mʌtʃ] . . . [wɜ:rk] . . . .
much . . . work . . . .
很多 . . . 工作 . . . .

很多……工作……

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['ɪntuː]
At **that** **very** **moment** **,** **as** **if** **his** **thought** **had** **summoned** **the** **experience** **into**
在 那 非常 片刻 , 作为 如果 他的 想法 有 被召唤 这 经验 进入
['biːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

就在那一刻，仿佛他的思想召唤出了这段经历，

[ə'nʌðər] [siːn] [fɪlmd] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [waɪt] [klaʊdz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
another **scene** **filmed** **over** **the** **blue** **sky** **and** **white** **clouds** **above** **him** **.**
其他 场景 拍摄 超过 这 蓝色的 天空 和 白色的 云 多于 他 .

另一场戏是在他头顶的蓝天白云下拍摄的。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] " ['ɔːdəbl] ['saɪləns] " — [ɪn'fɔːrmd]
The **sudden** **humming** **in** **his** **ears** **—** **a** **kind** **of** **"** **audible** **silence** **"** **—** **informed**
这 突然 哼唱 在 他的 耳朵 — 一个 种类 的 " 可听见的 沉默 " — 知情的
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [saɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,
him **that** **his** **second** **sight** **was** **at** **work** **,**
他 那 他的 第二 视线 曾是 在 工作 ,

耳中突然传来嗡嗡声——一种"可听见的寂静"——这让他意识到自己的第二视觉正在发挥作用。

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dedli] ['deɪndʒər] .
warning **him** **of** **some** **deadly** **danger** **.**
警告 他 的 一些 致命 危险 .

警告他有致命的危险。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz]
But **this** **was** **a** **more** **gentle** **instance** **of** **it** **,** **for** **not** **all** **his**
但 这 曾是 一个 更多的 温和的 实例 的 它 , 为了 不是 全部 他的
['kɑːnʃəsnəs] [dʒʌmpt] ['sʌmwer] [els] .
consciousness **jumped** **somewhere** **else** **.**
意识 跳了起来 某处 别的 .

但这次的情况比较温和，因为他的意识并没有完全转移到别处。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm'self] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
All **through** **the** **experience** **,** **he** **was** **still** **aware** **of** **himself** **leaning** **against** **the**
全部 通过 这 经验 , 他 曾是 仍然 意识到的 的 他自己 倾斜 反对 这
['græsi] ['hʌmək] ,
grassy **hummock** **,**
草丛 小丘 ,

整个过程中，他始终意识到自己正倚靠在草丘上。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['restfl] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
of **the** **restful** **melancholy** **of** **the** **scene** **around** **him** **,** **and** **of** **the** **sky**
的 这 宁静 忧郁 的 这 场景 大约 他 , 和 的 这 天空
[ˌoʊvər'hed] .
overhead **.**
开销 .

他周围景色宁静而忧郁，头顶的天空也令人心旷神怡。

[ðə; ði] ['sekənd] [siːn] ['oʊnli][ˌsuːpərɪm'poʊzd][ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] .
The **second** **scene** **only** **superimposed** **itself** **on** **the** **first** **.**
这 第二 场景 仅有的 叠加 本身 在 这 第一的 .

第二幕只是叠加在第一幕之上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

子弹上刻着他的名字(Bullet with His Name)
第3/3页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔɪzd] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

He	was	poised	many	hundreds	of	miles	above	the	Earth	,
他	曾是	准备	许多	数百	的	英里	多于	这	地球	,

他当时位于地球上方数百英里处。

[ə; eɪ] [goʊst] - ['əːniː] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrlɪsnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [ʌn'tempərd] [biːmz] .

a	ghost	-	Ernie	immune	to	the	airlessness	and	the	Sun's	untempered	beams	.
一个	鬼	-	厄尼	免疫	到	这	无气性	和	这	太阳的	未淬火的	光束	.

一个不受空气稀薄和阳光直射影响的幽灵般的厄尼。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [blæk] [naɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .

At	his	back	was	black	night	filled	with	stars	.
在	他的	后退	曾是	黑色的	夜晚	已填	和	明星	.

他身后是繁星点点的漆黑夜。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðə; ði]['grænjuleɪtɪd][draɪ] [braʊn] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] , [tɪndʒd] [hɪr]

Below	him	stretched	the	granulated	dry	brown	of	Earth's	surface	,	tinged	here
以下	他	拉伸	这	颗粒状	干燥	棕色的	的	地球的	表面	,	带点色调	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [griːn] ,

and	there	with	green	,
和	那里	和	绿色的	,

他脚下是地球表面干燥粗糙的棕色颗粒状物质，间或点缀着些许绿色。

[klʌmpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊd] , [ænd; ənd] ['evriwer] ['feɪntli] [heɪz] [wɪð; wɪθ] [bluː] .

clumped	with	white	cloud	,	and	everywhere	faintly	hazed	with	blue	.
成簇的	和	白色的	云	,	和	到处	淡淡的	朦胧	和	蓝色的	.

夹杂着成团的白云，到处都笼罩着淡淡的蓝色薄雾。

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

Up	there	in	space	with	him	,	right	at	his	elbow	,
向上	那里	在	空间	和	他	,	正确的	在	他的	弯头	,

就在他身边，在太空里，就在他旁边，

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	close	that	he	could	reach	out	and	touch	it	,
所以	关闭	那	他	可以	抵达	出去	和	触碰	它	,

近到他伸手就能摸到。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['sɪlvər] ['sɪlɪndər] [ə'baʊt][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['heɪzlnʌt] , [doʊmd][æt; ət][wʌn][end] ,

was	a	tiny	silver	cylinder	about	as	big	as	a	hazelnut	,	domed	at	one	end	,
曾是	一个	微小的	银	圆柱	关于	作为	大的	作为	一个	榛子	,	圆顶	在	一	结尾	,

那是一个小小的银色圆柱体，大约榛子大小，一端呈圆顶状。

[rɪ'flektɪŋ] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['blaɪndɪŋ] [ɪ'nʌf]

reflecting	sunlight	from	one	point	in	a	way	that	would	have	been	blinding	enough
反思	阳光	从	一	观点	在	一个	方式	那	会	有	到过	失明	足够的

[ɪk'sept] [ðæt] ['ɜːrniz] [goʊst] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] ['braɪtnəs] .

except	that	Ernie's	ghost	eyes	were	immune	to	brightness	.
除了	那	厄尼的	鬼	眼睛	是	免疫	到	亮度	.

阳光从一点反射过来，刺得人睁不开眼，但厄尼的幽灵般的眼睛却对强光免疫。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	reached	out	to	examine	it	,
作为	他	达到	出去	到	检查	它	,

他伸手去查看时，

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪm'pɪriəs] ['sʌmənz] ,

the	thing	darted	away	from	him	as	if	at	some	imperious	summons	,
这	事物	飞镖	离开	从	他	作为	如果	在	一些	专横	传票	,

那东西仿佛受到某种威严的召唤，嗖地一下从他身边窜开了。

[laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['aɪərn]['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [fiːld] .

like	a	bit	of	iron	jumping	through	a	magnetic	field	.
喜欢	一个	少量	的	铁	跳	通过	一个	磁的	场地	.

就像一小块铁在磁场中跳跃一样。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

But	in	spite	of	its	enormous	acceleration	,
但	在	尽管如此	的	它是	巨大的	加速度	,

但尽管其加速幅度巨大，

['ɜːrniz] [goʊst] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['daʊnwərd] [plʌndʒ] .

Ernie's	ghost	was	able	to	follow	it	in	its	downward	plunge	.
厄尼的	鬼	曾是	有能力的	到	跟随	它	在	它是	向下	暴跌	.

厄尼的鬼魂能够跟随它一起坠落。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgətɪps] .

It	kept	just	ahead	of	his	outstretched	fingertips	.
它	保留	只是	前方	的	他的	伸展	指尖	.

它始终保持在他伸出的指尖前方。

[ðə; ði] [braʊn] [grænjuːls] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [gruː] [ɪn][saɪz] .

The	brown	granules	that	were	Earth's	surface	grew	in	size	.
这	棕色的	颗粒	那	是	地球的	表面	生长	在	尺寸	.

地球表面的棕色颗粒逐渐增大。

[ðə; ði]['taɪni]['met(ə)l] ['sɪlɪndər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'flektɪd] ['sʌnlaɪt] .

The	tiny	metal	cylinder	began	to	glow	with	more	than	reflected	sunlight	.
这	微小的	金属	圆柱	开始	到	辉光	和	更多的	比	反映	阳光	.

那个小小的金属圆柱体开始发出比反射阳光更明亮的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [red] , ['ɔrɪndʒ] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['bleɪzɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [ˌætməs'fɪrɪk] ['frɪkʃ(ə)n]

It	turned	red	,	orange	,	yellow	and	then	blazing	white	as	atmospheric	friction
它	转向	红色的	,	橙子	,	黄色的	和	然后	炽烈	白色的	作为	大气	摩擦

[træns'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːtiər] .

transformed	it	into	a	meteor	.
转变	它	进入	一个	流星	.

它先变成红色，然后变成橙色，再变成黄色，最后变成耀眼的白色，这是大气摩擦造成的，最终把它变成了一颗流星。

['ɜːrniz] [goʊst] , [ɪ'mjuːn] [tuː; tə]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnkən'desns] [ə'laɪk] ,

Ernie's	ghost	,	immune	to	friction	and	incandescence	alike	,
厄尼的	鬼	,	免疫	到	摩擦	和	白炽	同样	,

厄尼的鬼魂，既不受摩擦影响，也不受白炽影响。

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌv] [tɔːrd] [ɪts]['tɑːrgɪt] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['əːniː] [hæd; həd]['nevər]

followed	it	as	it	dove	toward	its	target	—	for	even	though	Ernie	had	never
随后	它	作为	它	鸽子	朝向	它是	目标	—	为了	甚至	尽管	厄尼	有	绝不

[hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒəkstəpoʊzɝ][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ɑːbdʒekts] [tə'geðər] ,

heard	of	a	Juxtaposer	and	how	it	brought	objects	together	,
听到	的	一个	并置者	和	如何	它	带来	对象	一起	,

他跟着它俯冲向目标——尽管厄尼从未听说过并置器以及它是如何将物体组合在一起的，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzi] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtiːərz] [plʌndʒ] , [ðæt]

he	had	the	feeling	,	from	the	dizzy	speed	of	the	meteor's	plunge	,	that
他	有	这	感觉	,	从	这	晕眩的	速度	的	这	流星的	暴跌	,	那

[ˌaɪ 'tiː] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

it	yearned	for	something	.
它	渴望	为了	某物	.

从流星坠落的惊人速度来看，他感觉它似乎渴望着什么。

[hiː; hi] [nuː] [moʊst] ['miːtiːəz] ['veɪpəˌraɪzd][ɔːr][ɪk'sploʊdɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ,

He	knew	most	meteors	vaporized	or	exploded	,	but	this	did	not	,
他	知道	最多	流星	汽化	或者	爆炸了	,	但	这	做过	不是	,

他知道大多数流星都会汽化或爆炸，但这颗流星却没有。

['iːv(ə)n] [wen] ['ɝːθs] [braʊn] ['sɜːrfɪs] [gruː] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [roʊdz] .

even	when	Earth's	brown	surface	grew	rivers	and	roads	.
甚至	什么时候	地球的	棕色的	表面	生长	河流	和	道路	.

即使地球棕色的表面也长出了河流和道路。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][k'laʊdbæŋk] [ə'hed] ; [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ,

Suddenly	there	was	a	cloudbank	ahead	;	then	,	in	the	white	,
突然	那里	曾是	一个	云银行	前方	;	然后	,	在	这	白色的	,

突然，前方出现了一片云层；然后，在白茫茫的天空中，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['sɜːrkjələr][hoʊl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

there	appeared	an	almost	circular	hole	toward	the	very	center	of	which	the
那里	出现	一个	几乎	圆	洞	朝向	这	非常	中心	的	哪个	这

['miːtiəraɪt] [plʌndʒd] .

meteorite	plunged	.
陨石	暴跌	.

在陨石坠落的中心附近出现了一个近乎圆形的洞。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['veri] [fæst] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [goʊst] ['sensɪz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]

Everything	was	happening	very	fast	now	,	but	his	ghost	senses	were	able
一切	曾是	发生	非常	快速地	现在	,	但	他的	鬼	感官	是	有能力的

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] .

to	keep	pace	.
到	保持	步伐	.

一切都发生得非常快，但他敏锐的感知力足以跟上节奏。

[æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði][klaʊd] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['lændskeɪp] [bɪ'loʊ] [gruː]

As	they	plunged	through	the	cloud	-	ring	and	the	green	landscape	below	grew
作为	他们	暴跌	通过	这	云	-	戒指	和	这	绿色的	景观	以下	生长

[ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] ,

explosively	,
爆炸性地	,

当他们冲破云层时，下方绿色的景色瞬间变得无比壮丽。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['kəːviŋ] ['draɪvz] ,

he	saw	the	white	tower	,	the	trees	,	the	curving	drives	,
他	锯	这	白色的	塔	,	这	树木	,	这	弯曲	驱动	,

他看到了白色的塔楼、树木和蜿蜒的车道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['tɑːrgɪt] .

and	the	clearing	which	was	now	the	target	.
和	这	清理	哪个	曾是	现在	这	目标	.

以及现在作为目标的那片空地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

There	was	still	time	to	escape	.
那里	曾是	仍然	时间	到	逃脱	.

还有时间逃跑。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [græs] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [læns] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [maɪlz] [ə; eɪ]

Lying	on	the	warm	grass	,	with	death	lancing	down	from	the	sky	at	miles	a
说谎	在	这	温暖的	草	,	和	死亡	刺伤	向下	从	这	天空	在	英里	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

躺在温暖的草地上，死亡以每秒数英里的速度从天而降，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [tuː; tə][roʊl]['oʊvər] .

he	had	merely	to	roll	over	.
他	有	仅仅	到	卷	超过	.

他只需要翻个身就行了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] . . . [tuː] . . .

But	it	was	simply	.	.	.	too	.	.	.
但	它	曾是	简单地	.	.	.	也	.	.	.

但这实在是……太……

[mʌtʃ] . . . [wɜːrk] . . . .

much	.	.	.	work	.	.	.	.
很多	.	.	.	工作	.	.	.	.

很多……工作……

['elsˌwer] [nɪr] [ɜːrθ] , [ə; eɪ][rɪ'kɔːrdər] [sped] [tɔːrd] ['gæləksi] ['sentər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] ['endɪd] ,

Elsewhere	near	Earth	,	a	recorder	sped	toward	Galaxy	Center	a	message	which	ended	,
别处	靠近	地球	,	一个	录音机	加速	朝向	星系	中心	一个	信息	哪个	结束	,

在地球附近的其他地方，一个记录仪向银河系中心发送了一条信息，信息结尾是：

" [sɪks] [gɪfts] ['tendəd] , [ɔːl] ['faɪnəli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	Six	Gifts	tendered	,	all	finally	refused	.
"	六	礼物	已提交	,	全部	最后	拒绝	.

“六份礼物被献上，最终全部被拒绝。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [saɪn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['pɪkʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn][dʒəkstəpoʊzɚ] .

I	will	now	sign	off	and	await	pickup	with	one	Juxtaposer	.
我	将要	现在	符号	离开	和	等待	捡起	和	一	并置者	.

我现在要签收，等待 Juxtaposer 来取货。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ɪn]['gæləksi] ['sentər] [pæst] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentrəl]

"	A	little	later	,	a	Receiver	in	Galaxy	Center	passed	the	message	to	a	Central
"	一个	小的	之后	,	一个	接收者	在	星系	中心	通过了	这	信息	到	一个	中央

[rɪ'kɔːrdər] ,

Recorder	,
录音机	,

“稍后，银河中心的一名接收器将信息传递给了中央记录器，

[wɪtʃ] [faɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [stɑːrswɔrm] - ['sekʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] : " ['spɪrɪtʃuəl]

which	filed	it	in	the	Starswarm	37	section	with	this	addition	:	"	Spiritual
哪个	已提交	它	在	这	星群	-	部分	和	这	添加	:	"	精神

[ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti][ʌv; əv] ['terən] ['baɪped]['ɪndɪkeɪtɪd] .

immaturity	of	Terran	bipeds	indicated	.
不成熟	的	泰伦	双足动物	表明的	.

它被归档在 Starswarm 37 部分，并添加了以下内容：“表明地球双足动物的精神不成熟。

[əd'vaɪz] [ə'genst] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gə'læktɪk] ['sɪtɪzənʃɪp] .

Advise	against	enlightenment	and	admission	to	Galactic	citizenship	.
建议	反对	启示	和	入学	到	银河	国籍	.

劝阻不要接受启蒙和获得银河公民身份。

[test] ['sʌbdʒekt] [hjuː'meɪnli] [rɪ'liːst] .

Test	subject	humanely	released	.
测试	主题	人道地	发布	.

实验对象被人道释放。

" [pə'liːs] , [dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf]['ʌndər] ['ɜːrniz] ['ʃætərd] [hed] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [faʊnd] [ðə; ði]

"	Police	,	digging	into	the	turf	under	Ernie's	shattered	head	two	days	later	found	the
"	警察	,	挖掘	进入	这	草皮	在下面	厄尼的	破碎	头	二	天	之后	成立	这

[braɪt] ['bʊlɪt] ,

bright	bullet	,
明亮的	子弹	,

两天后，警方在厄尼破碎的头部下方的草皮中发现了那颗明亮的子弹。

[koʊld] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ʌnˈtɑːrnɪʃt] .
cold **now** **,** **of** **course** **,** **and** **untarnished** **.**
寒冷的 现在 , 的 课程 , 和 完美无瑕 .

当然，现在已经冰冷，而且完好无损。

" [lʊks] [laɪk] ['sɪlvər] !
" **Looks** **like** **silver** **!**
" 看起来 喜欢 银 !

看起来像银色!

" [wʌn][kɑːp] [sed] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **one** **cop** **said** **,** **scratching** **his** **head** **.**
" 一 警察 说 , 抓挠 他的 头 .

"一名警察挠着头说。"

" ['hævnt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːfiə][juːz]['sɪlvər] ['bulits] ?
" **Haven't** **I** **heard** **somewhere** **that** **the** **Mafia** **use** **silver** **bullets** **?**
" 还没有 我 听到 某处 那 这 黑手党 使用 银 子弹 ?

"我好像在哪儿听说过黑手党使用银弹？"

[soʊ] [braɪt] , [ðoʊ] .
So **bright** **,** **though** **.**
所以 明亮的 , 尽管 .

真是太亮了。

" [luːˈtenənt] [pəˈdɪlə] , ['leɪtər][ɑːn] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrseps][tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [ɪgˈzæmɪn]
" **Lieutenant** **Padilla** **,** **later** **on** **,** **lifting** **the** **bullet** **in** **his** **forceps** **to** **re** **-** **examine**
" 中尉 帕迪拉 , 之后 在 , 举重 这 子弹 在 他的 钳子 到 关于 - 检查
[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]['raɪflɪŋ][maːrks] ,
it **for** **rifling** **marks** **,**
它 为了 膛线 标记 ,

"帕迪利亚中尉后来用镊子夹起子弹，重新检查是否有膛线痕迹，

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [əˈbaʊt][ɪts] ['braɪtnəs] .
had **the** **same** **thought** **about** **its** **brightness** **.**
有 这 相同的 想法 关于 它是 亮度 .

我也曾想过它的亮度问题。

[baɪ] [naʊ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sɪlvər] .
By **now** **,** **however** **,** **he** **knew** **it** **was** **not** **silver** **.**
经过 现在 , 然而 , 他 知道 它 曾是 不是 银 .

但现在他已经知道那不是银子。

([wʌt] ['ælɔɪ] [wʌz; wəz]['nevər][ˌsætɪsˈfæktərəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
(**What** **alloy** **was** **never** **satisfactorily** **determined** **.**
(什么 合金 曾是 绝不 令人满意地 决定 .

（究竟是什么合金始终没有得到令人满意的确定。）

['æktʃuəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbstəns] [æz; əz][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] ['reɪzər] [bleɪd] .
Actually **it** **was** **made** **of** **the** **same** **substance** **as** **the** **Everlasting** **Razor** **Blade** **.**
实际上 它 曾是 制成 的 这 相同的 物质 作为 这 永恒 剃刀 刀刃 .
)
)
)

实际上，它的材质与永恒剃刀相同。）

[ðɪs] [taɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [noʊ]['raɪflɪŋ][maːrks] ,
This **time** **,** **although** **he** **still** **found** **no** **rifling** **marks** **,**
这 时间 , 虽然 他 仍然 成立 不 膛线 标记 ,

这一次，虽然他仍然没有发现膛线痕迹，

[ə; eɪ]['taɪni] [dʌl] [stretʃ] [ɑːn][ðə; ði][flæt][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlɪndər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	**tiny**	**dull**	**stretch**	**on**	**the**	**flat**	**end**	**of**	**the**	**cylinder**	**caught**	**his**	**attention**	**.**
一个	微小的	乏味的	拉紧	在	这	平坦的	结尾	的	这	圆柱	捕捉	他的	注意力	.

圆柱体扁平端的一小段暗淡的痕迹引起了他的注意。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['mægnɪfaɪər][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

He	**took**	**up**	**a**	**magnifier**	**and**	**examined**	**it**	**carefully**	**.**
他	采取	向上	一个	放大镜	和	检查	它	小心	.

他拿起放大镜仔细查看。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['mægnɪfaɪər] ,

A	**moment**	**later**	**,**	**he**	**put**	**down**	**the**	**magnifier**	**,**
一个	片刻	之后	,	他	放	向下	这	放大镜	,

片刻之后，他放下了放大镜。

[snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] [faʊnd][ɑːn][ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd] [riː'tʃɛkt] [sʌm; səm][kɑːrdz]

snatched	**up**	**the**	**pocketbook**	**found**	**on**	**the**	**dead**	**man**	**and**	**rechecked**	**some**	**cards**
抢夺	向上	这	袖珍书	成立	在	这	死的	男人	和	重新检查	一些	牌

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	**it**	**.**
在	它	.

他抓起死者身上找到的钱包，重新检查了里面的一些卡片。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrseps] , [roʊld] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] .

The	**bullet**	**dropped**	**from**	**the**	**forceps**	**,**	**rolled**	**a**	**few**	**inches**	**.**
这	子弹	掉落	从	这	钳子	,	滚动	一个	很少	英寸	.

子弹从镊子上掉下来，滚动了几英寸。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .

The	**lieutenant**	**sat**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**breathing**	**a**	**little**	**hard**	**.**
这	中尉	卫星	后退	在	他的	椅子	,	呼吸	一个	小的	难的	.

中尉向后靠在椅子上，呼吸有些急促。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] , [ɔːl] [raɪt] !

"	**This**	**is**	**one**	**for**	**the**	**books**	**,**	**all**	**right**	**!**
"	这	是	一	为了	这	图书	, 全部	正确的	！	

“这绝对值得载入史册！”

" [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	**he**	**told**	**himself**	**.**
"	他	讲述	他自己	.

他对自己说。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['soʊldʒərz] [ɪ'speʃəli] , [tɔːk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['bulits] ,

"	**I've**	**heard**	**a**	**lot**	**of**	**people**	**,**	**soldiers**	**especially**	**,**	**talk**	**about**	**such**	**bullets**	**,**
"	我已经	听到	一个	很多	的	人们	,	士兵	尤其	,	讲话	关于	这样的	子弹	,

“我听很多人，特别是士兵，谈论过这种子弹，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn] !

but	**I**	**never**	**expected**	**to**	**see**	**one**	**!**
但	我	绝不	预期的	到	看	一	!

但我从未想过会亲眼见到！

" [fɔːr; fər]['ʌndər][ðə; ði]['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] , ['faɪnli] [ɪn'greɪvd] [ɪn]['veri]['taɪni] ['letərz] , [hiː; hi][hæd; həd]

"	**For**	**under**	**the**	**magnifying**	**glass**	**,**	**finely**	**engraved**	**in**	**very**	**tiny**	**letters**	**,**	**he**	**had**
"	为了	在下面	这	放大	玻璃	,	精细地	刻	在	非常	微小的	信件	,	他	有

[riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

read	**the**	**words**	**:**
读	这	字	:

“因为在放大镜下，他看到了用非常小的字精细刻着的文字：

['ɜːrnɪst]	['wensislɔːs; -ləs]	['miːkɚ]	.
ERNEST	**WENCESLAUS**	**MEEKER**	**.**
欧内斯特	温塞斯拉斯	温顺的	.

欧内斯特·文塞斯劳斯·米克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神